نماذج لاختلافات مخطوطة مصحف صنعاء الكبير عن القرآن الحالي



النص الممحي   النص الظاهر

تشابهات وتطابقات النص السفلي الممحي عمدًا المكتوب عليه من مصحف صنعاء الكبير مع نسخ أصحاب مُحَّد المخالفة

وبعض مرويات قراءات القراء المخالفة للرسم العثماني

ترجمة لأهم جزء وهو الخلاصة من بحث بهنام صديقي و محسن جودارزي بخصوص مخطوطه صنعاء وجزء من كتاب أسماء هلالي

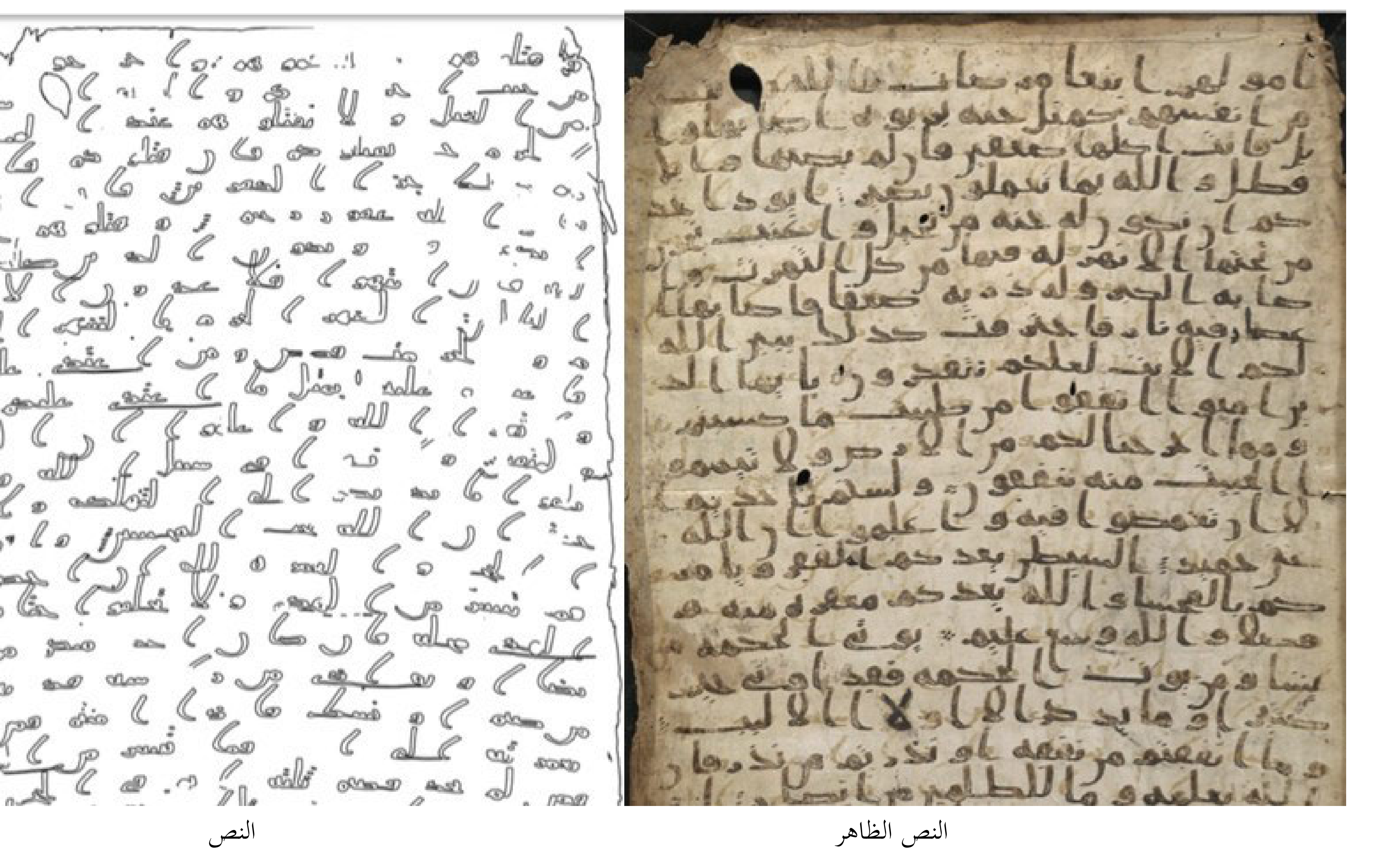
Ṣan‘ā’ 1 and the Origins of the Qur’ān

Behnam Sadeghi and Mohsen Goudarzi
Stanford University / Harvard University

With excrept from Asma Hilali research

مقدمة:

في عام ١٩٧١م عُثِرَ على ١٢،٠٠٠ رقعة في المسجد الاكبر في صنعاء. هذه الرقاع تنتمي إلى ٩٢٦ مصحفا و تحتوي على عدة نصوص أخرى غير قرآنية. قامت اليمن بالتعاون مع ألمانيا في مشروع استمر من ١٩٨٠م–١٩٨٩م لفهرسة و دراسة هذه الرقاع — و حُدِّدَ أقدم مصحف في هذه المجموعة و هو مكتوب في ٨٠ رقعة. مكان هذه الرقاع حاليا هو ٣٦ منها في دار المخطوطات اليمنية، — ٤ مع بعض هواة تجميع المخطوطات، و ٤٠ في مكتبة المسجد. و تشكل المخطوطة في مجموعها نصف القرآن. هذه المخطوطة تُعتبر أهم مخطوطة للقرآن و أقدمها على الإطلاق. مع الأسف لم ينشر فريق البحث الألماني أي تقارير عن نتائج الدراسة ولا حتى أتاحوا الميكروفيلم لباحثين آخرين. مما دعا باحثين آخرين إلى إعادة طلب نسخ الميكروفيلم من اليمن لدراستها — و من هؤلاء الباحثين بهنام صدِّيقي من جامعة ستانفورد و محسن جودارزي من جامة هارفارد الذان نشرا نتائج تحليل أربعين رقعة من هذه المخطوطة، نتج عن تحليل الكربون أن الجلد لا بد وأن يكون أول استخدام له قبل عام ٦٧١م/٤٩هـ. و بما أن محمد قد توفي عام ٦٣٢م/١١هـ، و بما أن المخطوطة تحتوي على أواخر ما نزل من السور، إذن التاريخ التقريبي للمخطوطة هو ما بين ٦٣٢م/١١هـ – ٦٧١م/٤٩هـالخط المستخدم في هذه الرقاع هو الخط الحجازي، مما يؤيد أقدميتها ومناسبتها للتواريخ المقترحة لأن الخط الحجازي هو أقدم خط استُخدم للغة العربية، هذه الرقاع مكتوب عليها مرتين. و هذا كان شيئا عاديا في العصور السابقة نظرا لتكلفة الجلد المطلوب. فكان يتم مسح الكتابة القديمة و إعادة استعمال الجلد. الكتابة الظاهرة تقدر أنها تعود إلى أواخر القرن السابع الميلادي/الأول الهجري. و لكن الكتابة التحتية الممسوحة تعود إلى ما قبل هذا – تعود إلى الفترة الزمنية التي استعمل فيها الجلد أول مرة ما بين ٦٣٢م/١١هـ – ٦٧١م/٤٩هـ. .النص الظاهر يماثل النص العثماني الذي بين يدينا مع بعض الأخطاء الإملائية البسيطة. و لكن ماذا عن النص التحتي و هو الأهم لأنه هو الأقدم و الأقرب لعهد الرسول. الأحبار تترك آثارا و تغيرات لونية في الجلد حتى بعد محوها لاحتوائها على معادن، و هذا هو ما مكن الباحثين من قراءة النص التحتي باستخدام الأشعة. النص التحتي مختلف عن النص العثماني. و يرجح الباحثان أنه في الأغلب هو أحد مصاحف الصحابة أو التابعين التي أمر عثمان بتدميرها. و قام الباحثان بمقارنة النص التحتي بما عُرف عن مصحف ابن مسعود و مصحف أُبي و توصلا إلى أن المصحف غالباكُتب في مصر أو اليمن. حصر الباحثان ٦٠ اختلافا ما بين النص التحتي و النص العثماني تتراوح ما بين كلمات محذوفة، أو كلمات ذات ضمير مختلف، أو كلمات مرتبة ترتيبا مختلفا، أو مكتوبة بهجاء مختلف. و يرجح الباحثان أن هذه المخطوطة قدكتبها ٤ أشخاص، ٢ للنص التحتي ، ٢ للنص الظاهر. لقد أثبتت المخطوطة كذلك اختلاف ترتيب السور في مصاحف الصحابة التي أحرقها عثمان بن عفان.



النص   النص الظاهر

الممحي

الترجمة من عمل لؤي عشري:

يحدد الجدول التالي القراءات المنسوبة إلى أصحاب محمد ومراجع أخرى والتي تتطابق أو تتشابه مع القراءة الغير معيارية في النص السفلي من مصحف صنعاء الكبير. وقد أشير إلى الاختلافات في نص القرآن في مصحف صنعاء في سورة ٢: ٢١٧ و٢: ٢٢٢ وسورة ٥: ٤٥ من قبل في Fedeli, "Early Evidences," 293–316

السورة (باسمها وترقيمها العثماني) والآية ورقم الصفحة في المخطوطة	النص السفلي الممحي	النص المعياري العثماني الحالي	القراءات المشابهة للنص السفلي
٢: ٩٦ أ٢: ٢٨	على هذه الحياة الدنيا	على حياةٍ	أبي بن كعب قرأ: على الحياة، حسب معجم القرآت لعبد اللطيف الخطيب البغدادي
٢: ٩٦	بـ //حـ[هـ]	بمزحزحه	قرأها ابن مسعود بمُنْزِحِهِ، ومعجم القرآت لعبد

٢ب: ١			اللطيف الخطيب البغدادي
٢: ٩٨ ٢ب: ٦	مكيل	ميكال	قرأها ابن محيصن ميكايل (معجم القراءات). لهذه الكلمة قراءات كثيرة لكن قراءة ابن محيصن هي الوحيدة المنسجمة مع الرسم في س١ (مصحف صنعاء الكبير)
٢: ١٠٥ ٢ب: ٢٦	أو المشركون	ولا المشركين	قرأ الأعمش عن طريق الأهوازي (ولا المشركون) بالرفع عطفًا على (الذين كفروا) وقراءة الجماعة (ولا المشركين) بالياء. (معجم القرآات لعبد اللطيف البغدادي)
٢: ٢١٧ David r: 25	عن الشهر الحرام وعن قتل فيه (أو وعن قتال فيه)	عن الشهر الحرام قتالٍ فيه	قرأها ابن مسعود وابن عباس وعكرمة والأعمش والربيع: عن قتال فيه (معجم القرآات وقراءة ابن مسعود برواية الأعمش في كتاب المصحف للسجستاني)
٢: ٢٢٢ David v: 19	فلا تقربوا النساء في محيضهن حتى يَتَطَهَّرْنَ	فاعتزلوا النساء في المحيض ولا تقربوهن حتى يَطْهُرْنَ	قرأها ابن مسعود وأنس بن مالك: ولا تقربوا النساء في محيضهن واعتزلوهن حتى يَتَطَهَّرْنَ (معجم القرآات)
٢: ٢٢٢ David v: 20	يتطهرن	يَطْهُرْنَ	قرأ أبي بن كعب وعبد الله بن مسعود وأنس بن مالك (يَتَطَهَّرْنَ) بالتاء، وقرأ حمزة والكسائي وعاصم (في رواية أبي بكر ورواية المفضل عنه) وقرأ خلف والجحدري وابن محيصن والأعمش (يَطَّهَّرْنَ) بتشديد الطاء والهاء والفتح، وأصلها (يَتَطَهَّرْنَ) ورجح الطبري هذه القراءة! (معجم القرآات)
٥: ٤٥ (سورة المائدة: ٤٥) Bonh. R: 13	وكتبنا على بني إسرائيل	وكتبنا عليهم	في مصحف أبي بن كعب (وأنزل الله على بني إسرائيل فيها) وأثبتها الألوسي (وأنزلنا على بني إسرائيل) (معجم القرآات نقلا عن الكشاف للزمخشري وروح المعاني للألوسي)
٥: ٤٨ Bonh. v: 4	شريعة	شِرْعَةً	جاء في كتاب المصاحف للسجستاني: مما غيره الحجاج في مصحف عثمان، فقد كان فيه شريعةً ومنهاجًا، فغيَّرها شِرْعَةً ومنهاجًا (كتاب المصاحف للسجستاني وفضائل القرآن أبي عبيد القاسم بن سلام)
٥: ٥٤	غلظا	أعزَّة	قرأها عبد الله بن مسعود (غلظاءَ) بدلا من كلمة

Bonh. v: 26			(أعزَّة) وقرأها الماوردي (غُلُظٍ) (معجم القرآت لعبد اللطيف الخطيب، نقلا عن مراجع أقدم)
٨: ٢ (الأنفال: ٢) ٤ب: ١٢	فرقَتْ	وَجِلَتْ	قرأها ابن مسعود (فَرِقَتْ) وقرأها أبي بن كعب (فَزِعَتْ)
٩: ١٢٦ (التوبة: ١٢٦) ٢٢أ: ١٣	أو [...] ترو (أو يرو)	أَوَلَا يَرَوْنَ	قرأها الأعمش: أولم تروا/ يروا، وقرأها ابن مسعود أو لم تـرَ، وفي رواية تـرأَ (معجم القرآت، كتاب المصاحف)
١٩: ١٩ (مريم: ١٩) ٢٢ب: ١٥	لنهب (أو ليهب)	لأهب	ذكر الزجاج أن أبا عمرو (من القراء العشرة المعتمدين) له قراءة أخرى بالنون (لنهب لكِ) وهي نون العظمة. لكن هذا لم يرد في روايتي مصحفه العثماني المتوفرتين، وهي مخالفة للرسم العثماني. وقرأ شيبة وأبو الحسن وأبو بحرية والزهري وابن مناذر والحسن البصري والنهرواني وروح وأبي بن كعب وعبد الله بن مسعود ويعقوب واليزيدي، والحلواني عن قالون، وأبو عمرو ونافع في رواية ورش وأبي نشيط: ليَهبَ لكِ، وبه قرأ الداني لقالون عن أبي الحسن. الخلاصة هي قراءة وردت في بعض القرآت العشر إذن، وإن كنت لم أجدها في مصاحفهم المعتمَدة. وقرأها ابن كثير وعاصم وابن عامر وحمزة والكسائي وهي رواية غير ورش عن نافع والوجه الثاني لقالون من طريق الحلواني (لأهب لكِ) وهي قراءة الأغلبية.
١٩: ٢١ (مريم: ٢١) ٢٢ب: ١٧	قال كذلك قال ربكِ وهو ع[..]ه هين	قال كذلك قال ربكِ هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٌ	روي عن الحسن البصري في الآية ٩ من نفس السورة أنه قرأ (وهو عليَّ هيِّنٌ) بزيادة الواو (معجم القرآت)
١٩: ٢٣ ٢٢ب: ١٩	فلما أجاها	فأجاءَها	قرأ أبي بن كعب (فلما أجاءها) يعني ساقها، ورواها ابن عطية عنه أنها (فلما جاءها) بدون ألف قبل الجيم، وقرأ حماد بن سلمة عن عاصم وشبيل بن عزرة ومجاهد (فاجأها) من المفاجأة. (معجم القرآت)
١٩: ٢٤ ٢٢ب: ٢٠	فناداها من تحتها[.....]	فناداها من تحتها	قرأ ابن عباس (فناداها من تحتها مَلَكٌ) (معجم القرآت)

١٩: ٢٦ ٢٢ب: ٢٤	صومًا وصمتًا	صومًا	قرأها أنس بن مالك (صومًا وصمتًا) وقرأها أنس بن مالك وأبي بن كعب (صومًا صمتًا) وقرأها ابن مسعود وأنس بن مالك في رواية وأبو رزين العقيلي (صمتًا)
١٩: ٣٤ ٢٣أ: ٦	الـ[ذ]ي كـان [......] يمترون	الذي فيه يمترون	قرأها أبي بن كعب (الذي كان الناس فيه يمترون)
١٩: ٥٩ ٢٣ب: ٩	الـ[صـ]لوت	الصلاة	قرأها ابن مسعود والحسن البصري وأبو رزين العقيلي والضحاك وابن مقسم (الصلوات) (معجم القرآت)
١٩: ٦٣ ٢٣ب: ١٥	[ت]لك نورثها	تلك الجنة التي نورِثُ	قرأها الأعمش نورثها، بدلًا من نورثُ.
١٩: ٦٧ ٢٣ب: ٢١	يَتَذَكَّرُ	يَذْكُرُ	قرأها أبي بن كعب وأبو المتوكل (يَتَذَكَّرُ) وقرأها من القراء المعتمدين ابن كثير وأبو عمرو وحمزة والكسائي وخلف وأبو جعفر ويعقوب بلفظ (يَذَّكَّر) بفتح الذال والكاف وتشديدهما وأصله يتذكَّر أدغمت التاء في الذال. (معجم القرآت)
٢٢: ٢٣ (الحج: ٢٣) ٧أ: ١٩	ولو[]و	وَلُؤْلُؤًا	قرأها من القراء المعتمدين العشر ابن كثير وأبو عمر وابن عامر وحمزة والكسائي وطلحة وابن الوثّاب والأعمش وورش والحسن البصري: ولؤلؤٍ
٢٢: ٣٥ ٧ب: ١٨	والمقيمينَ الصلاةَ	والمقيمي الصلاةِ	قرأها ابن مسعود والأعمش وابن محيصن (رواية البازي): (والمقيمينَ الصلاةَ)، وروي عن العكبري أنه قرأها (والمقيمينَ للصلاةِ) (معجم القرآت)
٢٢: ٢٣ ٧ب: ٢٠	صو[فـ]ن	صوافَّ	قرأها عبد الله بن مسعود وعبد الله بن عمر بن الخطاب وعبد الله بن عباس وإبراهيم النخعي وقتادة ومجاهد وعطاء والضحاك والكلبي والأعمش بخلاف عنه وأبو جعفر محمد بن علي بخلاف عنه (صوافِنَ) بالنون، والنصب على الحال، وهو غير منصرف، صيغة منتهى الجموع، جمع صافنة. والصافنة: من البُدْن ما اعتمدت على طرف رج بعد تمكنها بثلاث قوائم، وأكثر ما يستعمَل في الخيل. فهذا معنى مختلف عن (صوافَّ) يعني بجوار بعضهم مصطفّات

٢٢: ٣٩ ٧ب: ٢٨	[...](ن) في سبيل الله	يقاتلون في سبيل الله	موافقة لما في المصحف العثماني ومخالفة للمروي من المرويات المخالفة له
١٨: ١٦ (الكهف: ١٦) ٣٢ب: ٢	وإذ اعتزلتموهم وما يعبدون من دونِ الله	وَإِذِ اعْتَزَلْتُمُوهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ	روي عن ابن مسعود أنه قرأها (من دون الله) أو (من دوننا) (معجم القراآت)
١٦: ٣٧ (النحل: ٣٧) ١٣أ: ٢٤	[و] [إ]ن تح[..]ص	إن تحرص	قرأها إبراهيم النخعي: وإن تحرص (معجم القراآت)
١٦: ٣٨ ١٣ب: ٢	وعدٌ	وعدًا	قرأها الضحاك (وعدٌ) (معجم القراآت)
١٦: ٤٤ (النحل: ٤٤) ١٣ب: ١٠	بالبيانات وبالزبر	بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ	روي قراءة (جاؤوا بالبينات وبالزبر) بدلًا من (جاؤوا بالبينات والزبر) في سورة آل عمران: ١٨٤ في مصحف الشام من مصاحف الأمصار وعن القراء التالين: عبد الله بن عباس وابن عامر وابن ذكوان وهشام والحلواني
٣٣: ٥١ (الأحزاب: ٥١)	ويرضين بما أوتين	وَيَرْضَيْنَ بِمَا آتَيْتَهُنَّ	قرأها ابن مسعود (بما أوتين) (كتاب المصاحف للسجستاني ومعجم القراآت)
٣٣: ٥٣ ٩أ: ١٣	يستحيي	يستحي	موافقة لقراءة الجمهور، قراءة الجمهور الأغلبية بيائين وسكون الحاء (يستحيي) مضارع استحيا، وروي عن ابن كثير (يستحِيِ) بكسر الحاء وياء واحدة، مضارع (استحى) وهي لغة بني تميم.
٣٣: ٦٧	السبيل	السبيلا	اختلاف بسيط في أحكام القراءات وطرقها، بعض القراء الكوفيين والبصريين لم ينطقوا ألف القافية أو المد هذه لا في الوقف ولا في الوصل في هذه الآية (النص) ولا في الآية ١٠ والآية٦٧ (الظنون، السبيل)، وهم حمزة وأبو عامر وأبو عمر والجحدري ويعقوب والأعمش من القراء المعتمدين، ومثلهم عبد الله بن مسعود، بينما التزام قراء آخرون بالألف في الوصل فقط، وارتأى آخرون الالتزام بألف المد في الوصل والوقف لوجودها في الرسم العثماني (راجع بالتفصيل معجم القراآت).
٢٠: ٣١ (طه: ٣١) ١٥أ: ٤	[وأشـ]ـ[...] في أمري، وأشـ[...] به إزري	اشْدُدْ بِهِ أَزْرِي (٣١) وَأَشْرِكْهُ فِي أَمْرِي (٣٢)	قرأها أبي بن كعب: وأشركه في أمري، واشدد به إزري (معجم القراآت)

٢٠: ٤٠ ١٥أ: ١٠	فرد[..]نك (فرددناك)	فَرَجَعْنَاكَ	قرأها أبي بن كعب (فرَدَدْناكَ) (معجم القراءات)
٢٠: ٦٣ ١٥ب: ٣	ما ذانِ إلا ساحرانِ	إنْ ذانِ لساحرانِ	قرأ أبي بن كعب وعبد الله بن مسعود (إنْ ذانِ إلا ساحران) وهي قراءة صحيحة نحويًّا، قارن مع النص العثماني المحتوي على غلطة نحوية جعلتهم يتخطبون بحيرة ولوثة، راجع معجم القرآآت. وفي قراءة منسوبة لابن مسعود صحيحة نحويًّا أيضًا (وأسروا النجوى أنْ هذان ساحران) بجعل أنْ تبيينًا لفحوى النجوى.
٢٠: ٦٣ ١٥ب: ٣	ويذهبا منكم بالطريقةِ	وَيَذْهَبَا بِطَرِيقَتِكُمُ الْمُثْلَى	روي عن ابن مسعود وأبي بن كعب وعبد الله بن عمرو بن العاص وأبو رجاء العطاردي أنهم قرؤوها: ويذهبا بالطريقة (معجم القرآآت)
٢٤: ٢٧ (النور: ٢٧) ١١أ: ٨	حتى تسلموا على أهلها وتستئذنوا	حَتَّى تَسْتَأْنِسُوا وَتُسَلِّمُوا عَلَى أَهْلِهَا	روي عن ابن عباس وابن مسعود أنهما قرآها (حتى تسلموا على أهلها وتستئذنوا) وفي رواية (حتى يسلموا على أهلها ويستئذنوا)، وروي عن أبي بن كعب وابن عباس (حتى تسلموا وتستئذنوا) وروي عن ابن كعب كذلك (حتى يسلموا ويستئذنوا) وعنه (حتى تستئذنوا لكم). وأيضًا قرأ قراء كالأعمش وسعيد بن جبير (تستأذنوا) بدلًا من (تستأنسوا)، وروي عن عبد الله بن عباس أن (تستأنسوا) هي نتيجة خطإ في الكتابة (معجم القرآآت، روى الحاكم في المستدرك: ٣٤٩٦ – حدثنا أبو علي الحافظ أنبأ عبدان الأهوازي ثنا عمرو بن محمد الناقد ثنا محمد بن يوسف ثنا سفيان عن شعبة عن جعفر بن إياس عن مجاهد عن ابن عباس رضي الله عنهما في قوله تعالى : {لا تدخلوا بيوتا غير بيوتكم حتى تستأنسوا} قال : أخطأ الكاتب حتى تستأذنوا هذا حديث صحيح على شرط الشيخين ولم يخرجاه قال الذهبي: على شرط البخاري ومسلم

			وهي في فضائل القرآن لأبي عبيد والطبري ومعاني القرآن للفراء والقراآت الشاذة والأدب المفرد للبخاري١٠٥٦.
٢٤: ٣١ ١١أ: ٢٥	ما خَفِيَ من زينتهنَّ	مَا يُخْفِينَ مِنْ زِينَتِهِنَّ	قرأها ابن مسعود فيما روي عنه (ما سُرَّ من زينتِهِنَّ) (معجم القراآت)
٢٤: ٣١ ١١أ: ٢٦	أيها	أَيُّهَ	قراءة معتمَدة لبعض القراءة المعتمدين من العشرة، في حالة الوقف عندهم فقط، قراءة الجمهور في الوصل: (أيُّهَ) بفتح الهاء في الوصل، لأن بعدها ألفًا. القراءة في الوقف: قرأ أبو عمرو والكسائي ويعقوب وهم من القراء المعتمدين (أيُّها) بالألف على خلاف الرسم، وذكر هذا الأصبهاني عن خلف. وقرأ أبو جعفر ونافع وابن كثير وابن عامر وعاصم وحمزة وخلف (أيُّهْ) بحذف الألف وسكون الهاء.
٣٤: ١٤ (سبأ: ١٤) ٣٣أ: ٥	(.....)//[ا] يعملون له حولًا فلما خر تبيَّنَتْ الجنُّ	فَلَمَّا خَرَّ تَبَيَّنَتِ الْجِنُّ	روي عن عبد الله بن مسعود زيادة على النص الشرعي العثماني (وهم يَدْأَبُونَ له حولًا). وروى الطبري في تفسيره جامع البيان عن ابن مسعود أنه قرأها (فمكثوا يدأبون له من بعدِ موتِهِ حولًا كاملًا)، وروي عن ابن مسعود وابن عباس وابن شنبوذ قراءة أخرى (فلما خر تبينت الإنس أن الجن لو كانوا يعلمون الغيب ما لبثوا حولًا) وروي عن وعلي بن الحسين وأبي بن كعب والضحاك وابن مسعود وابن عباس (فلما خر تبينت الإنس أن الجن لو كانوا يعلمون الغيب...) (معجم القراآت)
٣٤: ٢٤ ٣٣ب: ٣	إنا وإياكم لإما [...] (ى)	وَإِنَّا أَوْ إِيَّاكُمْ لَعَلَى هُدًى	روى عن أبي بن كعب أنه قرأها (وإنا و [أو في رواية أو] إياكم لإمَّا على هدىً، أو (وإنا وإياكم إما على هدىً) (معجم القراآت)
١٣: ١١ (الرعد: ١١) ٣٥أ: ٨	(مـ)[عـ]//[ت]// [....] يـ(دي)ه	لَهُ مُعَقِّبَاتٌ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ	ذكر أبو حاتم وابن مجاهد عن عباس، وكذا قرأ أبو عبد الله: (له معقبات من خلفه ورقيب من بين يديه). قال الطوسي: وفي قراءة أهل البيت...قالوا: لأن المعقب لا يكون إلا من خلفه. (معجم

٢٨أ: ٩			القراآت)
٣٧: ٢٥ (الصـــافات: ٢٥) ٢٨أ: ٩	ما لكم لا تنتصر(و)// =(مالكم لا تتناصرو[ن])	مَا لَكُمْ لَا تَنَاصَرُونَ	قرأهـا خالـد وعبـد الله بـن مسـعود (لا تتناصـرون بتائين
٣٧: ٥٦ ٢٨ب: ٨	لتغوينِ	لَتُرْدِينِ	قرأها ابن مسعود: لَتُغْوِينِ (معجم القراآت)
١٥: ٥٤ (الحجر: ٥٤) ١٨ب: ١٥	بشرتموني	أَبَشَّرْتُمُونِي	قرأهــا الأعمــش والأعــرج: (بشــرتموني) (معجــم القراآت)
١٥: ٦٦ ١٨ب: ٢٤	وقضينا إليه ذلك الأمر وأن دبر (دابر) هؤلا مقطوع	وَقَضَيْنَا إِلَيْهِ ذَلِكَ الْأَمْرَ أَنَّ دَابِرَ هَؤُلَاءِ مَقْطُوعٌ	قرأها ابن مسعود فيما روي عنه: (وقضينا إليه ذلك الأمـر وقلنا لـه إن دابـر هـؤلاءِ مقطـوعٌ) (معجـم القراآت).
١٥: ٧٢ ١٨ب: ٢٨	(س)[كر]هـ(م)	سَكْرَتِهِمْ	قرأها الأعمش: (سَكْرِهِمْ) (معجم القراآت)
٢٥: ١٩ (الفرقـــــان: ١٩) ١٩أ: ٨	[....]ىنَ لكَ صرفًا	فَمَا تَسْتَطِيعُونَ صَرْفًا	قرأها ابن مسعود: فما يستطيعون لك، أو في راوية عنـه وكـذا قرأهـا الأعمـش: فمـا يسـتطيعون لكـم، وقرأها أبي بن كعب: فما (أو: فلا) يستطيعون لكَ.
٢٥: ١٥ ١٩أ: ١٩	ونزلت الملئكة	وَنُزِّلَ الْمَلَائِكَةُ تَنْزِيلًا	عـن أبي بـن كعـب وابـن مسـعود قـراءة (نَزَلَـتْ الملائكـةُ) بفـتح وتخفيـف وزيـادة تـاء، وعـن أبي بـن كعـب (نُزِّلَـتْ الملائكةُ) وعنه رواية أخرى (تَنَزَّلَـتْ الملائكةُ)
٣٠: ٤٣ (الروم: ٤٣) ٢٤ب: ١٢	[.....] أوجهكم	فَأَقِمْ وَجْهَكَ	روي أن أبي بـن كعـب قـرأ النسـاء: ٤٣ (فامسـحوا بأوجهكم) بدلًا من (فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ) (معجم القراآت)
٣٠: ٤٩ ٢٤ب: ٢٥	[...]م ل[م]//(لـ)ـىـ//ن (عليهم لمبلسين)	عَلَيْهِمْ مِنْ قَبْلِهِ لَمُبْلِسِينَ	قرأها ابن مسعود (عليهم لمبلسين)
٦٣: ٧ (المنافقون: ٧) Chris. V: 11	حتا ينفضوا من حوله	حتى يَنْفَضُّوا	قرأها ابـن مسـعود وزيـد بـن أرقـم (حتـى ينفضـوا مـن حوله) (معجم القراآت)
٦٣: ١٠ (المنـــــافقون: ١٠) Chris. V: 17	فأتصدق	فأصَّدَق	قرأها ابن مسعود وأبي بن كعب وسعيد بن جبير: فأتَصَدَّقُ (معجم القراآت)
٦٣: ١٠ (المنـــــافقون:	و[اكـ]//ن	وأَكُنْ	قراءة قرأ بها بعض القراء منهم أبو عمر بن علاء من

(١٠ Chris. V: 17	(وأكون)		القراء العشرة المعتمدين، فقرأها (وأكونَ) بالعطف على (فأصَّدَق) كلٌّ من: الحسن البصري وسعيد بن جبير وأبو رجاء وابن أبي إسحاق ومجاهد ومالك بن دينار والأعمش وابن محيصن وعبد الله بن الحسن العنبري وابن مسعود وأبي بن كعب وسالم مولى أبي حذيفة وعائشة وعبد الله بن أبي سلمة وعمرو بن عبيد وعمرو بن مُرّة وعيسى الهمداني وأبو مسلم الخراساني وأحمد بن يزيد الحلواني عن خالد بن خداش وعبد الله بن عباس وأبو عمرو بن العلاء (من القراء العشرة المعتمدين وهي هكذا في مصحفه المعتمَد العثماني بواو صغيرة تدل على النطق)، وذكروا أن جاء كذلك في مصحفي عبد الله بن مسعود وأبي بن كعب. في حين قرأ ابن كثير ونافع وابن عامر وعاصم وحمزة والكسائي (وأكُنْ) بالجزم عطفًا على محل (فَأَصَّدَقَ) كأنه قيل: إنْ أخرتني أصَّدقْ وأَكُنْ، قال مكي بن أبي طالب: من حذف الواو عطفه على موضع الفاء، لأن موضعها جزم على جواب التمني، وذكر ابن هشام والدماميني وغيرهما أن الجزم بالعطف على (فأَصَّدَّقَ) على تقدير سقوط الفاء، ويسمى العطف على المعنى، لأن المعنى أَخِّرْني أَصَّدَّقْ.
٨٩: ٢٧ (الفجر: ٢٧) Chris. V: 20	يا أيها	يا أيتُّها	قرأها زيد بن عليٌّ: يا أيُّها (معجم القرآآت)
٨٩: ٢٧ (الفجر: ٢٧) Chris. V: 20	النـ[فس] //مـ// المطمئنة (=النفس الآمنة المطمئنة)	النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ	قرأها أبي بن كعب (يا أيتها النفس الآمنة المطمئة) والذي عند ابن عطية أن في مصحف أبي (يا أيتها الآمنة المطمئنة) (معجم القرآآت لعبد اللطيف الخطيب نقلا عن المراجع القديمة الموثوقة في القرآآت، ومنها المحرر الوجيز تفسير ابن عطية)
٨٩: ٢٨ Chris r: 21	ايتي ربَّكِ	ارجعي إلى رَبِّكِ	قرأها أبي بن كعب: (ايتي ربَّكِ) (معجم القرآآت)
٩٠: ١ (البلد: ١)	لا//م	لا أقسِمُ	قرأ الجماعة (لا أقسم) وقرأ ابن كثير (من القراء العشرة المعتمدين وله مصحف بروايته) والحسن

البصري والأعمش وعكرمة ومجاهد وأبو عمران وأبو العالية (لأقسمُ) باللام من غير ألف معها، على التأكيد بدل النفي. (معجم القرآت)			

قائمة اختلافات منقولة عن ويكيبيديا الإنجليزية

Location	Visible Traces	Reconstruction	Standard Text
Quran 2 (al-Baqarah).191 Stanford folio, recto, l. 4, p. 44	حـ / /بـوبـ(ـلو) كم	حَتّى يُقٰتِلوكُم	حَتَّىٰ يُقَٰتِلُوكُمْ فِيهِ
Quran 2 (al-Baqarah).191 Stanford folio, recto, l. 5, p. 44	د لک جز ا ا لکفر بـں	ذَٰلِکَ جَزاءُ الکٰفِرينَ	كَذَٰلِكَ جَزَآءُ ٱلْكَٰفِرِينَ
Quran 2 (al-Baqarah).192 Stanford folio, recto, l. 5, p. 44	ا نتـ(ـهـ)ـو	إنتَهَو	انتَهَوا
Quran 2 (al-Baqarah).193 Stanford folio, recto, l. 6, p. 44	حتا	حَتّا	حَتّى
Quran 2 (al-Baqarah).193 Stanford folio, recto, l. 7, p. 44	و بـكو ں ا لد بـں كله لـ[ـلـ]ـه	و يَكُونَ الدِّينُ كُلُّهُ لِلَّـهِ	وَيَكُونَ ٱلدِّينُ لِلَّـهِ
Quran 2 (al-Baqarah).194 Stanford folio, recto, l. 10, p. 44	و من اعتدى	وَ مَنِ اعتَدَى	فَـمَنِ ٱعْتَدَى
Quran 2 (al-Baqarah).194 Stanford folio, recto, l. 11, p. 44	فا عبـ/ / و	فاعتدو	فَٱعْتَدُوا
Quran 2 (al-Baqarah).194 Stanford folio, recto, l. 11, p. 44	ما اعتد ى علـىكم بـه	مَا اعتَدَى عَلَيكُم بِه	مَا ٱعْتَدَىٰ عَلَيْكُمْ
Quran 2 (al-Baqarah).196 Stanford folio, recto, l. 17, p. 44	فـمـ// تـبـسر من ا لهد ى	فَما تَيَسَّر مِن الهَدى	فما استَيسَرَ مِنَ ٱلْهَدْيِ
Quran 2 (al-Baqarah).196 Stanford folio, recto, l. 17, p. 44	و لا تحلىو ا	وَلَا تَحلِقُوا	وَلَا تَحْلِقُوا رُءُوسَكُمْ
Quran 2 (al-Baqarah).196 Stanford folio, recto, l. 18, p. 44	فا ں كا ں ا حد مىـكم	فَإن كان أحَدٌ مِنكُم	فَمَن كَانَ مِنكُم
Quran 2 (al-Baqarah).196 Stanford folio, recto, l. 19, p. 45	فد بـه	فِديَةٌ	فَـفِديَةٌ
Quran 2 (al-Baqarah).196 Stanford folio, recto, l. 20, p. 45	من صـىـم او نسک	مِن صِيٰمٍ أَو نُسُكٍ	مِن صِيَامٍ أَوْ صَدَقَةٍ أَوْ نُسُكٍ
Quran 2 (al-Baqarah).209 David 86/2003 folio, recto, l. 5, p. 46	من [بـ]ـعد (ما حـ)ـا كم ا لـ(ـهد) [ى]؛	مِّن بَعْدِ مَا جَآءَكُمُ ٱلْهُدَىٰ	مِّن بَعْدِ مَا جَآءَتْكُمُ ٱلْبَيِّنَٰتُ
Quran 2 (al-Baqarah).210 David 86/2003 folio, recto, l. 6, p. 46	هل بـ//ـطر (و ں) ا لا ا ں (بـ)ـا بـ(ـبـ)ـكم ا لله	هَلْ تَنظُرُونَ إِلَّا أَن يَأْتِيَكُمُ ٱللَّـهُ	هَلْ يَنظُرُونَ إِلَّا أَن يَأْتِيَهُمُ ٱللَّـهُ
Quran 2 (al-Baqarah).211 David 86/2003 folio, recto, l. 9, p. 46	ا لعفـب	ٱلْعِقٰبِ	ٱلْعِقَابِ
Quran 2 (al-Baqarah).213 David 86/2003 folio, recto, l. 12, p. 46	فـا // (سـ)ـل ا للـه	فَـأَرسَلَ اللهُ	فَـبَعَثَ ٱللَّـهُ

Quran 2 (al-Baqarah).213 David 86/2003 folio, recto, l. 13, p. 46	لـ(ـبـ)حكمو ا بـ(ـيـ)ـس ا لـبـا س	لِـيَحْكُمُوا بَيْنَ ٱلنَّاسِ	لِـيَحْكُمَ بَيْنَ ٱلنَّاسِ
Quran 2 (al-Baqarah).213 David 86/2003 folio, recto, l. 15, p. 46	ا لـبـ(ـبـبـ)ـبـت	ٱلْبَيِّنَـٰتُ	ٱلْبَيِّنَـٰتُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ
Quran 2 (al-Baqarah).214 David 86/2003 folio, recto, l. 17, p. 46	ا (حسـ)ـبـبـم	أَ حَسِبْتُمْ	أَمْ حَسِبْتُمْ
Quran 2 (al-Baqarah).214 David 86/2003 folio, recto, l. 17, p. 46	ا لـ[ـد بـس] (مـ)ـں [و بـ]ـلـكم	ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِكُم	ٱلَّذِينَ خَلَوْاْ مِن قَبْلِكُم
Quran 2 (al-Baqarah).214 David 86/2003 folio, recto, l. 18, p. 47	ا لـبـسا	ٱلْبَأَسَاءُ	ٱلْبَأْسَاءُ
Quran 2 (al-Baqarah).215 David 86/2003 folio, recto, l. 20, p. 47	بـ(ـسا) لو بـک	يَسْأَلُونَكَ	يَسْـَٔلُونَكَ
Quran 2 (al-Baqarah).217 David 86/2003 folio, recto, l. 25, p. 47	عں ا لـ(ـس)ـهر ا لحر (م) [و] عـ(ـں) و بـل فـ[ـيـ]ـه	عَنِ ٱلشَّهْرِ ٱلْحَرٰمِ وَعَنْ قِتٰلٍ فِيهِ	عَنِ ٱلشَّهْرِ ٱلْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ
Quran 2 (al-Baqarah).217 David 86/2003 folio, recto, l. 26, p. 47	؛/--/ [و] (صـ)[د] عں /------ ؛/	وَصَدٌّ عَن سَبِيلِهِ[18]	وَصَدٌّ عَن سَبِيلِ ٱللَّـهِ وَكُفْرٌۢ بِهِ
Quran 11 (Hūd).105 Folio 4, recto, l. 1, p. 51	ا (لا) مں ا {------}؛	إلّا مَن أَذِنَ لَه	إِلَّا بِإِذْنِهِ
Quran 11 (Hūd).122 Folio 4, verso, l. 4, p. 52	ا / / (مع)[کـ]/ / {--------}؛	إِنَّا مَعَكُم مُنتَظِرُونَ	إِنَّا مُنتَظِرُونَ
Quran 8 (al-Anfāl).2 Folio 4, verso, l. 12, p. 52	فـ(ر) و بـ	ْفَرِقَت	ْوَجِلَت
Quran 8 (al-Anfāl).2 Folio 4, verso, l. 13, p. 52	ا بـ(ـبـبـ)ـا	ءَايَـٰتُنا	ءَايَـٰتُهُ
Quran 9 (al-Tawbah).122 Folio 22, recto, l. 3, p. 62	ما [کـ]ا ں	مَا كَانَ	وَمَا كَانَ
Quran 9 (al-Tawbah).122 Folio 22, recto, l. 4, p. 62	مں کل ا مه	مِن كُلِّ أُمَّةٍ	مِن كُلِّ فِرْقَةٍ
Quran 9 (al-Tawbah).124 Folio 22, recto, l. 9, p. 62	و ا د ا ا بـر لـبـ	وَإِذَا أُنزِلَتْ	وَإِذَا مَا أُنزِلَتْ
Quran 9 (al-Tawbah).125 Folio 22, recto, l. 12, p. 62	فى ولو بـهم ر حس	فِى قُلُوبِهِم رِجْسٌ	فِى قُلُوبِهِم مَرَضٌ
Quran 9 (al-Tawbah).125 Folio 22, recto, l. 13, p. 62	ر حر ا ا لى ر حسـ[ـهـ]ـم	رِجزاً إِلَىٰ رِجْسِهِمْ	رِجساً إِلَىٰ رِجْسِهِمْ
Quran 9 (al-Tawbah).125 Folio 22, recto, l. 13, p. 62	و ما بـو ا و هم فـ(ـسـق)[و] ں	وَمَاتُواْ وَهُمْ فَـٰسِقُونَ	وَمَاتُواْ وَهُمْ كَـٰفِرُونَ
Quran 9 (al-Tawbah).126 Folio 22, recto, l. 13, p. 62	ا [و] / / بـر و	أَوَلَا يَرَوْ	أَوَلَا يَرَوْنَ
Quran 9 (al-Tawbah).126 Folio 22, recto, l. 15, p. 62	و لا بـ(ـبـ)ـد كر و ں	وَلَا يَتَذَكَّرُونَ	وَلَا هُمْ يَذَّكَّرُونَ

Quran 9 (al-Tawbah).127 Folio 22, recto, l. 15, p. 62	و ا د ا ا [بـ]ـر (لـ)ـب	وَإِذَا أُنزِلَتْ	وَإِذَا مَا أُنزِلَتْ
Quran 9 (al-Tawbah).127 Folio 22, recto, l. 16, p. 62	هل بـر بـبـا	هَلْ يَرَىٰنَا	هَلْ يَرَىٰكُم
Quran 9 (al-Tawbah).127 Folio 22, recto, l. 17, p. 62	فا بـ[ـصـ](ـر) فـ(ـو) ا	فَٱنصَرَفُوا	ثُمَّ انصَرَفُوا
Quran 9 (al-Tawbah).127 Folio 22, recto, l. 17, p. 62	فصر ف ا للـه	فَـصَرَفَ اللهُ	صَرَفَ ٱللَّـهُ
Quran 9 (al-Tawbah).127 Folio 22, recto, l. 17, p. 62	د لک بـ(ـا بـ)//[ـم] (ق-)ـو م لا بـفـقهو ں	ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَفْقَهُونَ	بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَفْقَهُونَ
Quran 9 (al-Tawbah).128 Folio 22, recto, l. 18, p. 62	و لقد حا كم	وَلَقَدْ جَاءَكُمْ	لَقَدْ جَاءَكُمْ
Quran 9 (al-Tawbah).128 Folio 22, recto, l. 18, p. 62	ر سو ل مـبـ(ـک)ـم	رَسولٌ مِنْكُمْ	رَسُولٌ مِنْ أَنْفُسِكُمْ
Quran 9 (al-Tawbah).128 Folio 22, recto, l. 19, p. 63	عر بـر (ع)لـ[ـيـ](ـه) ما عـبـكم	عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنَّتَكُمْ	عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ
Quran 9 (al-Tawbah).129 Folio 22, recto, l. 20, p. 63	فا / / (بـ)ـو لو ا [ع](ـبـ)ـك	فَإِن تَوَلَّوْا عَنْكَ	فَإِن تَوَلَّوْا
Quran 9 (al-Tawbah).129 Folio 22, recto, l. 21, p. 63	ا لد ى لا ا لـ[ـه] ا لا هو	الَّذي لَا إِلَـٰهَ إِلَّا هُوَ	لَا إِلَـٰهَ إِلَّا هُوَ
Quran 19 (Maryam).2 Folio 22, recto, l. 24, p. 63	ر حـ[ـمـ]ه	رَحْمَةِ	رَحْمَتِ
Quran 19 (Maryam).3 Folio 22, recto, l. 25, p. 63	ا د ىـا د ى ر بـك ر كـ[ـر] بـا	إِذْ نَادَىٰ رَبَّـكَ زَكَرِيَّا	إِذْ نَادَىٰ رَبَّـهُ
Quran 19 (Maryam).4 Folio 22, recto, l. 25, p. 63	و ول ر بـى	وَقٰلَ رَبِّـي	قالَ رَبِّ
Quran 19 (Maryam).4 Folio 22, recto, l. 26, p. 63	و ول ر بـى ا سـبـعل ا لر ا س سـبـا	وَقٰلَ رَبِّي ٱشْتَعَلَ ٱلرَّأْسُ شَيْباً	قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ ٱلْعَظْمُ مِنِّي وَٱشْتَعَلَ ٱلرَّأْسُ شَيْبًا
Quran 19 (Maryam).4 Folio 22, recto, l. 26, p. 63	و لم ا كں ر ب بـ(ـد) عا ك	وَلَمْ أَكُنْ رَبِّ بِدُعَاءِكَ	وَلَمْ أَكُن بِدُعَائِكَ رَبِّ
Quran 19 (Maryam).5 Folio 22, recto, l. 27, p. 63	و حـ(ـفـ)ـبـ ا لمو ل من و [ر] ا ى	وَ خِفْتُ ٱلْمَوَٰل مِن وَرٰاءِى	وَإِنِّي خِفْتُ ٱلْمَوَٰلِىَ مِن وَرٰاءِى
Quran 19 (Maryam).7 Folio 22, verso, l. 2-3, p. 63	؛ {----------------} (ىد) و هـبـا لك علما ر كـبـا ◯ و بـسر بـه }---------------- { (ه) من و بـ(ـل) سـ//ـمـبـا	؛{يَـٰزَكَرِيَّا إِنَّا} قَد وَهَبْنَا لَكَ غُلٰماً زَكِيَّاً ◯ وَبَشَّرْنٰهُ {بِيَحْيىٰ لَمْ نَجْعَل لـّ}هُ مِن قَبْلُ سَمِيًّا[19]	يَـٰزَكَرِيَّا إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَـٰمٍ ٱسْمُهُ يَحْيَىٰ لَمْ نَجْعَل لَّهُ مِن قَبْلُ سَمِيًّا
Quran 19 (Maryam).8 Folio 22, verso, l. 3-4, p. 63	ا //ى بـ(ـک)ـو ں لى (ع)ـلم }- --------------{ لـ[ـک]بـر عـبـا	أَنَّىٰ يَكُونُ لِى غُلَـٰمٌ {وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ ٱ} لْكِبَرِ عِتِيًّا	أَنَّىٰ يَكُونُ لِى غُلَـٰمٌ وَكَانَتِ ٱمْرَأَتِى عَاقِرًا وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ ٱلْكِبَرِ عِتِيًّا
Quran 19 (Maryam).9 Folio 22, verso, l. 5, p. 63	و لم بـك سا ى	وَلَمْ تَكُ شَاي	وَلَمْ تَكُ شَيْئًا
Quran 19 (Maryam).11 Folio 22, verso, l. 7, p. 64	؛{-}ـم حرح	؛{ثُـ}ـمَّ خَرَجَ	فَـخَرَجَ
Quran 19 (Maryam).11 Folio 22, verso, l. 7, p. 64	ا (و) حـ(ى) ا لـ(ـيـ)ـهم	أَوْحَىٰ إِلَيْهِمْ	فَـأَوْحَىٰ إِلَيْهِمْ
Quran 19 (Maryam).12 Folio 22, verso, l. 8, p. 64	و علمـه ا لـ(ـحـ)ـكم	وَعَلَّمْنٰهُ الْحُكْمَ	وَآتَيْنَاهُ الْحُكْمَ صَبِيًّا
Quran 19 (Maryam).13	حننا	حَنٰناً	وَحَنَاناً

Folio 22, verso, l. 9, p. 64			
Quran 19 (Maryam).14 Folio 22, verso, l. 10, p. 64	و لم ىـک	وَلَمْ يَكُ	وَلَمْ يَكُنْ
Quran 19 (Maryam).15 Folio 22, verso, l. 10, p. 64	و علىـه ا لسلم	وَعَلَيْهِ السَّلٰمُ	وَسَلَٰمٌ عَلَيْهِ
Quran 19 (Maryam).19 Folio 22, verso, l. 15, p. 64	لنهب	لِنَهَبَ	لِأَهَبَ
Quran 19 (Maryam).21 Folio 22, verso, l. 17, p. 64	و هو علـ//(ه) ه(ـىـ)ـں	◯ وَهُوَ عَلَيْهِ هَيِّنٌ	هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٌ
Quran 19 (Maryam).21 Folio 22, verso, l. 18, p. 64	و [ا] مر ا مڡصـىـا	وَأَمْرًا مَّقْضِيًّا	وَكَانَ أَمْرًا مَّقْضِيًّا
Quran 19 (Maryam).22 Folio 22, verso, l. 18, p. 64	فحملـٮ	فَحَمَلَتْ	فَحَمَلَتْـهُ
Quran 19 (Maryam).23 Folio 22, verso, l. 19, p. 64	ڡلم// ا حا ها ا لمحص	فَـلَمَّا أَجَاءَهَا ٱلْمَخٰضُ	فَأَجَاءَهَا ٱلْمَخَاضُ
Quran 19 (Maryam).23 Folio 22, verso, l. 20, p. 65	ڡىـل هد ا ا لـ(ىـ)[ـو] م	قَبْلَ هَٰذَا الْيَوْمِ	قَبْلَ هَٰذَا
Quran 19 (Maryam).24 Folio 22, verso, l. 20-21, p. 65	ڡـىـ[ـد] ـىـها من ـىـحـىـهـ/-- --------/ ا لا ـىـحر ـىـى	فَنٰدىٰهَا مِن تَحْتِهَـ/ـا مَلَكٌ/ أَلَّا تَحْزَنِى [20]	فَنَادَىٰهَا مِن تَحْتِهَا أَلَّا تَحْزَنِى
Quran 19 (Maryam).26 Folio 22, verso, l. 23, p. 65	و ڡـ// [ى] ع(ـىـىـ)ـا ◯	◯ وَقَرِّى عَيْنًا	وَقَرِّى عَيْنًا
Quran 19 (Maryam).26 Folio 22, verso, l. 24, p. 65	صـ[ـو] (ما) [و صم]ـىـا	صَوْماً وَصُمْتاً	صَوْماً
Quran 19 (Maryam).26 Folio 22, verso, l. 24, p. 65	لں ا كلم	لَنْ أُكَلِّمَ	فَـلَنْ أُكَلِّمَ
Quran 19 (Maryam).27 Folio 22, verso, l. 25, p. 65	؛//ا [ـىـ]ـ(ـت ڡو) [مها] ا	فَأَتَتْ قَوْمَهَا	فَأَتَتْ بِهِ قَوْمَهَا
Quran 19 (Maryam).27 Folio 22, verso, l. 25, p. 65	لڡد ا ىـىـٮ	لَقَدْ أَتَيْتِ	لَقَدْ جِئْتِ
Quran 19 (Maryam).28 Folio 22, verso, l. 26, p. 65	ما كا (ں) ا ىـو [ک] (ا ىـا) //[و] ا	مَا كَانَ أَبُوكِ أَباً سُوءاً	مَا كَانَ أَبُوكِ ٱمْرَأَ سَوْءٍ
Quran 12 (Yūsuf).19 Folio 31, recto, l. 4-5, p. 71	وْ {------} (علىـ)// ـىـعـ[ص] (ا) لـ[ـىـ/ /]؛	و {جَاءَت} عَلَيْهِ بَعْضُ السَّيَّارَةِ	وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ
Quran 12 (Yūsuf).19 Folio 31, recto, l. 6, p. 71	و ڡل	وَقٰلَ	قَالَ
Quran 12 (Yūsuf).19 Folio 31, recto, l. 7, p. 71	و (ا) لـ[ـله] علـ//م ـىـمـ(ا) ـىـڡعلو{}ں	وَٱللَّـهُ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ	وَٱللَّـهُ عَلِيمٌ بِمَا يَعْمَلُونَ
Quran 12 (Yūsuf).28 Folio 31, verso, l. 4, p. 72	ڡل ا //[ه] (ک)[ـىـد] كں	قٰلَ إِنَّهُ كَيْدَكُنَّ	قَالَ إِنَّهُ مِن كَيْدِكُنَّ
Quran 12 (Yūsuf).30 Folio 31, verso, l. 5, p. 72	ىـسو (ه) من ا (هل) ا لمد [ـىـ]ـىـه	نِسْوَةٌ مِن أَهْلِ ٱلْمَدِينَةِ	نِسْوَةٌ فِي ٱلْمَدِينَةِ
Quran 12 (Yūsuf).30 Folio 31, verso, l. 5-6, p. 72	؛{---------------}/ / ڡـ(ـد سـ)عـ(ڡـ)[ها] (ح)[ـىـ] ڡـىـ//(ـها)ا	؛{ٱمْرَأَتُ ٱلْعَزِيزِ} قَدْ شَغَفَهَا حُبُّ [21]فَتَـىٰهَا	ٱمْرَأَتُ ٱلْعَزِيزِ تُرَٰوِدُ فَتَـىٰهَا عَن نَّفْسِهِ قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا
Quran 12 (Yūsuf).31 Folio 31, verso, l. 7, p. 72	فلما سم[ع]/ / مكر[ه]ـں	فَلَمَّا سَمِعَتْ مَكْرَهُنَّ	فَلَمَّا سَمِعَتْ بِـمَكْرِهِنَّ
Quran 12 (Yūsuf).31 Folio 31, verso, l. 8, p. 72	و{ } حـ(ع)لـ/ / لـ(ـهـ)/ / (مـىـک)//؛	وَجَعَلَتْ لَهُنَّ مُتَّكَـًٔا	وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَّكَـًٔا

Quran 37 (al-Ṣāffāt).15 Folio 28, recto, l. 1, p. 102	و ولو ا هد ا {------}//ـبـبـن	وَقلوا هذا سِحرٌ مُبينٌ	وَقالوا إن هـٰذا إلّا سِحرٌ مُبينٌ
Quran 37 (al-Ṣāffāt).19 Folio 28, recto, l. 4, p. 102	/ /فا د ا ه[ـم] محـ(ـصـ)ـر	فَإذا هُم مُحضَرون	فَإِذا هُم يَنظُرونَ
Quran 37 (al-Ṣāffāt).22 Folio 28, recto, l. 6, p. 102	ا ـبـ(ـعـ)و ا	إبعَثوا	احشُرُوا
Quran 37 (al-Ṣāffāt).22 Folio 28, recto, l. 6, p. 102	ـطـ//ـو[ـمـ]ا { }	الَّذينَ ظَلَموا	الَّذينَ ظَلَموا وَأَزوٰجَهُم
Quran 37 (al-Ṣāffāt).23 Folio 28, recto, l. 8, p. 102	صر ـبـط ا (ـلـ)ـحـم	صِر ـبـط الجَحيم	صِرٰطِ الجَحيم
Quran 37 (al-Ṣāffāt).25 Folio 28, recto, l. 9, p. 103	/ /لا ـبـبـبـبـصرو	لا تَنـٰـصَرون or تَتَنٰصَرون	لا تَناصَرون
Quran 37 (al-Ṣāffāt).27 Folio 28, recto, l. 10, p. 103	ـفـ(ا و-)ـبـل	فَـأ قبَلَ	وَأَقبَلَ
Quran 37 (al-Ṣāffāt).48 Folio 28, verso, l. 3, p. 103	عـ(ـبـ)[ـد] هم	عِندَهُم	وَعِندَهُم
Quran 37 (al-Ṣāffāt).50 Folio 28, verso, l. 4, p. 103	علا	عَلا	عَلى
Quran 37 (al-Ṣāffāt).54 Folio 28, verso, l. 7, p. 103	وهل	فَـهـَل	هَل
Quran 37 (al-Ṣāffāt).56 Folio 28, verso, l. 8, p. 103	لـ(ـبـعـ)ـو ـبـن	لَتُغوين	لَتُرْدِين
Quran 37 (al-Ṣāffāt).58 Folio 28, verso, l. 9, p. 103	و ما ـبـحـن	وَما نَحنُ	أَفَما نَحْنُ

قائمة من النسخة العربية من الويكيبيديا

الموضع	الآثار المرئية	إعادة إنشاء	النص القياسي
القرآن ٢ (البقرة).١٩١ Stanford folio, recto, l. 4, p. 44	ـبـو ـبـ(ـلو) كم / / ح/	حَتّى يُقَتِلوكُم	فيهِ حَتَّىٰ يُقَتِلُوكُمْ
القرآن ٢ (البقرة).١٩١ Stanford folio, recto, l. 5, p. 44	د لک جز ا ا لکفر ـبـن	ذَٰلِکَ جَزاءُ الکافِرينَ	كَذَٰلِكَ جَزَآءُ ٱلْكَٰفِرِينَ
القرآن ٢ (البقرة).١٩٢ Stanford folio, recto, l. 5, p. 44	ا نتـ(ـه)ـو	إنتَهَو	انتَهَوا
القرآن ٢ (البقرة).١٩٣ Stanford folio, recto, l. 6, p. 44	حتا	حَتّا	حَتّى
القرآن ٢ (البقرة).١٩٣ Stanford folio, recto, l. 7, p. 44	و ـبـكو ن ا لد ـبـن كله ل[ـل]ه	لِلّـهِ كُلُّهُ و يَكُونَ الدِّينُ	وَيَكُونَ ٱلدِّينُ لِلَّـهِ
القرآن ٢ (البقرة).١٩٤ Stanford folio, recto, l. 10, p. 44	و من اعتدى	مَنِ اعتَدَىٰ وَ	فَـمَنِ ٱعْتَدَىٰ
القرآن ٢ (البقرة).١٩٤ Stanford folio, recto, l. 11, p. 44	فا عـبـ/ / و	فاعتدو	فَٱعْتَدُوا
القرآن ٢ (البقرة).١٩٤ Stanford folio, recto, l. 11, p. 44	ما اعتد ى علـيـكـم ـبـه	بِهِ مَا اعتَدَىٰ عَلَيكُم	مَا ٱعْتَدَىٰ عَلَيْكُمْ
القرآن ٢ (البقرة).١٩٦ Stanford folio, recto, l. 17, p. 44	فـم// تـبـسر من ا لهد ى	مِن الهَدى تَيَسَّرَ فَما	مِنَ ٱلْهَدْيِ استَيسَرَ فما
القرآن ٢ (البقرة).١٩٦	و لا تحلـو ا	وَلَا تَحلِقُوا	وَلَا تَحْلِقُوا رُءُوسَكُمْ

Stanford folio, recto, l. 17, p. 44 القرآن ٢ (البقرة).١٩٦	فا ں كا ں ا حد مـںـكم	فَإن كان أحَدٌ مِنكُم	فَمَن كَانَ مِنكُم
Stanford folio, recto, l. 18, p. 44 القرآن ٢ (البقرة).١٩٦	فد ىـه	فِديَةٌ	فَـفِديَةٌ
Stanford folio, recto, l. 19, p. 45 القرآن ٢ (البقرة).١٩٦	من صـىـم او نسک	مِن صِيٰمٍ أَو نُسُكٍ	مِن صِيَامٍ أَوْ صَدَقَةٍ أَوْ نُسُكٍ
Stanford folio, recto, l. 20, p. 45 القرآن ١١ (هود).١٠٥	ا (لا) من ا {------}؛	إلّا مَن أَذِنَ لَه	إِلَّا بِإِذْنِهِ
Folio 4, recto, l. 1, p. 51 القرآن ١١ (هود).١٢٢	ا / / (مع)[کـ]/ / {--------}؛	إنَّا مَعَكُم مُنتَظِرُونَ	إِنَّا مُنتَظِرُونَ
Folio 4, verso, l. 4, p. 52 القرآن ٨ (الأنفال).٢	فـ(ر) ق ـت	ْفرِقَت	ْوَجِلَت
Folio 4, verso, l. 12, p. 52 القرآن ٨ (الأنفال).٢	ا ـىـ(ـىـىـ)ا	ءايَتُنا	ءايَتُهُ
Folio 4, verso, l. 13, p. 52 القرآن ٩ (التوبة).١٢٢	ما [کـ]ا ں	مَا كَانَ	وَمَا كَانَ
Folio 22, recto, l. 3, p. 62 القرآن ٩ (التوبة).١٢٢	من كل ا مه	مِن كُلِّ أُمَّةٍ	مِن كُلِّ فِرْقَةٍ
Folio 22, recto, l. 4, p. 62 القرآن ٩ (التوبة).١٢٤	و ا د ا ا ىـر لـت	وَإذَا أُنزِلَت	وَإِذَا مَا أُنزِلَت
Folio 22, recto, l. 9, p. 62 القرآن ٩ (التوبة).١٢٥	فى ولو ىـهم ر حس	فِي قُلُوبِهِم رِجْسٌ	فِي قُلُوبِهِم مَرَضٌ
Folio 22, recto, l. 12, p. 62 القرآن ٩ (التوبة).١٢٥	ر حر ا ا لى ر حس[ه]م	رجزاً إِلَىٰ رِجْسِهِمْ	رجساً إِلَىٰ رِجْسِهِمْ
Folio 22, recto, l. 13, p. 62 القرآن ٩ (التوبة).١٢٥	و ما ىـو ا و هم فـ(سـق)[ـو] ں	وَمَاتُوا وَهُمْ فَسِقُونَ	وَمَاتُوا وَهُمْ كَفِرُونَ
Folio 22, recto, l. 13, p. 62 القرآن ٩ (التوبة).١٢٦	ا [و] / / ىـر و	أَوَلاَ يَرَوْ	أَوَلاَ يَرَوْنَ
Folio 22, recto, l. 13, p. 62 القرآن ٩ (التوبة).١٢٦	و لا ىـ(ـىـ)د كر و ں	وَلَا يَتَذَكَّرُونَ	وَلَا هُمْ يَذَّكَّرُونَ
Folio 22, recto, l. 15, p. 62 القرآن ٩ (التوبة).١٢٧	و ا د ا ا [ىـ]ـر (ل)ـت	وَإذَا أُنزِلَت	وَإِذَا مَا أُنزِلَت
Folio 22, recto, l. 15, p. 62 القرآن ٩ (التوبة).١٢٧	هل ىـر ىـىـا	هَلْ يَرَىٰنَا	هَلْ يَرَىٰكُم
Folio 22, recto, l. 16, p. 62 القرآن ٩ (التوبة).١٢٧	فا ىـ[ـص](ر) فـ(و) ا	فَٱنصَرَفُوا	ثُمَّ انصَرَفُوا
Folio 22, recto, l. 17, p. 62 القرآن ٩ (التوبة).١٢٧	فصر ف ا لـلـه	فَـصَرَفَ اللهُ	صَرَفَ ٱللَّـهُ
Folio 22, recto, l. 17, p. 62 القرآن ٩ (التوبة).١٢٧	د لک ىـ(ا ىـ)//[م] (ق)ـو م لا ىـفـقـهو ں	ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَفْقَهُونَ	بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَفْقَهُونَ
Folio 22, recto, l. 17, p. 62 القرآن ٩ (التوبة).١٢٨	و لود حا كم	وَلَقَدْ جَاءَكُمْ	لَقَدْ جَاءَكُمْ
Folio 22, recto, l. 18, p. 62 القرآن ٩ (التوبة).١٢٨	ر سو ل مـ(ـک)م	رَسولٌ مِنْكُم	رَسُولٌ مِنْ أَنْفُسِكُم
Folio 22, recto, l. 18, p. 62 القرآن ٩ (التوبة).١٢٨	عر ىـر (ع)ل[ـىـ](ه) ما عـىـكم	عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتَكُمْ	عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّم
Folio 22, recto, l. 19, p. 63 القرآن ٩ (التوبة).١٢٩	فا / / (ىـ)و لو ا [ع](ـىـ)ـک	فَإن تَوَلَّوْا عَنْكَ	فَإن تَوَلَّوْا

Folio 22, recto, l. 20, p. 63			
القرآن ٩ (التوبة).١٢٩ Folio 22, recto, l. 21, p. 63	ا لد ى لا ا ل[ه] ا لا هو	الَّذي لَا إِلَـهَ إِلَّا هُوَ	لَا إِلَـهَ إِلَّا هُوَ
القرآن ١٩ (مريم).٢ Folio 22, recto, l. 24, p. 63	ر ح[م]ه	رَحْمَةِ	رَحْمَتِ
القرآن ١٩ (مريم).٣ Folio 22, recto, l. 25, p. 63	ا د ىـا د ى ر ىـك ر ك[ر] ىـا	إِذْ نَادَىٰ رَبَّـكَ زَكَرِيَّا	إِذْ نَادَىٰ رَبَّـهُ
القرآن ١٩ (مريم).٤ Folio 22, recto, l. 25, p. 63	و ول ر ىـى	وَقٰلَ رَبِّـي	قالَ رَبِّ
القرآن ١٩ (مريم).٤ Folio 22, recto, l. 26, p. 63	و ول ر ىـى ا سـىعل ا لر ا س سـىـا	وَقٰلَ رَبِّي ٱشْتَعَلَ ٱلرَّأْسُ شَيْباً	قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ ٱلْعَظْمُ مِنِّي وَٱشْتَعَلَ ٱلرَّأْسُ شَيْبًا
القرآن ١٩ (مريم).٤ Folio 22, recto, l. 26, p. 63	و لم ا كں ر ب ىـ(د) عا ک	وَلَمْ أَكُنْ رَبِّ بِدُعَاءِكَ	وَلَمْ أَكُن بِدُعَائِكَ رَبِّ
القرآن ١٩ (مريم).٥ Folio 22, recto, l. 27, p. 63	و ح(ف)ـب ا لمو ل من و [ر] ا ى	وَ خِفْتُ ٱلْمَوَٰ◌ل مِن وَرٰاءِى	وَإِنِّى خِفْتُ ٱلْمَوَٰ◌لِىَ مِن وَرٰاءِى
القرآن ١٩ (مريم).٧ Folio 22, verso, l. 2-3, p. 63	؛{-----------------} (ود) و هـىـا لک علما ر كـىـا ◯ و ىـسر ىـه {----------------- }(ه) من وىـىـ(ل) س//مـىـا	؛{يَـٰزَكَرِيَّا إِنَّا قد} وَهَبْنَا لَكَ غُلٰماً زَكِيَّاً ◯ وَبَشَّرْنٰهُ {بِيَحْيِىٰ لَمْ نَجْعَل لَّ}هُ مِن قَبْلُ سَمِيًّا[13]	يَـٰزَكَرِيَّا إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَـٰمٍ ٱسْمُهُ يَحْيَىٰ لَمْ نَجْعَل لَّهُ مِن قَبْلُ سَمِيًّا
القرآن ١٩ (مريم).٨ Folio 22, verso, l. 3-4, p. 63	ا //ى ىـ(ک)ـو ں لى (ع)لم {---------------} ل[ک]ىـر عـىـا	أَنَّىٰ يَكُونُ لِى غُلَـٰمٌ {وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ ٱ} لْكِبَرِ عِتِيًّا	أَنَّىٰ يَكُونُ لِى غُلَـٰمٌ وَكَانَتِ ٱمْرَأَتِى عَاقِرًا وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ ٱلْكِبَرِ عِتِيًّا
القرآن ١٩ (مريم).٩ Folio 22, verso, l. 5, p. 63	و لم ىـک سا ى	وَلَمْ تَكُ شَاي	وَلَمْ تَكُ شَيْئًا
القرآن ١٩ (مريم).١١ Folio 22, verso, l. 7, p. 64	؛{-}م حرح	؛{ثُـ}مَّ خَرَجَ	فَـخَرَجَ
القرآن ١٩ (مريم).١١ Folio 22, verso, l. 7, p. 64	ا (و) ح(ى) ا ل(ىـ)هم	أَوْحَىٰ إِلَيْهِمْ	فَـأَوْحَىٰ إِلَيْهِمْ
القرآن ١٩ (مريم).١٢ Folio 22, verso, l. 8, p. 64	و علمـه ا ل(ح)كم	وَعَلَّمْنٰهُ الْحُكْمَ	وَآتَيْنَاهُ الْحُكْمَ صَبِيًّا
القرآن ١٩ (مريم).١٣ Folio 22, verso, l. 9, p. 64	حننا	حَنٰناً	وَحَنَاناً
القرآن ١٩ (مريم).١٤ Folio 22, verso, l. 10, p. 64	و لم ىـک	وَلَمْ يَكُ	وَلَمْ يَكُنْ
القرآن ١٩ (مريم).١٥ Folio 22, verso, l. 10, p. 64	و علـه ا لسلم	وَعَلَيْهِ السَّلٰمُ	وَسَلَـٰمٌ عَلَيْهِ
القرآن ١٩ (مريم).١٩ Folio 22, verso, l. 15, p. 64	لنهب	لِنَهَبَ	لِأَهَبَ
القرآن ١٩ (مريم).٢١ Folio 22, verso, l. 17, p. 64	و هو عل//(ه) ه(ىـ)ں	وَهُوَ عَلَيْهِ هَيِّنٌ ◯	هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٌ
القرآن ١٩ (مريم).٢١ Folio 22, verso, l. 18, p. 64	و [ا] مر ا موصـىـا	وَأَمْرًا مَّقْضِيًّا	وَكَانَ أَمْرًا مَّقْضِيًّا
القرآن ١٩ (مريم).٢٢ Folio 22, verso, l. 18, p. 64	فحملـب	فَحَمَلَتْ	فَحَمَلَتْـهُ
القرآن ١٩ (مريم).٢٣ Folio 22, verso, l. 19, p. 64	فلم// ا حا ها ا لمحص	فَـلَمَّا أَجَاءَهَا ٱلْمَخْضُ	فَأَجَاءَهَا ٱلْمَخَاضُ
القرآن ١٩ (مريم).٢٣ Folio 22, verso, l. 20, p. 65	وىـل هد ا ا ل(ىـ)[و] م	قَبْلَ هَـٰذَا الْيَوْمِ	قَبْلَ هَـٰذَا

فَنَادَىٰهَا مِن تَحْتِهَا أَلَّا تَحْزَنِى	فَنْدىٰهَا مِن تَحْتِهَـ/ـا مَلَكٌ/ أَلَّا تَحْزَنِى [14]	فـبـ[ـد] ـها من ـبـحـبـه/-- -------/ ا لا ـبحر ـبى	القرآن ١٩ (مريم).٢٤ Folio 22, verso, l. 20-21, p. 65
وَقَرِّى عَيْنًا	وَقَرِّى عَيْنًا ◯	و ق-// [ى] ع(ـبـبـ-)ا ◯	القرآن ١٩ (مريم).٢٦ Folio 22, verso, l. 23, p. 65
صَوْماً	صَوْماً وَصُمْتاً	ص[ـو] (ما) [و صم]ـبـا	القرآن ١٩ (مريم).٢٦ Folio 22, verso, l. 24, p. 65
فَـلَنْ أُكَلِّمَ	لَنْ أُكَلِّمَ	ل ا كلم	القرآن ١٩ (مريم).٢٦ Folio 22, verso, l. 24, p. 65
فَأَتَتْ بِهِ قَوْمَهَا	فَأَتَتْ قَوْمَهَا	؛//ا [ـبـ-](ـت و ى) [مه] ا	القرآن ١٩ (مريم).٢٧ Folio 22, verso, l. 25, p. 65
لَقَدْ جِئْتِ	لَقَدْ أَتَيْتِ	لـو د ا تـبـت	القرآن ١٩ (مريم).٢٧ Folio 22, verso, l. 25, p. 65
مَا كَانَ أَبُوكِ ٱمْرَأَ سَوْءٍ	مَا كَانَ أَبُوكِ أَباً سُوءاً	ما كا (ں) ا ـبـو [ـک] (ا ـبـا) //[و] ا	القرآن ١٩ (مريم).٢٨ Folio 22, verso, l. 26, p. 65
وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ	و {جَاءَت } عَلَيْهِ بَعْضُ السَّيَّارَةِ	◌ْو {------} (علـبـ-)// ـبـع[ص] (ا) ل[س]/ /[؛	القرآن ١٢ (يوسف).١٩ Folio 31, recto, l. 4-5, p. 71
قَالَ	وَقٰلَ	و ول	القرآن ١٢ (يوسف).١٩ Folio 31, recto, l. 6, p. 71
وَٱللَّـهُ عَلِيمٌ بِمَا يَعْمَلُونَ	وَٱللَّـهُ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ	و (ا) ل[له] عل//م ـبـم(ا) ـبـفعلو{}ں	القرآن ١٢ (يوسف).١٩ Folio 31, recto, l. 7, p. 71
قَالَ إِنَّهُ مِن كَيْدِكُنَّ	قٰلَ إِنَّهُ كَيْدَكُنَّ	ول ا //[ه] (ك)[ـبـد] كں	القرآن ١٢ (يوسف).٢٨ Folio 31, verso, l. 4, p. 72
نِسْوَةٌ فِي ٱلْمَدِينَةِ	نِسْوَةٌ مِن أَهْلِ ٱلْمَدِينَةِ	ـبـسو (ه) من ا (هل) ا لمد ـبـ[ـبـ]ه	القرآن ١٢ (يوسف).٣٠ Folio 31, verso, l. 5, p. 72
ٱمْرَأَتُ ٱلْعَزِيزِ تُرَٰوِدُ فَتَىٰهَا عَن نَّفْسِهِ قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا	؛{ٱمْرَأَتُ ٱلْعَزِيزِ} قَدْ شَغَفَهَا حُبُّ فَتَىٰهَا[15]	؛{---------------}/ / و-(ـد س)ع(ـف)[ها] (ح)[ـبـ] فـبـ-//(ه)ا	القرآن ١٢ (يوسف).٣٠ Folio 31, verso, l. 5-6, p. 72
فَلَمَّا سَمِعَتْ بِـمَكْرِهِنَّ	فَلَمَّا سَمِعَتْ مَكْرَهُنَّ	فلما سم[ع]/ / مكر[ه]ـں	القرآن ١٢ (يوسف).٣١ Folio 31, verso, l. 7, p. 72
وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَّكَئًا	وَجَعَلَتْ لَهُنَّ مُتَّكَئًا	و { } ح(ع)ل/ / ل(ه)/ / (مـبـک)//؛	القرآن ١٢ (يوسف).٣١ Folio 31, verso, l. 8, p. 72
وَقالوا إن هٰذا إلّا سِحرٌ مُبينٌ	وَقٰلوا هذا سِحرٌ مُبينٌ	و ولو ا هد ا {------}//ـبـبـں	القرآن ٣٧ (الصافات).١٥ Folio 28, recto, l. 1, p. 102
فَإِذا هُم يَنظُرونَ	فَإذا هُم مُحضَرون	/ /فا د ا ه[ـم] مح(ـص)ـر	القرآن ٣٧ (الصافات).١٩ Folio 28, recto, l. 4, p. 102
احشُرُوا	إبعَثوا	ا ـبـ(ـعـبـ-)و ا	القرآن ٣٧ (الصافات).٢٢ Folio 28, recto, l. 6, p. 102
الَّذينَ ظَلَموا وَأَزوٰجَهُم	الَّذينَ ظَلَموا	طـ//[ـم]ـو ا{ }	القرآن ٣٧ (الصافات).٢٢ Folio 28, recto, l. 6, p. 102
صِرٰطِ الجَحيمِ	صِر ـبـطِ الجَحيم	صر ـبـط ا (لح)حـبـم	القرآن ٣٧ (الصافات).٢٣ Folio 28, recto, l. 8, p. 102
لا تَناصَرون	لا تَنٰـبـصَرون or لا تَتَنٰصَرون	/ /لا ـبـبـبـصرو	القرآن ٣٧ (الصافات).٢٥ Folio 28, recto, l. 9, p. 103
وَأَقبَلَ	فَـأ قبَلَ	فـ(ا ق-)ـبـل	القرآن ٣٧ (الصافات).٢٧ Folio 28, recto, l. 10, p. 103
وَعِندَهُم	عِندَهُم	ع(ـبـ-)[ـد] هم	القرآن ٣٧ (الصافات).٤٨ Folio 28, verso, l. 3, p. 103
عَلى	عَلا	علا	القرآن ٣٧ (الصافات).٥٠

Folio 28, verso, l. 4, p. 103

هَل	فَـهَل	وهل	القرآن ٣٧ (الصافات).٥٤ Folio 28, verso, l. 7, p. 103
لَتُرْدِين	لَتُغوِين	ل(ـــع)ـو ــس	القرآن ٣٧ (الصافات).٥٦ Folio 28, verso, l. 8, p. 103
أَفَما نَحْنُ	وَما نَحنُ	و ما ــحس	القرآن ٣٧ (الصافات).٥٨ Folio 28, verso, l. 9, p. 103

قائمة منقولة عن الباحثة أسماء هلالي Asma Hilali, sanaa palimpsest, appendix_ii

السورة ورقم الآية (النص)	رقم الصفحة في المخطوطة	النص في القرآن العثماني	النص في مخطوطة صنعاء الممحية
البقرة: ٨٨	٢أ: ٦	بكفرِهِم	بظلمهم
البقرة: ٩٠	٢أ: ٩	بيسما	فبيسما
البقرة: ٩٠	٢أ: ١١	بغيًا أنْ ينزِّل الله	بغيًا وعدوانًا أنْ ينزِّل الله
البقرة: ٩١	٢أ: ١٥	أُنْزِلَ علينا	أُنْزِلَ علينا من كُتُبٍ
الأنفال: ٧٤	٥أ: ٢	وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ	وَجَاهَدُوا مَعَكَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ بأموالِهِم وأنفسِهِم
التوبة	٥أ: ٩	غير مكتوب لكنه تقليد متواتر لاحتمال أنها وما يليها سورة واحدة	مكتوب: لا تقُل بسمِ الله
التوبة: ٢	٥أ: ١١ –١٢	واعلموا أنكم	واعلموا أنهم
التوبة: ٢	٥أ: ١١ –١٢	غير مُعجِزِي اللهِ	غير مُعجِزِي اللهِ ورسولِهِ
التوبة: ٨	٥ب: ٢	كيف وإنْ يَظْهَرُوا عليكم	وكيف إنْ يَظْهَرُوا عليكم
التوبة: ٨	٥ب: ٤	بأفواهِهِم	بألسِنَتِهِم
التوبة: ٩	٥ب: ٦	بآياتِ اللهِ ثمنًا قليلًا	بآياتِ اللهِ وأيمانِهِم ثمنًا قليلًا
التوبة: ٩	٥ب: ٧	سبيلِهِ	سبيلِ الله
التوبة: ١١	٥ب: ١١	نفصِّلُ الآياتِ	يُفَصِّلُ اللهُ الآياتِ
التوبة: ١٣	٥ب: ١٤	ألا تقاتلون قومًا	وما لكُم لا تقاتلون قومًا
التوبة: ١٣	٥ب: ١٥	نَكَثُوا أَيْمَانَهُمْ وَهَمُّوا بِإِخْرَاجِ الرَّسُولِ وَهُمْ بَدَءُوكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ	نَكَثُوا أَيْمَانَهُمْ وَهُمْ بَدَءُوكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَهَمُّوا بِإِخْرَاجِ الرَّسُولِ
التوبة: ١٤	٥ب: ١٩	ويَشْفِي صدورَ	ويُذهِبَ غيظَ صدورِ
التوبة: ١٦	٥ب: ٢٢	جاهَدُوا منكم	جاهَدُوا منكم في سبيلِهِ
التوبة: ١٧	٦أ: ٢ –٣	أولَئِكَ حَبِطَتْ أعمالُهُم	أولَئِكَ الذِينَ حَبِطَتْ أعمالُهُم في الدنيا والآخرة

التوبة: ١٨	٦أ: ٥	وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ وَلَمْ يَخْشَ إِلَّا اللَّهَ	جاهَدَ في سبيلِ اللهِ ولم يَخْشَ إلا الله
التوبة: ١٨	٦أ: ٦	المهتدين	المفلِحين
التوبة: ١٩	٦أ: ٨	جاهَدَ	جاهَدُوُا
التوبة: ٢٣	٦أ: ١٥	آباؤُكم وإخوانُكم	لا آباؤُكم ولا إخوانُكم
التوبة: ٢٤	٦أ: ٩	والله	إنَّ الله
التوبة: ٧٣	٢١أ: ٩	جَهَنَّم	النار
التوبة: ٧٤	٢١أ: ١٠	يَحْلِفُون	يُقْسِمون
التوبة: ٧٦	٢١أ: ١٦	آتاهُم مِنْ فضلِهِ	آتاهُم اللهُ مِنْ فضلِهِ
التوبة: ٧٩	٢١أ: ٢٢	فَيَسْخَرُونَ مِنْهُمْ سَخِرَ اللَّهُ مِنْهُمْ	فَيَسْخَرُوا مِنْهُمْ وسَخِرَ اللَّهُ مِنْهُمْ
التوبة: ٨٠	٢١أ: ٢٤	فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ	لا يَغْفِرُ اللهُ لهُمْ إنَّ اللهَ لا يهدي القومَ الفاسقين
التوبة: ٨٢	٢١ب: ٦	يَكْسِبون	يَعْمَلُونَ
التوبة: ٨٣	٢١ب: ٧	فَاسْتَأْذَنُوكَ لِلْخُرُوجِ	فَاسْتَأْذَنُوكَ فِي الْخُرُوجِ
التوبة: ١٢٥	٢٣أ: ١٣	وهم كافرون	وهم فاسقون
التوبة: ١٢٧	٢٣أ: ١٧	صَرَفَ اللهُ	فَصَرَفَ اللهُ
التوبة: ١٢٩	٢٣أ: ٢١	لا إلَهَ إلا هُوَ	اللهُ لا إلَهَ إلا هُوَ
الحجر: ٢٥	١٩أ: ٢٠	إِنَّهُ حَكِيمٌ	إِنَّهُ لَحَكِيمٌ
الحجر: ٣٠	١٩أ: ٢٥	أجمعون	أجمعين
الحجر: ٤٨	١٩ب: ١١	نصب	مِنْ نصبٍ
الحجر: ٥٤	١٩ب: ١٦	فَبِمَ	فَبِمَا
مريم: ١٥	٢٣ب: ١٠	وَسَلَامٌ عَلَيْهِ	وعليهِ السلامُ
مريم: ٢٣	٢٣ب: ٢٠	قَبْلَ هذا	قَبْلَ هذا اليَوْمِ
مريم: ٤٢	٢٤أ: ١٦	وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِي	وَلَا يُبْصِرُ وَمَا لَا يُغْنِي
النور: ١٨	١٠ب: ٩	وَيُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ	وَيُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ
النور: ٢٣	١٠ب: ٢٣	إِنَّ الَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ	وَالَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ
النور: ٢٤	١١أ: ٢	ألسنتهَم	أفواهَهَم
النور: ٢٤	١١أ: ٣	يعملون	يكْسِبون
النور: ٢٦	١١أ: ٦	وَالطَّيِّبَاتُ لِلطَّيِّبِينَ وَالطَّيِّبُونَ	والطيبون للطيبات والطيبات للطيبين

	لِلطَّيِّبَاتِ		
النور: ٢٧	١١أ: ٨	حَتَّى تَسْتَأْنِسُوا وَتُسَلِّمُوا عَلَى أَهْلِهَا	حتى تسلموا على أهلها وتستئذنوا
النور: ٢٨	١١أ: ١١	هُوَ أَزْكَى لَكُمْ وَاللَّهُ	هوَ خيرٌ لكم إنَّ اللهَ
النور: ٢٩	١١أ: ١٣	واللّهُ يَعْلَمُ	إنَّ الله يَعْلَمُ
النور: ٣٠	١١أ: ١٥	إنَّ اللهَ خبيرٌ	إنَّ الله يَعْلَمُ
النور: ٣٣	١١ب: ٥- ٦	وَآتُوهُمْ مِنْ مَالِ اللَّهِ الَّذِي آتَاكُمْ	وَآتُوهُمْ مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ
النور: ٣٥	١١ب: ١٢	المصباح	والمصباح
النور: ٣٥	١١ب: ١٤	وَلَوْ لَمْ	مِنْ قَبْلِ أَنْ
النور: ٣٨	١١ب: ٢٢	وَيَزِيدَهُمْ مِنْ فَضْلِهِ	أوْ يَزِيدَهُمْ مِنْ فَضْلِهِ
الفرقان: ١٩	٢٠أ: ٩	فَمَا تَسْتَطِيعُونَ صَرْفًا	فَمَا يَسْتَطِيعُونَ لَكَ صَرْفًا
الفرقان: ٢١	٢٠أ: ١٣	الذينَ لا يَرْجُوْنَ	الذين كَفَرُوا لا يَرْجُوْنَ
الفرقان: ٢٢	٢٠أ: ١٦	يقولونَ	قالوا
الأحزاب: ٥١	٩أ: ٣	تَقَرَّ أَعْيُنُهُنَّ	تَقَرَّنَّ أَعْيُنُهُنَّ

نماذج من اختلافات النص العلوي الغير ممحي مع الرسم العثماني الخاص بنسخة المصحف المصري، مع ملاحظة أن بعض تلك الاختلافات ينسجم بعضها مع النسخ العثمانية الأخرى الخاصة بالأمصار الأخرى والقراءات الأخرى، وما بين الأقواس من عملي كمترجم (لؤي عشري):

السورة ورقم الآية (النص)	رقم الصفحة في المخطوطة	النص في القرآن بالمصحف المصري العثماني	النص في مخطوطة مصحف صنعاء الكبير C1
الأنعام: ٦٣	١ب: ٤	أَنْجَانَا (قراءة عاصم، وهي مروية عن هشام)	أَنْجَيْتَنا (وهي قراءة نافع وابن كثير وابن عامر وأبو عمرو وأبو جعفر ويعقوب وورش) وهو كذلك في مصاحف المدينة والبصرة)
النحل: ٧٦	٥أ: ٦	يُوَجِّهْهُ (قراءة الجماعة)	تُوَجِّهْهُ (قراءة عبد الله بن مسعود والبزي عن ابن محيصن)
النحل: ٨٤	٥أ: ٢٢	نَبْعَثُ (قراءة الجماعة)	يَبْعَثُ (قراءة أبي بن كعب)/ يُبْعَثُ (قراءة جناح بن حبيش)
النحل: ١٠٢	٥ب: ٦٢	لِيُثَبِّتَ	لِتُثَبِّتَ (لم أجدها في أي قراءة مروية)

مريم: ٩٠	٩ب: ١٢٧	يَتَفَطَّرْنَ (قراءة نافع وابن كثير والكسائي وحفص عن عاصم وأبو جعفر ويعقوب والحسن البصري والمطوعي وابن محيصن)	يَنْفَطِرْنَ (قراءة أبي عمرو وابن عامر وحمزة وأبي بكر عن عاصم ويعقوب وخلف واليزيدي والشنبوذي وأبو بحرية والزهري وطلحة وحميد واليزيدي وأبو عبيد والمفضل وحماد والخزاز عن هبيرة وهبيرة عن حفص)
طه: ٥٣	١٠ب: ٩	سُبُلًا	سبيلًا (لم أجدها في أي قراءة مروية)
طه: ١٠٢	١١ب: ٤	نَحْشُرُ (قراءة الجمهور بنون العظمة)	يُحْشَرُ (مشابهة لقراءة الحسن وطلحة بن مصرّف وابن مسعود وأبو عمران {ويُحْشَر المجرمون})
طه: ١٠٨	١١ب: ٨	يَتَّبِعُوْنَ	يَتْبَعُوْنَ (لم أجدها في أي قراءة مروية)
الأنبياء: ٤٥	١٣أ: ٥	يَسْمَعُ (قراءة ابن كثير ونافع وعاصم وأبي عمرو وحمزة والكسائي)	تَسْمَعُ (لم أجدها في أي قراءة مروية) (الأقرب لها قراءة {ولا تُسْمِعُ} وهي قراءة ابن عامر وسعيد بن جبير عن أبي عمرو وابن الصلت عن حفص والسلمي وأبي حيوة ويحي بن الحارث والحسن البصري)
الروم: ٣٤	٢١أ: ١٧	فَتَمَتَّعُوا فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ (قراءة الجمهور)	فَيُمَتَّعُوا فسوف يَعْلَمُون (قراءة أبي العالية وهي منسوبة كقراءة لمحمد نفسه، وعن أبي العالية {فيتمتَّعُوا} وعن ابن مسعود {فَلْيَتمتَّعُوا} وروى القرطبي أنها في مصحف ابن مسعود {ولْيَتَمَتَّعُوا} – نقلا عن معجم القرآآت عن مراجع قديمة من كتب التفسير، فيُرجَعُ له للاستزادة)
الروم: ٣٩	٢١أ: ٢٥	فَلَا يَرْبُو	فَلَا تَرْبُو (لم أجدها في أي قراءة مروية)
السجدة: ٢٧	٢٣أ: ١٣	أَفَلَا يُبْصِرُونَ (قراءة الجمهور)	أَفَلَا تُبْصِرُونَ (قراءة ابن مسعود، ومروية بخلافٍ عن الأزرق وورش)
الأحزاب: ٣١	٢٤ب: ٣	وَتَعْمَلْ (قراءة نافع وابن كثير وأبي عمرو وابن عامر وعاصم ورويس عن يعقوب)	وَيَعْمَلْ (قراءة السلمي وابن وثاب وحمزة والكسائي وخلف والمفضل والأعمش)

فاطر: ٥	٢٥أ: ١٤	تَغُرَّنَّكُمُ	يَغُــرَّنَّكُمُ (لم أجــدها في أي قــراءة مروية)
فصلت: ٣٤	٣٠ب: ١	تَسْتَوِي	يَسْــتَوِي (لم أجــدها في أي قــراءة مروية)
الشورى: ١١	٣١ب: ٣	يَذْرَؤُكُمْ	نَــذْرَؤُكُمْ (لم أجــدها في أي قــراءة مروية)
الرحمن: ٢٢	٣٥أ: ٤	يَخْرُجُ	خَرَجَ (لم أجدها في أي قراءة مروية)

الخلاصة أن ما لم أجده في أي رواية مروية في كتب القراءات والتفاسير إما أنه أخطاء من الناسخ الكاتب، أو تسربات من نسخ مصاحف الصحابة التي أعدمها عثمان لم تصل مروياتها إلى كتب القراءات والتفاسير، وأن النص تهجَّنَ بروايات غير عثمانية المرجعية.

صفحات مقارنة بين نص مخطوطة صنعاء الممحي والقرآن العثماني من عمل بنهام صدِّيقي

من كتابه (مخطوطة أحد أصحاب الرسول)

يسهُل فهمها على غير المتحدثين بالإنجليزية لأن النصوص المقارنة القرآنية بالعربية

Pages from The codex of a companion of the Prophet-SAW-

Benham Sadeghi Bergmann

takes the trouble to do the work, positive results *are* forthcoming, and that the landscape of the literary evidence, far from being one of randomly-scattered debris, in fact often coheres in remarkable ways. A good example of such findings would be some of Michael Cook's own fruitful recent studies in the literary sources in two essays of his already discussed here. It is not his confirmation of some elements of the traditional account of the standard Qurʾān that I wish to highlight here, noteworthy as it may be, but rather his demonstration that we *can* learn from the study of the literary sources.

Appendix 1. Lower Text: (a) Minor Elements and (b) Phonetic Conservation of Major Elements

Items placed in parentheses (x) are only partly visible, but enough is visible to have good reason for the readings given here.

Items placed in double parentheses ((x)) are not visible, and the readings offered here are usually largely speculative.

(a) *Minor Elements*

For the definition of "minor", see above, p. 44.

386

Verse	ʿUṯmān	C-1	Type of Variant
2, 200	ما له	ما لهم	minor (person)

Note: the C-1 version is problematic. The personal pronoun refers to *man*, and it should be singular.

Verse	ʿUṯmān	C-1	Type of Variant
2, 210	ينظرون إلا أن يأتيهم	تنظرون إلا أن يأتيكم	minor (person)
2, 220	فإخوانكم	فإخوانهم	minor (person)

Note: the C-1 version makes little sense, while the version of ʿUṯmān reads naturally.

Verse	ʿUṯmān	C-1	Type of Variant
5, 45	له	(لكم)	minor (person)
5, 51	بعضهم	بعضكم	minor (person)
63, 1	نشهد	يشهدو(ا)	minor (person)
63, 4	فاحذرهم	((فاحذروهم))	minor (person)

(*cont.*)

Verse	ʿUṯmān	C-1	Type of Variant
63, 10	...فيقول رب أخرتني...فأصدق وأكن	فيقول ربنا . . . أخرنا فأصدق (وأكن)	minor (person)
62, 3	منهم... بهم	(منكم... بهم)	minor (person)
2, 191	يقتلوكم فيه	يقتلوكم	minor omission (*fīhi*)
2, 196	فإن أحصرتم	إن أحصرتم	minor omission (*fa*)
2, 196	ففدية	فدية	minor omission (*fa*) Apparent error of the hand
2, 198	من قبله	قبله	minor omission (*min*)
2, 217	سبيل الله	(سبيله)	minor omission (*allāh*)
5, 42	أعرض عنهم	أعرض	minor omission (ʿ*anhum*)
5, 43	إنا أنزلنا	وأنزلنا	minor omission (*innā*)
5, 49	وأحذرهم أن	(وأحذر أن)	minor omission (*hum*)
15, 59	انا لمنجوهم	انا منجوهم	minor omission (*la*)
63, 1	لرسوله	((رسوله))	minor omission (*la*)
62, 11	من اللهو ومن التجرة	من اللهو والتجرة	minor omission (*wa-min*)
89, 25	فيومئذ	((يومئذ))	minor omission (*fa*)
2, 194	بمثل ما اعتدى عليكم	بمثل ما اعتدى عليكم به	minor addition (*bihi*)
2, 217	قتال فيه	و(عن) قتل فيه	minor addition (*wa-*ʿ*an*)
2, 197	فلا رفث	فلا رفث ((فيهن))	minor addition (*fīhinna*)

C-1's version is a candidate for the assimilation of a nearby term.

(*cont.*)

Verse	ʿUṯmān	C-1	Type of Variant
2, 204	في الدنيا	في ((هذه)) الدنيا	minor addition (*hāḏihi*)

C-1's version is a candidate for the assimilation of parallels at Kor 3, 117; 7, 156; 11, 60; 16, 30; 20, 72; 28, 42; 29, 64; 39, 10; and 40, 39.

Verse	ʿUṯmān	C-1	Type of Variant
2, 194	فمن	ومن	minor substitution (*fa* vs. *wa*)
2, 196	بالعمرة	بعمرته	minor substitution (possessive vs. definite)
2., 98	فضلا	الفضل	minor substitution (definite vs. indefinite)
2, 200	فإذا	وإذا	minor substitution (*fa* vs. *wa*)
5, 42	فلن يضروک	لا يضروک	minor substitution (*lan* vs. *lā*)

For a similar substitution, but in the opposite direction, see below, Kor 62, 7.

Verse	ʿUṯmān	C-1	Type of Variant
5, 43	وما اولئك	فما اولئك	minor substitution (*wa* vs. *fa*)
5, 44	للذين	والذين	minor substitution (*li* vs. *wa*)
5, 54	فسوف	فسـ	minor substitution (synonyms *sawfa* vs. *sa*)
63, 8	ولرسوله وللمؤمنين	(وللرسول والمؤمنين)	minor substitution (possessive vs. definite)
62, 7	ولا يتمنونه	ولن يتمنوه	minor substitution (*lā* vs. *lan*)

For a similar substitution, but in the opposite direction, see above, Kor 5, 42.

(*cont.*)

(b) *Phonetic Conservation of Major Elements*

For the definition of “major”, see above, p. 45.

387

Verse	ʿUṯmān	C-1	Type of Variant
2, 196	استيسر	تيسر	phonetic conservation (same-root synonym)
2, 196	فما استيسر	فما تيسر	phonetic conservation (same-root synonym)
2, 219	الأيت	((الأية))	phonetic conservation (singular vs. plural)

The plural form (in ʿUṯmān) reads more naturally.

Elsewhere in the Qurʾān, the phrase *yubayyinu llāhu* is always followed by the plural form *āyāt*. See Kor 2, 187; 2, 219; 2, 242; 2, 266; 3, 103; 5, 89; 24, 18; 24, 58; 24, 59; 24, 61.

Verse	ʿUṯmān	C-1	Type of Variant
2, 222	فإذا تطهرن	فإذا (طهرن)	phonetic conservation (same-root verb)
5, 41	ولهم في الاخرة	و(في) (الاخر)ة لهم	phonetic conservation (word order: transposition)
5, 42	سمعون...أكلون	أكلون ... (يسمعون)	phonetic conservation (same-root alternative)
5, 43	وكيف يحكمونك وعندهم التورية فيها حكم الله	وكيف يحكمونك والتورية فيها حكم الله (عندهم)	phonetic conservation (word order: transposition)
5, 43	هدى ونور	نور و(هدى)	phonetic conservation (word order: transposition)

- (يسمعون) ... أكلون

(*cont.*)

Verse	ʿUṯmān	C-1	Type of Variant
5, 43	النبيون	الأنبياء	phonetic conservation (equivalent plural forms)

Both forms appear in the standard Qurʾān.

Verse	ʿUṯmān	C-1	Type of Variant
5, 45	من تصدق به	(فإن) تصدقوا بها	phonetic conservation (syntactical structure plus minor elements, person and gender)

In C-1, due to illegibility, I cannot tell if what follows is *fa-huwa* or *fa-hiya*. ʿUṯmān's term *bihi* seems more appropriate than C-1's term *bihā*.

For another instance of C-1's propensity for constructing conditionals with *in* instead of *man*, see below, Appendix II (c), Kor 2, 196. Both structures are well-attested in the Qurʾān.

Verse	ʿUṯmān	C-1	Type of Variant
5, 47	أنزل الله فيه	أنزل (عليهم) فيه	phonetic conservation (active vs. passive, plus different minor elements)

The passive form *unzila* followed by the preposition *ʿalā* occurs eleven times (Kor 2, 91; 3, 84; 6, 8; 6, 157; 10, 20; 11, 12; 13, 7; 13, 27; 25, 21; 29, 50; 38, 8).

The active form *anzala* occurs some sixty-six times, including twenty-nine times followed immediately by *llāh*.

Verse	ʿUṯmān	C-1	Type of Variant
5, 48	لكل جعلنا منكم شرعة	لكل ((منكم)) جعلنا (شرعة)	phonetic conservation (word order: transposition) or minor omission
5, 50	من الله حكما	(حكما) من الله	phonetic conservation (word order: transposition)

(*cont.*)

Verse	ʿUṯmān	C-1	Type of Variant
5, 52	فيصبحوا	فيصبحو(ن)	phonetic conservation (verb in different aspect)
15, 65	تؤمرون	يامرون	phonetic conservation (active vs. passive, plus person)
63, 1	والله يشهد	ويشهد (الله)	phonetic conservation (word order: transposition)
62, 7	يتمنونه	يتمنوه	phonetic conservation (*yatamannawnahu* vs. *yatamannawhu*)

As for ʿUṯmān's version, the word *yatamannawnahu* is found nowhere else in the Qurʾān, although in Kor 3, 143 we have *kuntum tamannawna l-mawta*.

As for C-1, the entire verse here is found also in Kor 2, 195 with C-1's wording, *yatamannawhu*.

Appendix 2. Lower Text, Major Elements: (a) Omissions, (b) Additions, (c) Substitutions, (d) Scribal errors, (e) Illegible variants

Items placed in parentheses (x) are only partly visible, but enough is visible to have good reason for the readings given here.

Items placed in double parentheses ((x)) are not visible, and the readings offered here are usually largely speculative.

(a) *"Omissions" in C-1 (i.e. pluses of ʿUṯmān)*

Verse	ʿUṯmān	C-1	Type of Variant (C-1 relative to ʿUṯmān)
2, 196	ولا تحلقوا رؤسكم	ولا تحلقوا	omission (*ruʾūsakum*)

(*cont.*)

<table>
<tr><th>Verse</th><th>ʿUṯmān</th><th>C-1</th><th>Type of Variant (C-1 relative to ʿUṯmān)</th></tr>
<tr><td colspan="4">The version in ʿUṯmān has something of a parallel elsewhere: the word ruʾūsakum and the verb ḥalaqa occur only in one other spot in the Qurʾān, at Kor 48.27, in muḥalliqīna ruʾūsakum.</td></tr>
<tr><td>2, 196</td><td>من صيام أو صدقة أو نسك</td><td>من صيم أو نسك</td><td>omission in a list (aw ṣadaqatin)</td></tr>
<tr><td colspan="4">ʿUṯmān has min ṣiyāmin aw ṣadaqatin aw nusukin, whereas C-1 gives min ṣiyāmin aw nusukin.

Neither version has parallels elsewhere in the Qurʾān.

The omitted word in C-1, ṣadaqa, occurs six times in ʿUṯmān (Kor 2, 196; 2, 263; 4, 114; 9, 103; 12, 26; 58, 12). Its plural, ṣadaqāt, occurs eight times (2, 264; 2, 271; 2, 276; 9, 58; 9, 60; 9, 79; 9, 104; 58, 13).</td></tr>
<tr><td>2, 201</td><td>في الدنيا حسنة وفي الأخرة حسنة وقنا</td><td>في الدنيا والأخرة وقنا</td><td>omission (ḥasana… fī… ḥasana)</td></tr>
<tr><td colspan="4">The closest parallel is Kor 7, 156: wa-ktub lanā fī hāḏihi l-dunyā ḥasanatan wa-fī l-āḫirati; cf. 16, 30; 16, 41 and 16, 122. The phrase “this world and the next” (l-dunyā wa-l-āḫira) occurs fifteen other times in the Qurʾān. The word ḥasana occurs twenty-six additional times in the Qurʾān.

Neither the version in ʿUṯmān nor that in C-1 can be considered unexpected, and both make sense in context.</td></tr>
<tr><td>2, 213</td><td>بغيا بينهم</td><td></td><td>omission (baġyan baynahum)</td></tr>
<tr><td colspan="4">ʿUṯmān’s phrase baġyan baynahum appears in three other spots in similar contexts: Kor 3, 19; 42, 14; 45, 17. The term baġyan is also used alone in 2, 90 and 10, 90.</td></tr>
<tr><td>2, 213</td><td>الذين خلوا من قبلكم</td><td>الذين من قبلكم</td><td>omission (ḫalaw)</td></tr>
</table>

(*cont.*)

Verse	ʿUṯmān	C-1	Type of Variant (C-1 relative to ʿUṯmān)

The text of ʿUṯmān here has several parallels: Kor 24, 34 (*allaḏīna ḫalaw min qablikum*); 10, 102 (*allaḏīna ḫalaw min qablihim*), and 33, 38 and 33, 62 (*fī llaḏīna ḫalaw min qablu*).

However, the C-1 version is much more richly attested. We have the phrase *allaḏīna min qablikum* in Kor 2, 183; 4, 26; 9, 69; 14, 9; *allaḏīna min qablihim* in Kor 2, 118; 6, 148; 9, 70; 10, 12; 12, 109; 13, 42; 16, 26; 16, 33; 16, 35; 24, 55; 24, 59; 29, 3; 30, 9; 34, 45; 35, 25; 35, 44; 39, 25; 39, 50; 40, 82; 47, 10; 51, 52; 58, 5; 59, 2; 67, 18; *allaḏīna min qablinā* in 2, 286; *allaḏīna min qablu* in 30, 42; and *allaḏīna min qablika* in 39, 65 and 42, 3.

Verse	ʿUṯmān	C-1	Type of Variant (C-1 relative to ʿUṯmān)
2, 217	وكفر به		omission (*wa-kufrun bihi*)

ʿUṯmān's *kufrun bihi* is the only instance of this phrase in the entire Qurʾān. So, one cannot consider it as expected in context.

Verse	ʿUṯmān	C-1	Type of Variant (C-1 relative to ʿUṯmān)
2, 217	يردوكم عن دينكم	يردوكم	omission (*ʿan dīnikum*)

ʿUṯmān has the specifying phrase *ʿan dīnikum* ("from your religion"), but C-1 does not. Elsewhere in the Qurʾān, the verb *yaruddūkum* ("make you turn") and its cognates may occur with or without the specifying phrase "from your/their/his religion". The specifying phrase is included, for example, in *both* C-1 and ʿUṯmān in Kor 5.54 as *yartadda minkum ʿan dīnikum* (cf. Kor 2, 217). However, when the verb occurs without the specifying phrase, as in 2, 109, 3, 100 and 3, 149, the context makes it clear what the person is returning from. In other words, at first sight C-1 appears anomalous at the present point for not specifying what one would turn away from. However, the presence in C-1, later in the verse, of *yartadid minkum ʿan dīnihi* as established by the partly visible *nūn* of *dīnihi*, can be said to remove ambiguity.

Verse	ʿUṯmān	C-1	Type of Variant (C-1 relative to ʿUṯmān)
2, 218	ان الذين امنوا والذين هاجروا وجهدوا	ان الذين امنوا وهجروا	omission in a list (*wa-llaḏīna… wa-ǧāhadū*)

(*cont.*)

Verse	ʿUṯmān	C-1	Type of Variant (C-1 relative to ʿUṯmān)

ʿUṯmān has *inna llaḏīna āmanū wa-llaḏīna hāǧarū wa-ǧāhadū*, whereas C-1 gives *inna llaḏīna āmanū wa-hāǧarū*. Essentially, ʿUṯmān has an item in the list that C-1 lacks, namely *ǧāhadū*. The other elements, found in both texts, are *āmanū* and *hāǧarū*.

Elsewhere in the standard Qurʾān, *hāǧarū* never appears with *āmanū* unless *ǧāhadū* is also present. Therefore, their juxtaposition of the pair in C-1 cannot be labeled expected.

As for ʿUṯmān's version, we find the three verbs of its list are juxtaposed also at three other spots, in Kor 8, 72; 8, 74 and 9, 20, as *llaḏīna āmanū wa-hāǧarū wa-ǧāhadū* (cf. Kor 8, 75). Therefore, the presence of *ǧāhadū* at the present spot would not be unexpected.

2, 221	المغفرة بإذنه	المغفرة	omission (*bi-iḏnihi*)

ʿUṯmān's *bi-iḏnihi* ("by his leave") occurs also in eight other spots in the Qurʾān (2, 213; 2, 255; 3, 152; 5, 16; 11, 105; 22, 65; 33, 46; 42, 51), and *bi-iḏni* ("by the leave of") occurs twenty-three times followed by *llāh* or *rabb*. In none of these cases is the term mentioned in conjunction with forgiveness (*maġfira*). Nonetheless, the verse at hand finds a parallel in Kor 33, 46 (*wa-dāʿiyan ilā llāhi bi-iḏnihi*). Due to this parallel, we may say that the version of ʿUṯmān would not be entirely unexpected.

2, 222	فاعتزلوا النساء في المحيض ولا تقربوهن حتى يطهرن	(فلا تقربوا) النساء في (محيضهن) حتى يتطهرن	omission (*fa-ʿtazilū*) in addition to word order & minor elements.

The key difference here is the presence of the imperative *fa-ʿtazilū* in ʿUṯmān and its absence in C-1. (The other differences are reducible to phonetic conservation and minor elements.) The verb *iʿtazala* occurs at six other points in the Qurʾān, including only once as an imperative, but never in a marital or sexual context. There are absolutely no parallels for the verse at hand. Therefore, the verb *fa-ʿtazilū* is not something that a scribe would have anticipated here. ʿUṯmān's version is not a candidate for auto-contamination. See Kor 4, 90; 4, 91; 18, 16; 19, 48; 19, 49; 44, 21.

(*cont.*)

<table>
<tr><th>Verse</th><th>ʿUṯmān</th><th>C-1</th><th>Type of Variant (C-1 relative to ʿUṯmān)</th></tr>
<tr><td>5, 42</td><td>فإن جاءوك فاحكم بينهم</td><td>فاحكم بينهم</td><td>omission (fa-in ǧāʾūka)</td></tr>
<tr><td colspan="4">The phrase in ʿUṯmān is not attested elsewhere. The word ǧāʾūka appears four other times in the Qurʾān (Kor 4, 62; 4, 64; 6, 25; 58, 8), twice preceded by iḏā, but nowhere by in. The word ǧāʾaka occurs eleven times in the standard Qurʾān, preceded three times by iḏā. See 2, 120; 2, 145; 3, 61; 5, 48; 6, 34; 6, 54; 10, 94; 13, 37; 60, 12; 63, 1; 80, 8. The word جاءوك also occurs in C-1 at Kor 63, 4, where it harks back to the ǧāʾaka at the beginning of that sūra (see below).</td></tr>
<tr><td>5, 44</td><td>فلا تخشوا الناس</td><td>فلا تخشوهم</td><td>omission (l-nās)</td></tr>
<tr><td colspan="4">ʿUṯmān's phrase fa-lā taḫšawu l-nāsa occurs nowhere else in the Qurʾān, although it has parallels in Kor 4, 77 (farīqun minhum yaḫšawna l-nāsa ka-ḫašyati llāhi) and 33, 37 (wa-taḫšā l-nāsa wa-llāhu aḥaqqu an taḫšāhu). The word al-nās is a common word in the Qurʾān, occurring 247 times.

On the other hand, C-1's phrase fa-lā taḫšawhum is attested in Kor 2, 150 and 5, 3.</td></tr>
<tr><td>5, 49</td><td>فاعلم أنما</td><td>(فإنما)</td><td>omission (fa-ʿlam)</td></tr>
<tr><td colspan="4">ʿUṯmān has fa-in tawallaw fa-ʿlam annamā yurīdu llāhu an yuṣībahum bi-baʿḍi ḏunūbihim. ʿUṯmān's juxtaposition of the verbs tawallaw (in a conditional clause) and fa-ʿlam also occurs in Kor 5, 92 (fa-in tawallaytum fa-ʿlamū), Kor 8, 40 (wa-in tawallaw fa-ʿlamū), Kor 9, 3 (wa-in tawallaytum fa-ʿlamū)

On the other hand, the version of C-1 has even more parallels: Kor 2, 137 (wa-in tawallaw fa-innamā), 3, 20 (same), 16, 82 (same, with fa), 24, 54 (same, with fa), 64, 12 (fa-in tawallaytum fa-innamā).</td></tr>
<tr><td>63, 1</td><td>المنفقون قالوا</td><td>المنفقون</td><td>omission (qālū)</td></tr>
<tr><td colspan="4">The word qālū is ubiquitous in the Qurʾān.</td></tr>
</table>

(*cont.*)
(b) *"Additions" in C-1 (i.e. pluses of C-1).*

Verse	ʿUṯmān	C-1	Type of Variant
2, 193	ويكون الدين لله	ويكون الدين كله لله	addition (*kulluhu*)

The entire sentence in C-1 occurs elsewhere in ʿUṯmān, in Kor 8, 39. So, the word *kulluhu* would have been expected here for somebody familiar with the language of the Qurʾān.

ʿUṯmān's version, on the other hand, appears nowhere else.

Verse	ʿUṯmān	C-1	Type of Variant
2, 200	اتنا في الدنيا	اتنا في (هذه الحيوة) الدنيا	addition (*hādhihi l-ḥayāt*)

C-1's version is a candidate for the assimilation of parallels at Kor 3, 117; 7, 156; 11, 60; 16, 30; 20, 72; 28, 42; 29, 64; 39, 10; and 40, 39.

Verse	ʿUṯmān	C-1	Type of Variant
5, 44	للذين هادوا والربنيون والاحبار بما استحفظوا من كتب الله وكانوا عليه شهداء	والذين هدوا يحكمون بما نزل الله فيها ((و)) يحكم به اا((ربنيـ)) ون و الا((حبر)) بما استحفظوا من كتب الله ((و)) كانوا عليه شهداء	addition (*yaḥkumūna bi-mā nazzala llāhu fīhā* and *yaḥkumu bihi*)

C-1's *yaḥkumūna bi-mā nazzala* (read *anzala*?) *llāhu fīhā* is closely paralleled by another phrase in the same verse: *man lam yaḥkum bi-mā anzala llāhu*, a phrase that repeats two more times in the next two verses. Then in the verse after those (5, 48) we have *fa-ḥkum baynahum fī-mā anzala llāhu*. A similar phrase appears in the next verse as well (5, 49). Therefore, the additional terms in C-1 mirror language that repeats five times in close proximity to the spot in question, and therefore would not be "unexpected". It is a candidate for assimilation of nearby phrases.

Verse	ʿUṯmān	C-1	Type of Variant
5, 45	وكتبنا عليهم	وكتبنا على بني اسرائل	addition (*ʿalā banī Isrāʾīla*)

The phrase *katabnā ʿalā banī Isrāʾīla* occurs in Kor 5, 32, *i.e.* shortly before the verse at hand. The proximity of this occurrence makes it easy to see how the addition in C-1 could be a false memory harking back to the earlier use.

(*cont.*)

Verse	ʿUṯmān	C-1	Type of Variant
63, 3	ذلك بأنهم ءامنوا ثم كفروا	ذلك بأنهم ءامنوا ثم كفروا ثم (ا) ز (ددو) كفر (ا)	addition (*ṯumma zdādū kufran*)

(ث)م ا(ز)ددو(ا كفر)ا -

The version in C-1 is a restatement of Kor 4, 137 (*ṯumma āmanū ṯumma kafarū ṯumma zdādū kufran*). Cf. 3, 90 and 3, 178.

Verse	ʿUṯmān	C-1	Type of Variant
63, 3	ذلك بأنهم...فطبع على قلوبهم فهم لا يفقهون	ذلك بأنهم...فطبع على قلوبهم ذلك بأنهم قوم لا يفقهون	addition (*ḏālika bi-annahum qawmun*)

C-1's phrase *ḏālika bi-annahum* is simply a repetition of the same term earlier in the verse. The construct *qawmun lā* occurs seven times (Kor 5, 58; 8, 65; 9, 6; 9, 127; 43, 88; 59, 13; 59, 14), including three times as *qawmun lā yafqahūna* (Kor 8, 65; 9, 127; 59, 13).

On the other hand, ʿUṯmān's phrase *fa-hum lā yafqahūna* is also attested; see Kor 9, 87. There are also other instances where *lā yafqahūna* is used without a preceding *qawm*, *viz.* Kor 7, 179; 48, 15; 63, 7.

Verse	ʿUṯmān	C-1	Type of Variant
63, 7	ينفضوا	ينفضوا من حوله	addition (*min ḥawlihi*)

The version of C-1 has a parallel in Kor 3, 159 (*la-nfaḍḍū min ḥawlika*).

Verse	ʿUṯmān	C-1	Type of Variant
63, 8	ولله العزة	ولله العزة جميعا	addition (*ǧamīʿan*).

C-1's version has the word *ǧamīʿan*, which occurs in the Qurʾān forty-nine times. For close parallels of C-1's expression, see 35, 10 (*fa-li-llāhi l-ʿizzatu ǧamīʿan*); 4, 139 (*fa-inna l-ʿizzata li-llāhi ǧamīʿan*); 10, 65 (*inna l-ʿizzata li-llāhi ǧamīʿan*); 13, 31 (*li-llāhi l-amru ǧamīʿan*); 39, 44 (*li-llāhi l-šafāʿatu ǧamīʿan*); 2, 165 (*anna l-quwwata li-llāhi ǧamīʿan*).

As for ʿUṯmān's phrase *wa-li-llāhi l-ʿizzatu*, nowhere else does it occur in this form; elsewhere it appears only with *ǧamīʿan* as in C-1's version here.

Verse	ʿUṯmān	C-1	Type of Variant
63, 11	إذا	لغد (إن)	addition (*li-ġadin*)

(*cont.*)

Verse	ʿUṯmān	C-1	Type of Variant

The C-1 word *li-ġadin* is attested in Kor 59, 18. The contexts are linguistically similar in that both spots are followed with the phrase *wa-llāhu ḫabīrun bi-mā taʿmalūn*, an expression that occurs in the Qurʾān in only five other spots. Note also the relative probable proximity of this attestation to the spot at hand. (Incidentally, the word *ġadan* occurs in the Qurʾān also in Kor 12, 12; 18, 23; 31, 34; 54, 26; and 59, 18.)

62, 6	أنكم أولياء لله	أنكم أولياء لله في ألاخرة	addition (*fī l-āḫirati*)

C-1 has *fī l-āḫirati* ("in the next world"), but ʿUṯmān does not. The present verse and the next are close parallels of the pair of verses 94 and 95 in *sūra* 2. Much of the wording is almost exactly the same. One key difference is that Kor 2, 94 mentions the next world (*l-dāru l-āḫiratu*), but the present verse does not. Therefore, C-1's *fī l-āḫirati* possibly harks back to Kor 2, 94-5. Cf. the parallel 3, 142-3, which also concerns the next world but does not employ the term *āḫira*.

The phrase *fī l-āḫirati* occurs twenty-four times in the Qurʾān, and *āḫira* occurs 113 times.

(c) *Substitutions without phonetic conservation.*

Verse	ʿUṯmān	C-1	Type of Variant
2, 196	فمن كان منكم مريضا	فان كان أحد منكم مريضا	substitution (syntactical structure: *in… aḥad* vs. *man*) and phonetic conservation (same three words used in different syntactical structures).

(*cont.*)

Verse	ʿUṯmān	C-1	Type of Variant

The syntactical structures used by C-1 and ʿUṯmān occur elsewhere in the Qurʾān.

On the one hand, the language used by C-1 is quite familiar. The C-1 phrase *aḥadun minkum* and the construct *in kāna(t)* are both attested in legal passages in ʿUṯmān: The C-1 construct *in kāna(t)* occurs about forty times in ʿUṯmān, including a dozen times as part of a legal prescription: Kor 2, 280; 2, 282; 4, 11 (three times), 4, 12 (three times), 4, 92 (twice), and 4, 102. The phrase *aḥadun min* occurs three times in ʿUṯmān, twice in the form of *aḥadun minkum*. The occurrences are all by way of legal prescription (Kor 43, 29; 5, 6; 9, 6).

On the other hand, ʿUṯmān's version of this verse, with *man kāna minkum marīḍan*, too, has several close parallels as part of a legal prescription: Kor 2, 185; 2, 196; 2, 232; 4, 6 (twice). The sequence *man kāna* occurs thirty-seven times in ʿUṯmān, usually in a non-legal passage.

For another instance of C-1's propensity to construct conditionals with *in* instead of *man*, see below, Kor 5, 45.

2, 197	تفعلوا	تعملوا	substitution (*tafʿalū* vs. *taʿmalū*)

The two words are graphically similar, so the difference might be due to copying from manuscript.

ʿUṯmān's *mā tafʿalū min ḫayrin* is attested also in Kor 2, 215 and 4, 127.
The synonyms are both very common verbs in the Qurʾān. The verb *faʿala* of ʿUṯmān occurs in the Qurʾān 108 times, while the verb *ʿamala* of C-1 occurs some 359 times in different conjugations.

2, 209	جائتكم البينت	جاءكم الهدى	substitution (*ǧāʾatkumu l-bayyināt* vs. *ǧāʾakumu l-hudā*)

Both phrases occur elsewhere. We have *ǧāʾahumu l-hudā* in Kor 17, 94 and 18, 55 (cf. 28, 37 and 28, 85). There is likewise *ǧāʾakum bayyinatun* in Kor 6, 157; 7, 73; and 7, 85 (cf. 40, 28).

(*cont.*)

<table>
<tr><th>Verse</th><th>ʿUṯmān</th><th>C-1</th><th>Type of Variant</th></tr>
<tr><td>2, 213</td><td>فبعث</td><td>فأرسل</td><td>substitution: synonyms (fa-baʿaṯa vs. fa-arsala)</td></tr>
<tr><td colspan="4">The verb baʿaṯa occurs sixty-five times in the Qurʾān, mostly in connection with resurrection. The verb arsala occurs 172 times. While both words can be used for the sending of prophets (i.e. the subject of the verse at hand), C-1's arsala is used significantly more frequently in such a context.</td></tr>
<tr><td>5, 46</td><td>نور ومصدقا لما بين يديه
من التورية</td><td>نور و مصدقا لما أنزلنا
من التورية</td><td>substitution (bayna yadayhi vs. anzalnā)</td></tr>
<tr><td colspan="4">ʿUṯmān's expression bayna yaday (or bayna aydī) occurs forty times in the Qurʾān. Close parallels would include Kor 2, 97; 3, 3; 3, 50; 5, 46 (another instance), 5, 48; 6, 92; 10, 37; 12, 111; 35, 31; 36, 9; 46, 30, and 61, 6.

As for the C-1 expression, the verb anzala is juxtaposed with al-tawrāt in Kor 3, 3; 3, 65, and 5, 44, in the form of anzalnā in the first and last cases. The verb anzalnā occurs fifty-five times in the Qurʾān.

In sum, the expressions are both attested elsewhere, and are both attested in close proximity to the point at hand.</td></tr>
<tr><td>5, 46</td><td>للمتقين</td><td>لقوم (يومنون
or
يوقنون)</td><td>substitution (li-l-muttaqīna vs. li-qawmin yuʾminūna or li-qawmin yūqinūna).</td></tr>
<tr><td colspan="4">ʿUṯmān has mawʿiẓatan li-l-muttaqīna, a phrase that occurs in three other spots, viz. Kor 2, 66; 3, 138; and 24, 34. (The word li-l-muttaqīna occurs seventeen other times in the Qurʾān.)

The wording in C-1 is mawʿiẓatan li-qawmin yuʾminūna, or, possibly, li-qawmin yūqinūna. Elsewhere, the word mawʿiẓatan is never followed by such a phrase. The phrase li-qawmin yuʾminūna occurs in thirteen spots: Kor 6, 99; 7, 52; 7, 188; 7, 203; 12, 111; 16, 64; 16, 79; 27, 86; 28, 3; 29, 24; 29, 51; 30, 37; 39, 52. The word yūqinūna occurs eleven times, including four times within the phrase li-qawmin yūqinūna: Kor 2, 118; 5, 50; 45, 4; 45, 20. Note that the instance at Kor 5, 50 is close to the spot at hand and one could imagine it having influenced the phrasing of the verse at hand.</td></tr>
</table>

(*cont.*)

Verse	ʿUṯmān	C-1	Type of Variant
5, 49	أنزل الله	أوحى الله	substitution (synonyms *anzala* vs. *awḥā*)

The verb in ʿUṯmān, *anzala*, occurs 190 times in different senses and conjugations, including twenty-nine times as *anzala llāhu*. The term is used not only with revelations, but also in other contexts.

The verb in C-1, *awḥā*, occurs seventy-three times in various conjugations, including eight times as *awḥā*. The term is used specifically with revelation.

Neither term could be considered unexpected in context.

Verse	ʿUṯmān	C-1	Type of Variant
63, 4	وإذا رأيتهم	وإذا (جاؤك)	substitution (*raʾaytahum* instead of *ǧāʾūka*)

C-1's جاءوك harks back to جاءك in the first verse of the *sūra*. The word *ǧāʾaka* occurs eleven times in the Qurʾān, including three times following *iḏā*. See above, Kor 5, 42.

ʿUṯmān's *raʾaytahum* occurs elsewhere three times (Kor 20, 92; 33, 19; 76, 19), but never in a similar context. The closest parallel would be Kor 76, 19.

(d) *Errors of the Hand.*

Verse	ʿUṯmān	C-1	Type of Variant
2, 196	ففدية	فدية	minor omission (*fa*) probable error of the hand
2, 200	فإذا قضيتم	وإذا أقضيتم	scribal error; duplication of *alif*
2, 202	كسبوا	كسبون	scribal error: *nūn* instead of *alif* For the same type of error, see below, Kor 2, 217.

(*cont.*)

Verse	ʿUṯmān	C-1	Type of Variant
2, 213	ليحكم بين الناس	ليحكم (أ)بين الناس	scribal error: addition of *alif*
2, 217	إن استطعوا	(ن)إن استطعو	scribal error: *nūn* instead of *alif* For the same type of error, see above, Kor 2, 202.
63, 7	ولكن	ولكن (إ)ن	scribal error

(e) *Illegible terms that differ from ʿUṯmān.*

Verse	ʿUṯmān	C-1	Type of Variant
5, 54	أذلة	؟؟؟	Illegible
5, 54	أعزة	؟؟؟	Illegible
15, 68	إن هؤلاء	؟	Illegible
89, 27	النفس المطمئنة	النفس (ـــمـــ) المطمئنة	illegible; error of the hand?
89, 28	ارجعي إلى	ا ـ ؟	illegible (there is room for only one or two more letters after the *alif*)

Appendix 3: *Sūra* Titles in C-1.

Items placed in parentheses (x) are only partly visible, but enough is visible to have good reason for the readings given here.

Verse	C-1	Note
63 End	هذه ختمة سـ(ورة) المنفقين	*sūra* title
62 End	(هذه) ختمة سورة الجمـ(عة)	*sūra* title
89 End	هـ (ذه) ختمة اا (فجر) وليل العشر	*sūra* title

Appendix 4: Orthographical Characteristics of C-1

Items placed in parentheses (x) are only partly visible, but enough is visible to have good reason for the readings given here. Although dots and *hamza*s are used below, they tend not to appear in the original.

Verse	(Modern Saʿūdī Qurʾān)	C-1
2, 193	حتى	حتا
2, 194	الحرام...الحرام	الحرم...الحرم
2, 194	قصاص	قصص
2, 196	حتى	حتا
2, 196	من صيام	من صيم
2, 196	فصيام	فصيم
2, 196	كاملة	كملة
2, 196	حاضرى	حضرى
2, 196	الحرام	الحرم
2, 196	جدال	جدل
2, 197	الزاد	الزد
2, 197	ياولى الألبب	ياولا الألبب
2, 198	جناح	جنح
2, 198	الحرام	الحرم
2, 198	الضالين	الضلين
2, 199	أفاض	أفض
2, 203	أيام	أيم
2, 204	الخصام	الخصم
2, 206	المهاد	المهد
2, 207	مرضات	(مرضت)
2, 207	بالعباد	بالعبد
2, 210	الغمام	الغمم
2, 210	أتينهم	أتينيهم (the long *ā* designated with a tooth, no dots)

(*cont.*)

Verse	(Modern Saʿūdī Qurʾān)	C-1
2, 211	العقاب	العقب
2, 212	حساب	(حسب)
2, 214	الباسا	البسا
2, 216	القتال	القتل
2, 217	الحرام	الحرم
2, 217	قتال	قتل
2, 217	قتال	قتل
2, 217 (verso)	لايزالون	لايزلون
2, 217	يقاتلونكم	يقتلونكم
2, 218	هاجروا	هجروا
2, 218	رحمت	رحمة
2, 219	يسئلونك	يساۨلونك
2, 219	ويسئلونك	ويساۨلونك
2, 220	ويسئلونك	ويسألونك
2, 220	إصلاح	إصلح
2, 220	تخالطوهم	تخلطوهم
2, 222	ويسئلونك	ويسألونك
5, 44	هادوا	هدوا
5, 44	بأيتي	بأيئتي without diacritics (just extra tooth)
5, 48	عما	عن ما
5, 48	منهاجا	منهجا
5, 48	في ما	فيما
5, 52	دائرة	دئرة
15, 55	الضالون	الضلون
15, 58	قالوا	قلوا
15, 71	قال	قل
63, 4	أجسامهم	أجسمهم

(*cont.*)

Verse	(Modern Saʿūdī Qurʾān)	C-1
63, 5	تعالوا	(تعلوا)
63, 5	رأيتهم	ريتهم
63, 7	حتي	حتا
63, 7	خزائن	خزئن
62, 5	الحمار	الحمر
62, 5	أسفارا	أسفرا
62, 6	هادوا	هدوا
89, 7	العماد	العمد
89, 8	البلد	(البليد) just a tooth, no dots, for *ā*
89, 9	جابوا	جبوا
89, 10	الأوتاد	الأوتد
89, 11	البلد	(البليد) just a tooth, no dots, for *ā*
89, 14	لبالمرصاد	لبالمرصد
89, 18	طعام	طعم
89, 26	وثاقه	وثقه
89, 28	راضية	رضية

اختلافات بين مخطوطة مصحف جامع صنعاء الكبير والقرآن العثماني الحالي

بقلم النبي عقلي – باحث في موقع الإلحاد العربي

قامت الباحثة اليزابيث بوين الالمانية باستخلاص عدد من الاختلافات بين مصحف جامع صنعاء الكبير ويعتبر أقدم مصحف موجود اليوم بالمكتبات الأثرية مع المصحف الحالي

الاختلافات بين النص الباطني والنص الحالي لآيات (التوبة ٩: ١٧-٢٦)

السطر	الآية	النص الباطني*	النص الحالي
٢	١٧	أولئك الذين حبطت	أولئك حبطت
٣	١٧	في الدنيا والآخرة وفي النار هم خالدون	وفي النار هم خالدون
٥	١٨	جاهَد في سبيل الله ولم يخش إلا الله	أقام الصلاة وأتى الزكاة ولم يخش إلا الله
٦	١٨	أن يكونوا من المفلحين	أن يكونوا من المهتدين
٨	١٩	وجاهِدوا في سبيل الله	وجاهد في سبيل الله
١٣	٢٢	هم فيها خالدين إن الله عنده أجرٌ عظيم	خالدين فيها أبدًا إن الله عنده أجرٌ عظيم
١٥	٢٣	لاتتخذوا أبآوكم ولا أبناؤكم ولا إخوانكم	لاتتخذوا أبآوكم واخوانكم

الاختلافات بين النص الباطني والنص الحالي لآيات (التوبة ٩: ١٧-٢٦)

السطر	الآية	النص الباطني*	النص الحالي
١٦	٢٣	ومن وليهم فأولئك هم الظالمون	ومن يتولهم منكم فأولئك هم الظالمون
١٧	٢٤	قل إن كان أباكم وابناكم	قل إن كان أباؤكم وأبناؤكم
١٩	٢٤	وتجارة تخافون كسادها	وتجارة تخشون كسادها
٢١	٢٤	إن الله لا يهدي	والله لا يهدي
٢٤	٢٥	عنكم شاي	عنكم شيئًا
٢٥	٢٦	ثم أنزل الله أ..	ثم أنزل الله سكينته

*مايظهر من نص سورة التوبة خلف رقعة (النحل ١٦: ١٠٢-١١٨)

الاختلافات بين النص الباطني والنص الرسمي للقرآن للآيات (التوبة ٩: ٧٠-٨٠)

السطر	الآية	النص الباطني*	النص الرسمي
٣	٧١	من بعض	أولياء بعض
٣	٧١	يأمرون بلمعروف	يأمرون بالمعروف
٦	٧٢	وعد الله للمؤمنين	وعد الله المؤمنين
٨	٧٢	ذلك الفوز العظيم	ورضوان من الله أكبر ذلك هو الفوز العظيم
٩	٧٣	ومأواهم النار	ومأواهم جهنم
١٠	٧٤	يحلفون بالله	يقسمون بالله
١٠	٧٤	قالوا كلمة ...	قالوا كلمة الكفر
١٠	٧٤	وهموا	وكفروا بعد إسلامهم وهموا
١٢	٧٤	فإن يتوبوا فهو خير لهم	فإن يتوبوا يك خيرًا لهم
١٣	٧٤	وإن يتولو	وإن يتولوا
١٣	٧٤	يعذبهم الله في الدنيا وما لهم	يعذبهم الله عذابًا أليمًا في الدنيا والأخرة وما لهم

الاختلافات بين النص الباطني والنص الحالي لآيات (التوبة ٩: ١٠٦-١١٣)

سطر	الآية	النص الباطني*	النص الحالي
٢	١٠٧	ق وتفرقة بين المؤمنين	وكفرًا وتفريقًا بين المؤمنين
٣	١٠٧	وارصادًا للذين حاربوا الله	وارصادًا لمن حارب الله
٤	١٠٧	وليقسمن بالله ما أردنا	وليحلفن إن أردنا
٥	١٠٧	إلا حسنى	إلا الحسنى
٨	١٠٨	إن الله يحب المتطهرين	والله يحب المطهرين
٩	١٠٩	من الله خير	من الله ورضوان خير
١١	١٠٩	به ا.. في نار جهنم	به في نار جهنم
١٢	١١٠	بنيانهم الذين بنوا	بنيانهم الذي بنوا

لما كان في نحو ثلاثين من الهجرة في خلافة عثمان حضر حذيفة بن اليمان فتح أرمينية وأذربيجان ، فرأى الناس يختلفون في القرآن ويقول أحدهم للآخر قراءتي أصح من قراءتك ، فأفزعه ذلك وقدم على عثمان وقال : أدرك هذه الأمة قبل أن يختلفوا اختلاف اليهود والنصارى ، فأرسل عثمان إلى حفصة أن أرسلي إلينا بالصحف ننسخها ثم نردها إليك وهي الصحف التي جمعت في عهد أبي بكر و كانت عنده في حياته ثم لما مات كانت عند عمر ثم انتهت إلى ابنته أرملة محمد حفصة.

نرد على الاخ الاول انتكيوتشال : زعمت انها قراءة والاحاديث التي لفقت في العهد العباسي لتدارك الامر فما اسهل اصطناع رواية وتركيب سند عليها للعلم هذه الطريقة لا تعدها المجامع العلمية وسيلة توثيق لكون احتمالية الكذب فيها اكبر من ان تدرك لذا فردك هو لنفسك ومن يعشق افيون المسلمين وهي الروايات والترقيعاتالرد الثاني على الاخ فكر حر : انت تتعمد في وضع استراتيجية (تكثير سواد الكلام) حتى يقرا القارئ المسلم ويظن انك افحمت ورديت ونصرت دينك الذي صار كالمشخال يخر من كل صوب عموما يبدو انك ناسخ لاصق لم ترد رد علمي على ما ماوردت وذلك لما يلي:- نسخت موضوع مخطوطات جامع صنعاء وهذا اخذ حيز كثير في الفقرات وهو عديم القيمة لموضوعنا- اتيت لعملية تقول انه تزوير على مخطوطات ولم نعتمد بردنا على حالة تزوير- اعتمدنا بهذه الاخطاء على ما دونته الاستاذة اليزابيث بوين زوجة الدكتور بوين وهي دراسة موثقة عن الصور عن الاصل التي تم اخذها عن المخطوطات ولكنك نسخت ولصقت ولم تنتبه على ما اوردنا- مما نقلته تصور الاخت اسماء الهلالي وقد رد على ذلك الدكتور بوين ووضح الامر وهناك لقاءات مع الدكتور بوين على اليوتيوب تبين رايه الخاص والعلمي بالامراخيرا نتمنى من المسلمين مراجعة الاخطاء والاختلافات ومعرفة ان ادعاء ان القران لم يتغير فيه حرف هي اكذوبة لا قيمة لها

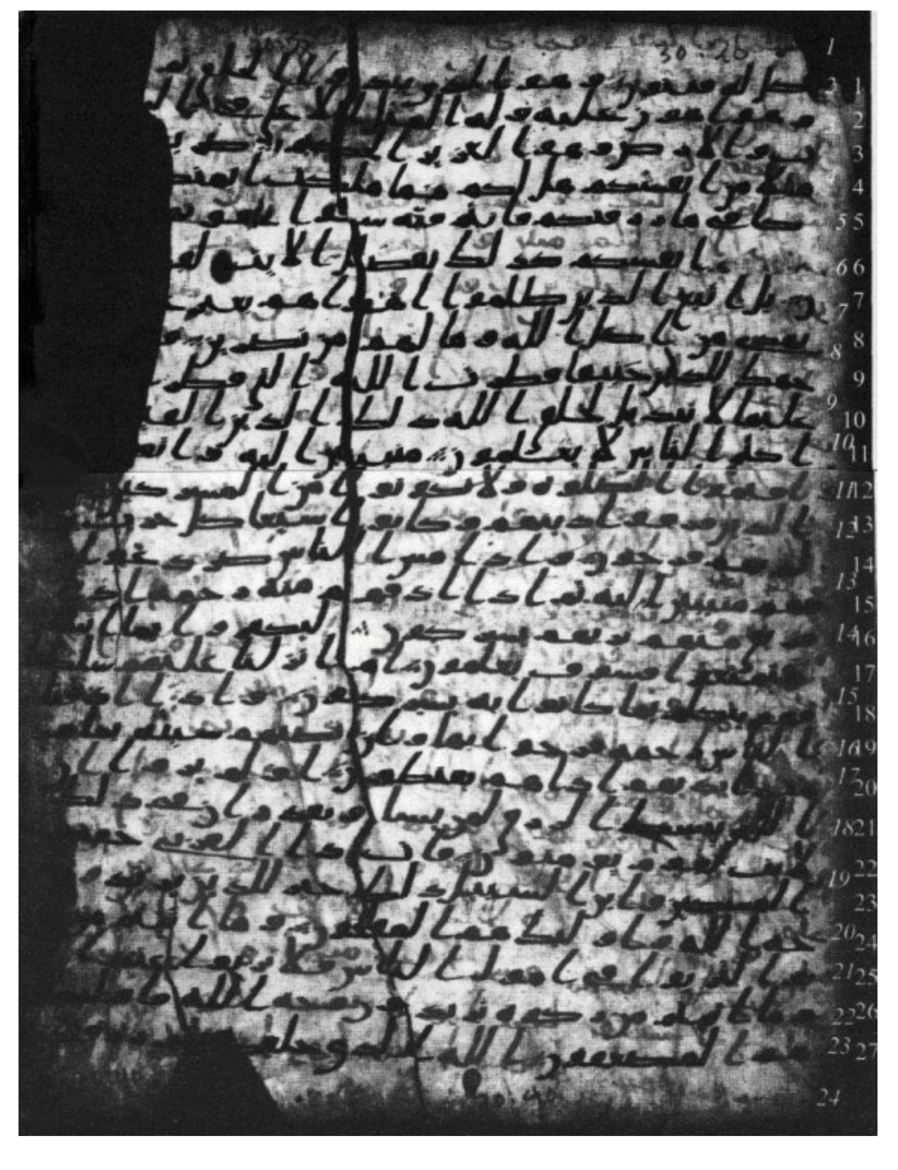


صموئيل طلعت

٢) د. إليزابيث بوين Dr. Elisabeth Puin

وهى زوجة جيرد بوين، وبدأت فى نشر دراسة تفصيلية عن مخطوطة DAM 01.27-1[٤٣] بعنوان "طِرس للقرآن من وقت مبكر من صنعاء DAM 01.27-1" وبالألمانية "Ein früher Koran palimpsest aus Ṣan'ā' (DAM 01-27.1)" نُشرت فى أربع أجزاء منذ عام ٢٠٠٨م إلى عام ٢٠١١م، ناقشت فيهم ثلاث ورقات ونصف الورقة (folios 2, 5, 6A, and 20).

وتتميز هذه المخطوطة بأنها طِرس Palimpsest[٤٤]، تحتوى على نصان: نص قديم مُمحى ويسمى Lower Text or Scriptio Inferior ونص جديد مكتوب على النص القديم ويسمى Upper Text or Scriptio Superior، وسأعرض هنا نموذجًا للإختلاف بين النص القديم والنص القياسى للقرآن عرضته الدكتورة إليزابيث فى الجزء الثالث من دراستها، من خلال دراسة Folio 16r والذى يحتوى النص الأعلى منه (Upper Text) على سورة الروم ٢٦-٤٠ والنص الأدنى منه (Lower Text) على سورة التوبة ٧٠-٨٠.



الأرقام التى على يمين الصورة المكتوبة بخط *مائل italic* هى أرقام سطور النص الأدنى القديم، بينما المكتوبة بشكل طبيعى normal هى أرقام أسطر النص الأعلى.

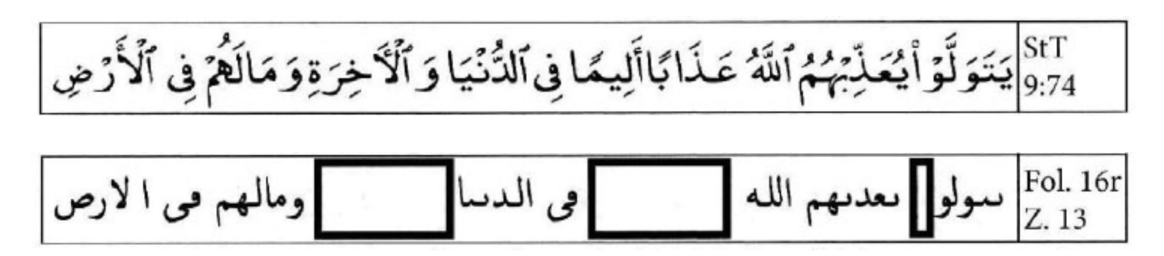
---

[٤٣] اختصارًا لـ dar al-makhtutat

[٤٤] طِرس Palimpsest: هى مخطوطة مُحى نصها الأصلى ليُكتب عليها نصًا جديداً.

سأعرض نماذج للإختلافات التى وردت فى دراسة الدكتورة إليزابيث، واضعًا النص القياسى فى الصندوق الأول ونص المخطوطة فى الصندوق الثانى، كاتبًا تعليقاتى الشخصية بعد عرض نموذج الاختلاف (أى تحت الصندوق الثانى).

أولاً: كلمات عدة مفقودة من فقرة تؤدى إلى تغيير المعنى



StT 9:74	يَتَوَلَّوْا يُعَذِّبْهُمُ ٱللَّهُ عَذَابًا أَلِيمًا فِى ٱلدُّنْيَا وَٱلْـَٔاخِرَةِ وَمَالَهُمْ فِى ٱلْأَرْضِ
Fol. 16r Z. 13	سولو [ ] بعدبهم الله [ ] فى الدىا [ ] ومالهم فى ا لارص

حرف الألف محذوف من الفعل {يَتَوَلَّوْا} وكذلك كلمات {عَذَابًا أَلِيمًا} و {وَالْآخِرَةِ} لا يحتويها نص المخطوطة.

ثانياً: كلمات مختلفة عما يقابلها فى النص القياسى حالياً

StT 9:73	أَغْلُظْ عَلَيْهِمْ وَ مَأْوَىٰهُمْ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ ٱلْمَصِيرُ{٧٣}
Fol. 16r Z. 9	اعلط علىهم و ماو ىهم [النا ر] وىىس المصر

ونلاحظ هنا أن كلمة "النار" أُستخدمت فى المخطوطة بدلاً من "جهنم"، وربما بدل الناسخ تلك الكلمة (جهنم) إلى (نار) لتتوافق مع خاتمة الآية ٥٧ من سورة النور {لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَأْوَاهُمُ **النَّارُ** وَلَبِئْسَ الْمَصِيرُ} وهذا ما يُسمى بالتوفيق (Harmonization) سواء كان Assimilation of Parallels أو Assimilation of Nearby Terms

StT 9:74	يَحْلِفُونَ بِٱللَّهِ مَا قَالُوا۟ وَلَقَدْ قَالُوا۟ كَلِمَةَ ٱلْكُفْرِ وَكَفَرُوا۟ بَعْدَ إِسْلَٰمِهِمْ
Fol. 16r Z. 10	[ىمسمون] بالله ماقالو اولقد قالوا كلمه [ ]

كلا الكلمتان مترادفتان، لذا هذا الاختلاف لا يؤثر فى المعنى لكنه يصعب تفسير وجوده. بينما {كَفَرُوا بَعْدَ إِسْلَامِهِمْ} محذوفة فى المخطوطة فالسطر التالى يبدأ بـ {وَهَمُّوا بِمَا لَمْ يَنَالُوا ....} وهذا يدل على أن المخطوطة لا تحتوى على هذا الجزء من الآية.

هذا نموذج للإختلافات بين النص الأولى الأدنى للمخطوطة والنص القياسى الحالى للقرآن، أما عن النص الأعلى للمخطوطة تقول الدكتورة إليزابيث: "وبالنسبة للنص الأعلى، عند مقارنته بالنص القياسى (القاهرة، ١٩٢٤/٢٥، القرآن) يُظهر العديد من الاختلافات فى الرسم orthography وإحصاء الآيات verse counting وهناك أيضًا إختلافات نصية ضئيلة مثل الإفراد بدلاً من الإجماع، وحرف (و) بدلاً من حرف (ف)، وكذلك. بعض - ولكن حتى الآن ليس كل - هذه الاختلافات تم تصحيحها فى مرحلة متأخرة من خلال المحو أو التعديل. لا نستطيع أن نفترض أن السبب الوحيد لهذه الاختلافات هو غفلة الناسخ calligrapher's

inattention وأن تكون ببساطة أخطاء استهجاء، هناك العديد من هذه الأخطاء فى كل صفحة، والبعض منها متكرر لا فقط فى هذه المخطوطة بل فى مخطوطات أخرى. لذلك يجب أن نستنتج أنه فى الزمان والمكان الذى نُسخت فيه المخطوطة، هذه الاختلافات لم تكن أخطاء بل هى تتوافق مع تقليد نصى محدد."[٤٥]

وبالتالى فإن كلا النصين: الأدنى الأقدم والأعلى الأحدث، يختلفان عن النص القياسى للقرآن الذى بين أيدينا الآن.

[45] On-line at: http://www.newenglishreview.org/Ibn_Warraq/A_Conference_On_The_Early_History_Of_Islam_And_The_Koran/ [Retrieved 23 July 2013]

٣) Behnam Sadeghi

وهو أستاذ الدراسات الإسلامية بجامعة ستانفورد Stanford University بأمريكا، نشر دراسة عن النص الأدنى Lower Text توصل فيها أن هذا النص سابق للنص العثمانى Non Uthmānic Text ويمكن تأريخه بـ ١٥ عامًا فقط بعد وفاة النبى محمد بنسبة تقارب ٧٥%[٤٦]، بينما النص الأعلى Upper Text هو نص عثمانى قياسى Standard Uthmānic Text، ومن ثم يكون النص الأدنى هو أقدم نص للقرآن لدينا بل هو النص الوحيد السابق لخلافة عثمان التى حدثت فيها تقنيين النص القرآنى فى نسخة واحدة قياسية.

وليس تأريخ الكربون ١٤ فقط هو الذى أوضح أن النص الأدنى غير عثمانى بل طبيعة الاختلافات variants فى هذا النص مشابهة للإختلافات فى مصاحف الصحابة، فترتيب السور فى النص الأدنى يشابه ترتيب السور عند أبى بن كعب[٤٧]، ونص بعض الآيات يتوافق مع مصحفى أبى بن كعب وعبد الله بن مسعود[٤٨].

ويرى بهنام أن السبب الرئيسى للإختلافات بين النص الأدنى والنص القياسى هو عملية الإملاء، فالنص الأدنى الذى يوصفه بـ C1 اختصارًا لـ Companion 1 (حيث يعتقد أنه نص مصحف لأحد الصحابة كمصحف أبيّ بن كعب أو عبد الله بن مسعود). فالصحابى يتلو القرآن على الناسخ الذى يدون كلمات القرآن فى المخطوط، وبعد إنتاج المخطوط يقوم ناسخ أخر بعمل نسخة أخرى وهكذا، وبالتالى يكون لدينا نسخ عن نسخ عن نسخ، وكل نسخة تزيد على أخطاء النسخة السالفة لها.[٤٩] ولذلك يحدث تبديل لكلمة بكلمة مقاربة لها سمعيًا similar-sounding word وقد يكون الإملاء سريعًا فتُفقد بعض الكلمات.

هناك سبب آخر للإختلافات ألا وهو التوفيق (Harmonization) سواء كان Assimilation of Parallels أى تعديل النصوص لكى تتوافق وتنسجم مع نص موازى لها أو Assimilation of Nearby Terms أى تبديل كلمة غامضة بكلمة معتادة أكثر وضوحًا، والنصوص القرآنية متشابهة جدًا بعضها ببعض فهناك العديد من الآيات التى لا تختلف سوى فى كلمة واحدة أو كلمتين أو ثلاث، وإذا تبدلت تلك الكلمة/الكلمات صارت الآيتان متطابقتين - كما رأينا فى مثال آنفًا - وهذا السبب شائع فى النسخ الإملائى.[٥٠] وكل تلك الأخطاء والتغييرات يوسمها بهنام بتغييرات الصف الأول first-tier change.

الإملاء يستطيع أن يفسر الحذف omission وتبديل الكلمات بكلمات معتادة substitution لكنه لا يفسر بشكلٍ جلى الإضافة addition، ولأن معظم الاختلافات تنتمى للنوعين الأولين فإنه من المرجح أن النص الأدنى نُسخ عن طريق الإملاء.

---

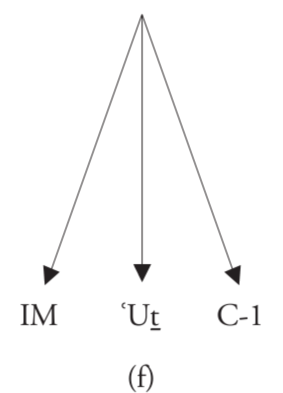
[46] Behnam Sadeghi & Uwe Bergmann, "The Codex of a Companion of the Prophet and the Qurʾān of the Prophet", In: *Arabica* 57 (2010), p. 353
[47] *Ibid*, p. 360
[48] *Ibid*, pp. 361-2
[49] *Ibid*, p. 384
[50] *Ibid*, p. 388

مصحف ابن مسعود هو مصحف حقيقى actual codex[٥١] يختلف عن النص القياسى فى حذف الكلمات omissions أو إضافتها additions أو تبديل كلمة بكلمة أخرى substitutions أو تبديل موضع كلمتين transpositions لكن معظم هذه الاختلافات لا تؤثر فى المعنى.[٥٢]

عند مقارنة C1 بمصحف ابن مسعود نجدهما متشابهين فى طبيعة الاختلافات the same types of variants، فبشكل عام كل نوع من القراءات موجود فى C1 موجود أيضًا فى مصحف ابن مسعود، لكن العكس غير صحيح حيث هناك اختلافات أقوى موجودة فى مصحف ابن مسعود وغير موجودة فى C1، وهذا يدل على أن النص القياسى Standard Text يشابه C1 أكثر من مشابهته لمصحف ابن مسعود فى الكيف Quality (طبيعة الاختلافات) لا فى الكم Quantity (عدد الاختلافات)[٥٣] أى أن الاختلافات بين C1 والنص القياسى كبيرة فى العدد ضعيفة فى النوع على نقيض مصحف ابن مسعود. بل أن ترتيب السور فى C1 تشابه ترتيب السور فى مصحفى ابن مسعود وأبى بن كعب.[٥٤]

C1 تدعم تاريخية النصوص غير العثمانية non- ʿ Uṯmānic codices ومصداقية ما دُون عنهم فى الكتب التراثية.[٥٥]

على الرغم من الاختلافات بين C1 (النص الأدنى) والنص القياسى إلا أن هناك صلة قوية بين الاثنين، فالاختلافات بينهما هى الاستثناء لا القاعدة.[٥٦] فقلما يقف النص القياسى وحيدًا فى مواجهة النصين (ابن مسعود و C1) ففى الأغلب يتفق النص القياسى مع C1 فى مواجهة نص ابن مسعود أو يتفق مع ابن مسعود فى مواجهة C1.[٥٧]



(f)

عند بناء شجرة عائلة للنصوص stemmata فإن النموذج المُرجح هو النموذج المقابل فى الصورة، حيث:

P: Prototype وهى النسخة التى تحددت من قبل النبى

IM: Ibn Masʿūd وهى نسخة ابن مسعود

ʿUt: ʿUṯmān نسخة عثمان

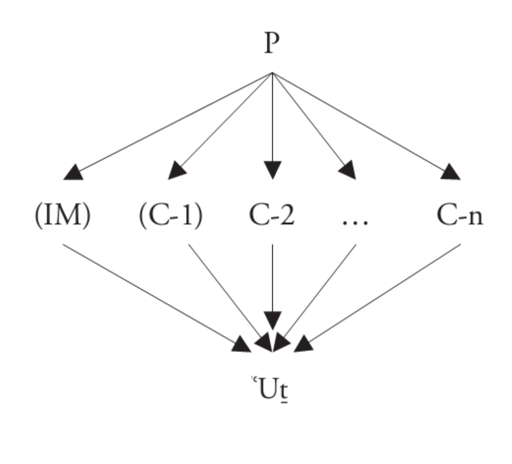
C-1: نسخة النص الأدنى

ومن ثم فنحن لدينا ثلاثة نسخ متوازية عن النسخة الأصلية للقرآن، ويرى بهنام أن أدقهم هو نسخة عثمان بن عفان.[٥٨]

---

[٥١] راجع دراستنا: *مصحف عبد الله بن مسعود – إعادة فحص*، الإصدار الأول، يناير ٢٠١٤

[52] *Ibid*, p. 391
[53] *Ibid*, p. 392
[54] *Ibid*, p. 393-4
[55] *Ibid*, p. 392 & 399
[56] *Ibid*, p. 387
[57] *Ibid*, p. 394
[58] *Ibid*, p. 395



والنموذج الآخر المُرجح أيضًا هو النموذج المقابل:

فالنص العثمانى هو نص هجين Hybrid Text من عدة نصوص سابقة له (مصاحف الصحابة).[٥٩]

نستطيع إعادة بناء نص الـ Prototype من خلال دراسة مقارنة لنصوص مصاحف الصحابة (التى لا يوجد لها أى مخطوطات وجل ما نعرفه عنها نستقيه من كتب التراث الإسلامى)

نحن لدينا إذًا احتمالين:

الأول: أن نسخة عثمان بن عفان هى أدق النسخ وأقربها للأصل. والثانى: أن نسخة عثمان بن عفان هى نص هجين من النصوص السابقة له.[٦٠] وأنا أرجح الاحتمال الثانى.

إن أكبر كمّ من الاختلافات أُنتج فى الفترة المبكرة من انتقال النص القرآنى وهذا يشابه تاريخ انتقال نص العهد الجديد.[٦١] **[تعليق:** هناك شواهد تاريخية تؤكد ما توصلنا له فى النقد النصى حيث تخبرنا كتب التراث بإختلاف مصاحف الصحابة والتابعين، واشتهار بعضها دون البعض مما سبب خلافًا محتدمًا بين المسلمين، فقد اشتهر مصحف ابن مسعود فى الكوفة (العراق)، وأبيّ بن كعب فى الشام، واختلف المسلمون فى قراءة القرآن لدرجة الإقتتال، يقول أنس بن مالك أن المسلمين "اختلفوا فى القراءة على عهد عثمان حتى اقتتل الغلمان والمعلمون فبلغ ذلك عثمان بن عفان."[٦٢] وهذا ما دفع الخليفة عثمان بن عفان أن يجمع المسلمين على قراءة واحدة، يقول الحارث المحاسبى: "المشهور عند الناس أن جامع القرآن عثمان، وليس كذلك، إنما حمل عثمان الناس على القراءة بوجه واحد"[٦٣] وهناك من أيد عثمان فى ذلك مثل عليّ بن أبى طالب حيث قال: "لا تغلوا فى عثمان ولا تقولوا له إلا خيراً فى المصاحف وإحراق المصاحف، فوالله ما فعل الذى فعل فى المصاحف إلا عن ملأ منا جميعًا"[٦٤] ويقول أيضًا: "قال (أي عثمان) نرى أن نُجمع الناس على مصحف واحد فلا تكون فرقة ولا يكون اختلاف، قلنا فنعم ما رأيت"[٦٥]. وهناك من عارض ذلك مثل عبد الله بن مسعود (الذى أوصى النبى المسلمين أن يأخذوا القرآن منه)[٦٦] قد عارض بشدة ما فعله عثمان بن

---

[59] *Ibid*, p. 398
[60] *Ibid*, p. 399
[61] *Ibid*, p. 396 & 399

[٦٢] جلال الدين السيوطي، *الإتقان فى علوم القرآن*، تحقيق: مركز الدراسات القرآنية، ج٢، ص ٣٨٩
[٦٣] السيوطي، *الإتقان*، ج٢، ص ٣٩١
[٦٤] أبو بكر بن أبي داود السجستاني، *المصاحف*، مؤسسة قرطبة للنشر والتوزيع، ص ٢٢
[٦٥] *المرجع السابق*، ص ٢٢
[٦٦] *صحيح البخارى*، دار طوق النجاة - بيروت، ط١، ج٥، ص ٣٦، حديث رقم ٣٨٠٨ ونصه: "حَدَّثَنَا أَبُو الوَلِيدِ، حَدَّثَنَا شُعْبَةُ، عَنْ عَمْرِو بْنِ مُرَّةَ، عَنْ إِبْرَاهِيمَ، عَنْ مَسْرُوقٍ، قَالَ: ذُكِرَ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ مَسْعُودٍ عِنْدَ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَمْرٍو، فَقَالَ: ذَاكَ رَجُلٌ لاَ أَزَالُ أُحِبُّهُ، سَمِعْتُ النَّبِيَّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَقُولُ: «خُذُوا القُرْآنَ مِنْ أَرْبَعَةٍ مِنْ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ مَسْعُودٍ - فَبَدَأَ بِهِ -، وَسَالِمٍ مَوْلَى أَبِي حُذَيْفَةَ، وَمُعَاذِ بْنِ جَبَلٍ، وَأُبَيِّ بْنِ كَعْبٍ»"

عفان -في البداية على الأقل-[٦٧]، وهذا يؤكد استنتاج بهنام من النقد النصى أن أكبر كمّ من الاختلافات أُنتج فى الفترة المبكرة من تاريخ انتقال النص القرآنى.]

هناك ١٤ زيادة فى C1 (١٠ زيادات رئيسية major pluses و ٤ زيادات ثانوية minor pluses) مقابل ٢٦ زيادة فى النص العثمانى (١٤ زيادة رئيسية major pluses و ١٢ زيادات ثانوية minor pluses)، أى أن هناك ١٤ كلمة موجودة فى C1 وليس لها مقابل فى النص العثمانى بينما هناك ٢٦ كلمة موجودة فى النص العثمانى وليس لها مقابل فى C1. ومن المعقول فى عملية النسخ الإملائى أن تُفقد الكلمات لا أن تُضاف، والكلمات الساقطة (المحذوفة) فى C1 أكثر مما يقابلها فى النص العثمانى، وهذا يدل على أن النص العثمانى أكثر قربًا للنص الأصلى Prototype من C1.[٦٨]

يمكن تفسير الزيادات العشر فى C1 بـ auto contamination[٦٩] لكن على العكس فإن زيادات النص العثمانى لا يمكن أن تُفسر كذلك، حيث لا يوجد لها مقابل فى مواضع أخرى من القرآن، فزيادات النص العثمانى زيادات مقصودة intentional لا يُمكن تفسير سبب إضافتها، بينما زيادات C1 يُمكن تفسيرها لأن لها مقابل فى موضع أخر فى القرآن. فإستنتاجنا أن زيادات C1 علتها تشابه المتوازيات assimilation of parallels[٧٠] بينما زيادات عثمان فى الأصل هى محذوفات من C1.

هناك أيضًا ٨ حالات أُبدلت فيها كلمة بأخرى غالبًا ما كانت مرادفة لها فى المعنى synonyms[٧١] أو مشابهة similar terms.[٧٢]

يرى بهنام أنه ليس هناك أى تغيير متعمد للنص، وأن الاختلافات مرجعها تغييرات غير متعمدة -وقد أفضنا الحديث فيها آنفًا-. وأن فرضية تغيير النص لأسباب دينية أو سياسية تفشل فى تفسير العديد من الأمور على عكس نظرية تغييرات الصف الأول first-tier change. فعلى سبيل المثال؛ لو افترضنا صحة وأصالة زيادات C1، وأن ناسخ النص العثمانى حذف كلمة "كل" من سورة ٢، ١٩٣ "وَيَكُونَ الدِّينُ كله لِلَّهِ" لأسباب عقدية أو سياسية، فلماذا لم يحذفها أيضًا من سورة ٨، ٣٩؟؟ فرضية التغيير المتعمد تفشل فى الإجابة عن هذا السؤال، كما أنها تفشل فى إجابة سؤال: لماذا لم تضيف C1 نصًا جديدًا بلا مقابل له فى موضع آخر من القرآن؟؟

---

[٦٧] السجستاني، *المصاحف*، ص ص ١٣-١٨

[68] *Ibid*, p. 400

[٦٩] وهو مصطلح يشير إلى قيام الناسخ بتغيير النص إلى نصٍ معتاد عليه، كما أوضحنا فى المثال السالف الذكر فى (ص ٨) أو راجع (ص ١٤-١٥)

[٧٠] راجع الكلمات المضافة فى C1 فى (ص ١٤-١٥) ولاحظ أنها وردت فى مواضع أخرى فى القرآن.

[٧١] راجع (ص ١٥) ٢، ١٩٧؛ ٢، ٢١٣

[72] *Ibid*, p. 403

أمثلة للإختلافات بين C1 والنص العثماني

١. **كلمات محذوفة من C1 أو مضافة للنص العثماني** (والأرجح أنها سقطت -حُذفت- من C1) (الكلمات المحذوفة باللون الأزرق)

٢، ١٩٦: حذف "رُءُوسَكُمْ" من {وَلَا تَحْلِقُوا رُءُوسَكُمْ}
٢، ١٩٦: حذف "صَدَقَةٍ" من {صِيَامٍ أَوْ صَدَقَةٍ أَوْ نُسُكٍ}
٢، ٢٠١: حذف "حَسَنَةً" الأولى والثانية من {آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ}
٢، ٢١٣: حذف "بَغْيًا بَيْنَهُمْ" من {مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمُ الْبَيِّنَاتُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ فَهَدَى اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا}
٢، ٢١٤: حذف "خَلَوْا" من {الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ}
٢، ٢١٧: حذف "وَكُفْرٌ بِهِ" من {قِتَالٌ فِيهِ كَبِيرٌ وَصَدٌّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَكُفْرٌ بِهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ}
٢، ٢١٧: حذف "عَنْ دِينِكُمْ" من {وَلَا يَزَالُونَ يُقَاتِلُونَكُمْ حَتَّى يَرُدُّوكُمْ عَنْ دِينِكُمْ}
٢، ٢١٨: حذف "وَجَاهَدُوا" من {إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ}
٢، ٢٢١: حذف "بِإِذْنِهِ" من {أُولَئِكَ يَدْعُونَ إِلَى النَّارِ وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى الْجَنَّةِ وَالْمَغْفِرَةِ بِإِذْنِهِ}
٢، ٢٢٢: "فلا تقربوا النساء في محيضهن حتى يتطهرن" بدلاً من {فَاعْتَزِلُوا النِّسَاءَ فِي الْمَحِيضِ وَلَا تَقْرَبُوهُنَّ حَتَّى يَطْهُرْنَ} حذف "فَاعْتَزِلُوا". (هذه قراءة مغايرة للآية).
٥، ٤٢: حذف "فَإِنْ جَاءُوكَ" من {فَإِنْ جَاءُوكَ فَاحْكُمْ بَيْنَهُمْ}
٥، ٤٤: "فلا تخشوهم" بدلاً من {فَلَا تَخْشَوُا النَّاسَ} أي حذف كلمة "الناس".
٥، ٤٩: فإنما بدلاً من {فَاعْلَمْ أَنَّمَا} أي حذف "اعلم".
٦٣، ١: حذف "قَالُوا" من {إِذَا جَاءَكَ الْمُنَافِقُونَ قَالُوا}

٢. **كلمات مضافة في C1 أو محذوفة من النص العثماني** (الكلمات المُضافة باللون الأزرق)

٢، ١٩٣: "وَيَكُونَ الدِّينُ كله لِلَّهِ" بدلاً من {وَيَكُونَ الدِّينُ لِلَّهِ} (تقابل ٨، ٣٩)
٢، ٢٠٠: "آتِنَا فِي هذه الحيوة الدُّنْيَا" بدلاً من {آتِنَا فِي الدُّنْيَا} (تقابل ٣، ١١٧؛ ٧، ١٥٦؛ ١١، ٦٠؛ ١٦، ٣٠؛ ٢٠، ٧٢؛ ٢٨، ٤٢؛ ٢٩، ٦٤؛ ٣٩، ١٠؛ ٤٠، ٣٩)
٥، ٤٤: "والذين هدوا يحكمون بما نزل الله فيها ((و)) يحكم به الـ ((ربنيا)) ون والا ((حبر)) بما استحفظوا من كتب الله ((و)) كانوا عليه شهداء" بدلاً من {لِلَّذِينَ هَادُوا وَالرَّبَّانِيُّونَ وَالْأَحْبَارُ بِمَا اسْتُحْفِظُوا مِنْ كِتَابِ اللَّهِ وَكَانُوا عَلَيْهِ شُهَدَاءَ} (تقابل الجزء الثاني من نفس الآية ٤٤، وأيضًا الآية ٤٩)
٥، ٤٥: "وَكَتَبْنَا عَلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ" بدلاً من {وَكَتَبْنَا عَلَيْهِمْ} (تقابل ٥، ٣٢)
٦٣، ٣: "ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ ازْدَادُوا كُفْرًا" بدلاً من {ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا} (تقابل ٤، ١٣٧)
٦٣، ٣: "فَطُبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ ذلك بأنهم قوم لَا يَفْقَهُونَ" بدلاً من {فَطُبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ} (تقابل ٨، ٦٥؛ ٩، ١٢٧؛ ٥٩، ١٣)
٦٣، ٧: "حَتَّى يَنْفَضُّوا من حوله" بدلاً من {حَتَّى يَنْفَضُّوا} (تقابل ٣، ١٥٩).
٦٣، ٨: "وَلِلَّهِ الْعِزَّةُ جميعًا" بدلاً من {وَلِلَّهِ الْعِزَّةُ} (تقابل ٣٥، ١٠؛ ٤، ١٣٩؛ ١٠، ٦٥)
٦٣، ١١: "وَلَنْ يُؤَخِّرَ اللَّهُ نَفْسًا لِغَيرٍ إِذَا جَاءَ أَجَلُهَا وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ" (تقابل ٥٩، ١٨ خاصةً أن النهايات متشابهة).

٦٢، ٦: "قُلْ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ هَادُوا إِنْ زَعَمْتُمْ أَنَّكُمْ أَوْلِيَاءُ لِلَّهِ فى الآخرة مِنْ دُونِ النَّاسِ" (تقابل ٢، ٩٤-٩٥ لكن الفارق بين القراءتين، أن فى سورة البقرة يكتب النص "الدَّارُ الْآخِرَةُ" لا "الآخرة" فقط كما تقرأ C1).

٣. إبدال كلمة بأخرى فى C1 (نص عثمان/نص C1)

٢، ١٩٦: فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَرِيضًا/فإن كَانَ أحد مِنْكُمْ مَرِيضًا.

٢، ١٩٧: وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ/ وَمَا تعملوا مِنْ خَيْرٍ

٢، ٢٠٩: مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْكُمُ الْبَيِّنَاتُ/مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكُمُ الهدى

٢، ٢١٣: فَبَعَثَ اللَّهُ/فَأرسل اللَّهُ

٥، ٤٦: فِيهِ هُدًى وَنُورٌ وَمُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَاةِ/ فِيهِ هُدًى وَنُورٌ وَمُصَدِّقًا لِمَا أنزلنا مِنَ التَّوْرَاةِ

٥، ٤٦: وَهُدًى وَمَوْعِظَةً لِلْمُتَّقِينَ/وَهُدًى وَمَوْعِظَةً لقوم يؤمنون (أو يوقنون).

٥، ٤٩: وَأَنِ احْكُمْ بَيْنَهُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ/ وَأَنِ احْكُمْ بَيْنَهُمْ بِمَا أوحى اللَّهُ.

٦٣، ٤: وَإِذَا رَأَيْتَهُمْ تُعْجِبُكَ أَجْسَامُهُمْ/ وَإِذَا جاؤك تُعْجِبُكَ أَجْسَامُهُمْ.

٤. اختلافات أخرى ضئيلة القيمة minor variants (نص عثمان/نص C1)

٢، ٢٠٠: فإذا قضيتم/وإذا قضيتم.

٢، ٢١٠: ينظرون إلا أن يأتيهم/تنظرون إلا أن يأتيكم.

٢، ٢٢٠: فإخوانكم/فإخوانهم.

٥، ٤٥: له/(لكم).

٥، ٥١: بعضهم/بعضكم.

٦٣، ١: نشهد/يشهدو(ا).

٦٣، ١٠: فيقول رب ... أخرتنى ... فأصدق وأكن/فيقول ربنا ... أخرنا ... فأصدق وأكن.

٢، ١٩١: يقتلوكم فيه/يقتلوكم.

٢، ١٩٦: فإن أحصرتم/إن أحصرتم.

٢، ١٩٦: ففدية/فدية.

٢، ١٩٨: من قبله/قبله.

٢، ٢١٧: سبيل الله/سبيله.

٥، ٤٢: أعرض عنهم/ أعرض.

٥، ٤٣: إنا أنزلنا/وأنزلنا.

٦٢، ١١: من اللهو ومن التجرة/من اللهو والتجرة.

٨٩، ٢٥: فيومئذ/يومئذ.

٢، ١٩٤: بمثل ما اعتدى عليكم/بمثل ما اعتدى عليكم به.

٢، ٢١٧: قتال فيه/و(عن) قتال فيه.

٢، ١٩٧: فلا رفث/فلا رفث ((فيهن))

٢، ٢٠٤: فى الدنيا/فى ((هذه)) الدنيا.

٢، ١٩٤: فمن/ومن.

٢، ١٩٦: بالعمرة/بعمرته.

٢، ٩٨: فضلاً/الفضل.

٢، ٢٠٠: ما له/ما لهم.

٥، ٤٢: فلن يضروك/لا يضروك.

٥، ٤٣: وما أولئك/فما أولئك.

٥، ٤٤: للذين/والذين.

٦٣، ٨: ولرسوله وللمؤمنين/(وللرسول والمؤمنين).

٦٢، ٧: ولا يتمنونه/ولن يتمنوه.

٢، ١٩٦: استيسر/تيسر.

٢، ١٩٦: فما استيسر/فما تيسر.

٥، ٤١: ولهم في الآخرة/و(في) (الآخر)ة لهم.

٥، ٤٢: سمعون ... أكلون/أكلون ... (يسمعون).

٥، ٤٣: وكيف يحكمونك وعندهم التورية فيها حكم الله/وكيف يحكمونك والتورية فيها حكم الله (عندهم).

٥، ٤٣: هدى ونور/نور و(هدى).

٥، ٤٥: من تصدق به/(فإن) تصدقوا بها.

٥، ٤٧: أنزل الله فيه/أنزل (عليهم) فيه.

٥، ٥٠: من الله حكما/(حكما) من الله.

٥، ٥٢: فيصبحوا/فيصبحو(ن).

٦٣، ١: والله يشهد/ويشهد (الله).

٦٢، ٧: يتمنونه/يتمنوه.

القراءات التى اتفقت فيها C1 مع النصوص غير العثمانية فى مقابل النص القياسى العثمانى[٧٣]

(النص العثمانى/نص C1/المصحف الذى توافق قراءته قراءة C1)

٢، ٢١٧: يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ/ يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ وعن قِتَالٍ فِيهِ/ابن مسعود.

٢، ٢٢٢: فَاعْتَزِلُوا النِّسَاءَ فِي الْمَحِيضِ وَلَا تَقْرَبُوهُنَّ حَتَّى يَطْهُرْنَ/فلا تقربوا النساء فى محيضهن حتى يتطهرن/ابن مسعود وأنس، وقد اتفقا ابن مسعود وأبيّ بن كعب على قراءة "يتطهرن" بدلاً من "يَطْهُرْنَ".

٥، ٤٥: وَكَتَبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَا/وكتبنا على بنى اسرائيل فِيهَا/أبيّ بن كعب.

وهناك قراءات أخرى فى المخطوطة توافق المصاحف غير العثمانية لم يوردها بهنام فى دراسته الأولى المومأ إليها لكنه أوردها فى دراسته الثانية التى نشرها بعد عام من نشره للدراسة الأولى.[٧٤] ونذكر بعضًا من هذه القراءات:

٥، ٥٤: أعِزَّةٍ عَلَى الْكَافِرِينَ/غلظاء عَلَى الْكَافِرِينَ/ابن مسعود.

١٩، ١٩: لِأَهَبَ لَكِ غُلَامًا زَكِيًّا/ لِنَهَبَ لَكِ غُلَامًا زَكِيًّا/ابن مسعود وأبيّ بن كعب.

١٩، ٢٣: فَأَجَاءَهَا الْمَخَاضُ/فلما اجاها الْمَخَاضُ/أبيّ بن كعب.

١٩، ٢٦: إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ صَوْمًا/ إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ صَوْمًا وصمتًا/أنس بن مالك: صَوْمًا وصمتًا، أبيّ بن كعب: صَوْمًا صمتًا.

١٩، ٣٤: قَوْلَ الْحَقِّ الَّذِي فِيهِ يَمْتَرُونَ/ قَوْلَ الْحَقِّ الَّذِي كان فِيهِ يَمْتَرُونَ/أبيّ بن كعب.

١٩، ٦٧: أَوَلَا يَذْكُرُ الْإِنْسَانُ/أَوَلَا يتذكر الْإِنْسَانُ/أبيّ بن كعب وأبو المتوكل.

٢٠، ٤٠: فَرَجَعْنَاكَ إِلَى أُمِّكَ/فردناك إلى أمك/أبيّ بن كعب.

٢٠، ٦٣: وَيَذْهَبَا بِطَرِيقَتِكُمُ الْمُثْلَى/ ويذهبا منكم بالطريقة/ابن مسعود وأبيّ بن كعب وعبد الله بن عمرو وأبو رجاء العطاردى: "بالطريقة"، وتضيف المخطوطة "منكم".

٢٠، ١٢٨: أَفَلَمْ يَهْدِ/أولم يَهْدِ/ابن مسعود.

٢٤، ٢٧: حَتَّى تَسْتَأْنِسُوا وَتُسَلِّمُوا عَلَى أَهْلِهَا/ حَتَّى تسلموا على اهله وتستأذنوا/ ابن مسعود وأبيّ بن كعب وابن عباس والأعمش وسعيد بن جبير: "تستأذنوا" بدلاً من "تَسْتَأْنِسُوا".

٨٩، ٢٨: ارْجِعِي إِلَى رَبِّكِ/ايتى ربك/أبيّ بن كعب.

وغيرهم الكثير ...

---

73 *Ibid*, pp. 361-2

74 Behnam Sadeghi and Mohsen Goudarzi, "Ṣan‘ā’ 1 and the Origins of the Qur’ān", In: *Der Islam* 87 (2011), pp. 116-22

الخلاصة

- النص الأعلى يتشابه بدرجة كبيرة مع النص القياسى والاختلافات بينهما تقتصر على طريقة رسم المصحف وترتيب بعض السور واختلافات نصية ضئيلة.
- النص الأدنى يتشابه مع النص القياسى ولكن بدرجة أقل من النص الأعلى، رغم اقتراب هذا النص زمنيًا من حياة النبى محمد.
- C1 دعمت الموثوقية التاريخية للنصوص غير العثمانية non-ʿUṯmānic codices ومصداقية ما دُوّنَ عنها فى الكتب التراثية.
- سجلت الكتب التراثية اختلافات بين مصاحف الصحابة والتابعين والمصحف العثمانى وأثبتت C1 صحة ما سُجل، حيث وجدنا العديد من القراءات فى C1 توافق قراءات ابن مسعود وأبيّ بن كعب وغيرهم.
- بين C1 والنص القياسى العديد من الاختلافات التى يمكن تبريرها بأخطاء من الصف الأول (ذات البعد السمعى نتيجةً للنسخ الإملائى).

- **المخطوطات والقراءات**

كانت شكاية آرثر جيفرى فى النصف الأول من القرن العشرين، عدم وجود دليل مخطوطى مباشر على وجود تلك القراءات وأن الدليل الوحيد على وجودها هو ما نقلته لنا كتب التراث[٧٥]. لكن مع اكتشاف العديد من المخطوطات فى نهايات القرن الماضى وقيام العديد من الدراسات عليها فى بدايات القرن الحالى نستطيع القول أنه لدينا دليل مخطوطى مباشر على ما نقلته لنا كتب التراث بخصوص القراءات، فقد دعمت C1 الروايات التى نُقلت عن مصاحف الصحابة -وقد أفضنا الحديث فيها آنفاً-، والآن سأحاول أن أعرض دراسة Alba Fedeli، فقد قامت بدراسة قصة موسى الواردة فى سورة طه (٩-٩٨) فى خمسة رقوق هم[٧٦]:

١. مخطوطة (BL2165) Or. 2165 فى المكتبة البريطانية.
٢. مخطوطة (UbT165) Ma VI 165 فى مكتبة جامعة توبينغن.
٣. مخطوطة (DaM28) 01-28.1 بدار المخطوطات.
٤. مخطوطة arabe 7193 بالمكتبة الوطنية بفرنسا.
٥. مخطوطة E20 بمعهد سان بطرسبرج للمخطوطات الشرقية.

وقارنت نصوصهم مع النص القياسى، فوجدت مائة قراءة مختلفة فى النص القرآنى، توزيعهم[٧٧]:

١. ثمانية قراءات ناتجة عن اختلاف رسم الهمزة.
٢. عشر قراءات ناتجة عن حذف أو إضافة أو تبديل كلمة بأخرى.
٣. اثنان وثمانون قراءة ناتجة عن كتابة الألف الممدودة.

ونلاحظ أن معظم الاختلافات عبارة عن اختلافات فى الإملاء/الرسم orthographic variants ليس لديها أدنى تأثير على معنى الكلمات، لكن ما يهمنا أن ثمانية قراءات من تلك القراءات وجدتها Alba Fedeli مذكورة فى كتب التراث (انظر جدول ١).

أحد أهم تلك الاختلافات قراءة ثلاث رقوق "طاوى" بدلاً من قراءة النص القياسى {طُوًى}، وقراءة الرقوق توافق قراءة عيسى بن عمر والضحاك. ولك أن تعلم عزيزى القارئ أن المصادر (التراثية) التى أوردت تلك القراءة تعود بين القرنين السادس والثامن الهجرى فتأتى تلك الرقوق لتعود بتاريخ الروايات إلى ما بين القرنين الأول والثانى الهجرى، وهذا يبين لنا أهمية علم النقد النصى.

فكيف نشأت تلك القراءة؟؟ من غير المعقول أن نجيب أنها خطأ نسخى[٧٨] لكن الأكثر معقولية أنها تغيير متعمد. فكلمة {طُوًى} غامضة المعنى اختلف المفسرون فيها، يقول ابن كثير: " وَقَوْلُهُ: طُوىً قَالَ عَلِيُّ بْنُ أَبِي

---

[75] Arthur Jeffery, *Materials For The History Of The Text Of The Qur'an*, Leiden: 1937, pp. 14-5
[76] A. Fedeli, "Relevance of the oldest Qur'anic manuscripts for the readings mentioned by commentaries. A note on Sura "Ta-Ha", in: *Manuscripta Orientalia* 15/1 (2009), p. 3
[77] *Ibid.*, p. 3
[78] *Ibid.*, p. 7

طَلْحَةَ عَنِ ابْنِ عَبَّاسٍ: هُوَ اسْمٌ لِلْوَادِي، وَكَذَا قَالَ غَيْرُ وَاحِدٍ، فَعَلَى هَذَا يَكُونُ عَطْفَ بَيَانٍ، وَقِيلَ عِبَارَةٌ عَنِ الْأَمْرِ بِالْوَطْءِ بِقَدَمَيْهِ، وَقِيلَ: لِأَنَّهُ قُدِّسَ مَرَّتَيْنِ، وَطَوَى لَهُ الْبَرَكَةَ وَكُرِّرَتْ، وَالْأَوَّلُ أَصَحُّ"[٧٩].

بينما يقول السمين الحلبي: "وقرأ عيسى بن عمر والضحَّاك «طاوِيْ اذهَبْ»."[٨٠] أى أن "طاوى" بمعنى اذهب أو اعبر. ونجد الطبرى يذكر تفسيراً مقاربًا لذلك حيث يقول: "حَدَّثَنِي يُونُسُ، قَالَ: أَخْبَرَنَا ابْنُ وَهْبٍ، قَالَ: قَالَ ابْنُ زَيْدٍ، فِي قَوْلِهِ {بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى} [طه: ١٢] قَالَ: ذَاكَ الْوَادِي هُوَ طُوًى، حَيْثُ كَانَ مُوسَى، [ص:٢٩] وَحَيْثُ كَانَ إِلَيْهِ مِنَ اللَّهِ مَا كَانَ. قَالَ: وَهُوَ نَحْوُ الطُّورِ وَقَالَ آخَرُونَ: بَلْ هُوَ أَمْرٌ مِنَ اللَّهِ لِمُوسَى أَنْ يَطَأَ الْوَادِيَ بِقَدَمَيْهِ"[٨١] ثم أورد العديد من الأحاديث التى تدلل على ذات المعنى: "حَدَّثَنَا مُحَمَّدُ بْنُ مَنْصُورٍ الطُّوسِيُّ، قَالَ: ثنا صَالِحُ بْنُ إِسْحَاقَ، عَنْ جَعْفَرِ بْنِ بُرْقَانَ، عَنْ عِكْرِمَةَ، عَنِ ابْنِ عَبَّاسٍ، فِي قَوْلِ اللَّهِ تَبَارَكَ وَتَعَالَى: {اخْلَعْ نَعْلَيْكَ إِنَّكَ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى} قَالَ: طَأَ الْوَادِي. حَدَّثَنَا ابْنُ حُمَيْدٍ، قَالَ: ثنا يَحْيَى، قَالَ: ثنا الْحَسَنُ، عَنْ يَزِيدَ، عَنْ عِكْرِمَةَ، فِي قَوْلِهِ: {طُوًى} [طه: ١٢] قَالَ: طَأَ الْوَادِي. حَدَّثَنَا مُحَمَّدُ بْنُ عَمْرٍو، قَالَ: ثنا أَبُو عَاصِمٍ، قَالَ: ثنا عِيسَى، وَحَدَّثَنِي الْحَارِثُ، قَالَ: ثنا الْحَسَنُ، قَالَ: ثنا وَرْقَاءُ، جَمِيعًا عَنِ ابْنِ أَبِي نَجِيحٍ، عَنْ سَعِيدِ بْنِ جُبَيْرٍ، فِي قَوْلِ اللَّهِ {طُوًى} [طه: ١٢] قَالَ: طَأَ الْأَرْضَ حَافِيًا، كَمَا تَدْخُلُ الْكَعْبَةَ حَافِيًا، يَقُولُ: مِنْ بَرَكَةِ الْوَادِي."[٨٢]

ومن ثم فإن ترجمة النص القياسى للإنجيليزية، حيث {طُوًى} تُعنى اسم الوادى، تكون:

Verily! I am your Lord, so take off your shoes; you are in the sacred valley, Tuwa.

بينما ترجمة القراءة الأخرى للإنجيليزية، حيث {طُوًى} تُعنى اذهب أو اعبر أو اطأ، تكون:

Verily! I am your Lord, so take off your shoes; you are in the sacred valley, traverse it/set foot in it.

طبقًا للمخطوطات القرآنية فإن القراءة التى كانت مقبولة فى الفترة المبكرة فى تاريخ الإسلام (القرن الأول والثانى الهجرى) هى قراءة "طاوى" التى وصلت إلينا من خلال عيسى بن عمر والضحاك[٨٣].

---

[٧٩] ابن كثير، *تفسير القرآن العظيم*، دار الكتب العلمية – بيروت، ط١، ١٤١٩هـ، ج٥، ص ٢٤٤

[٨٠] السمين الحلبي، *الدر المصون في علوم الكتاب المكنون*، دار القلم – دمشق، ج٨، ص ١٧

[٨١] أبو جعفر الطبري، جامع البيان عن تأويل آي القرآن، تحقيق: الدكتور عبد الله بن عبد المحسن التركي، دار هجر للطباعة والنشر، ط١، ٢٠٠١م، ج١٦، ص ٢٨

[٨٢] *المرجع السابق*، ص ٢٩

[83] A. Fedeli, *op. cit.*, p. 7

Āya	Qur'ānic Word	Variant Reading of MSS	MS Call No.	Folio	Line	Authority	*Qirā'āt*
10	رَءَا	راى	UbT165	15a	12	Abū 'Amr	رَءَا *bi-imāla al-hamza* [35]
10	رَءَا	راى	DaM28	50a	5	Abū 'Amr	رَءَا *bi-imāla al-hamza* [35]
12	طُوًى	طوى < طاوى	UbT165	15a	15	'Īsā b. 'Umar and Ḍaḥḥāk	طاوي
12	طُوًى	طوى < طاوى	DaM27sup	8a	9	'Īsā b. 'Umar and Ḍaḥḥāk	طاوي
12	طُوًى	طاوى	BL2165	50b	23	'Ikrima (and al-Ḥasan and al-A'mash)	طاوىً
18	أَتَوَكَّؤُا	اوكا	DaM28	50a	11	Hishām	أتوكَّا
53	مَهْدًا	مهادا	DaM28	50b	12	Ibn Kathīr, Nāfi', Abū 'Amr, Ibn 'Āṣim, Abū Ja'far, Zayd, etc.	مهادًا
76	جَزَآءُ	حرا > حراو	UbT165	17a	13	Ḥamza and Hishām	جزاؤا
76	جَزَآءُ	حراو	DaM27sup	9a	3	Abū Dāwūd, al-Dānī and Ibn Wathīq	جزوا
76	جَزَآءُ	حراو	BL2165	52b	5	Abū Dāwūd, al-Dānī and Ibn Wathīq	جزوا
89	أَلَّا	ان لا	UbT165	17b	16	Abū Ḥaywa, Abān, Ibn Ṣabīḥ, *imām* al-Shāfi'ī	أن لا (يَرْجِعَ)
89	أَلَّا	ان لا	UbT165	17b	16	The majority	أن لا (يَرْجِعُ)
93	تَتَّبِعَنِ	ىىعىى	DaM28	51b	14	Ibn Kathīr and Abū 'Amr, Abū Ja'far, Ya'qūb, Sahl, al-Yazīdī, al-Ḥasan and Ismā'īl	تتبعني
94	يَبْنَؤُمَّ	ىا ىں ام	DaM28	51b	15	Ibn 'Āmir, Ḥamza, al-Kisā'ī, 'Āṣim / Ḥafṣ, Ibn Kathīr, Nāfi', Abū 'Amr, Abū Ja'far, Ya'qūb	يابن أمِّ / يابن أمَّ
94	يَبْنَؤُمَّ	ىا ىوم	UbT165	18a	4	Ibn 'Āmir, Ḥamza, al-Kisā'ī, 'Āṣim / Ḥafṣ, Ibn Kathīr, Nāfi', Abū 'Amr, Abū Ja'far, Ya'qūb	يابن أمِّ / يابن أمَّ
94	يَبْنَؤُمَّ	ياسوم	BL2165	53a	11	Ibn 'Āmir, Ḥamza, al-Kisā'ī, 'Āṣim / Ḥafṣ, Ibn Kathīr, Nāfi', Abū 'Amr, Abū Ja'far, Ya'qūb	يابن أمِّ / يابن أمَّ
94	يَبْنَؤُمَّ	ياسوم	DaM27sup	9a	25-26	Ibn 'Āmir, Ḥamza, al-Kisā'ī, 'Āṣim / Ḥafṣ, Ibn Kathīr, Nāfi', Abū 'Amr, Abū Ja'far, Ya'qūb	يابن أمِّ / يابن أمَّ

جدول (١)

• الخاتمة

يقول الدكتور غسّان حمدون أن المقارنة بين المخطوطات القرآنية من القرن الأول الهجرى والثانى والثالث والمصاحف الحالية المطبوعة الآن تنفى القول بأن القرآن الكريم قد خضع للتطور التاريخى على مر القرون[٨٤]. هذه وجهة نظر تقليدية traditional، فالدراسات الحديثة أثبتت نقيض وجهة النظر هذه، فلنص القرآن تاريخ كتاريخ انتقال أى كتاب أدبى/دينى.

بالتأكيد أن المخطوطات غير العثمانية هى التى ستمدنا بمعلومات عن التاريخ المبكر للنص القرآنى، لكن للآسف ليس لدينا سوى مخطوطة واحدة تعود لتلك الحقبة[٨٥]. فالمخطوطات العثمانية تساعدنا على بناء النص الأصلى لنسخة عثمان (the original codex of ʿUṯmān) لا لبناء النص الأصلى الذى أعلنه النبى محمد.

وطبقًا لدراسة بهنام صادق، فإن النقد النصى يوضح أن أدق نص من بين النصوص التى بين أيدينا للنص الأصلى الذى أعلنه النبى محمد هو النص القياسى لعثمان[٨٦]. لكن العديد من الرقوق لم تُفحص بعد، وربما عند دراستها نتوصل لنتائج مخالفة، وعلينا التنويه لإحتمالية وجود تواريخ انتقال مختلفة لنصوص السور المختلفة بسبب اشتراك نساخ كُثر. فإنه من المحتمل أن يكون الصحابى الذى جمع القرآن، لم يسمع كل سورة من النبى مباشرة، بل سمع بعضًا من السور من النبى واعتمد على صحابة أخرين فى تدوين بقية السور التى لم يسمعها مباشرة من النبى محمد[٨٧]. ومن ثم فالسور فى C1 لديها تواريخ انتقال مختلفة قبل أن تُجمع فى كتاب واحد one codex، وهذا يزيد الأمر تعقيدًا. ومن الضرورى أن نضع كل هذا فى الاعتبار بعد دراسة الرقوق المتبقية.[٨٨]

---

[٨٤] الدكتور غسّان حمدون، *كتاب الله فى إعجازه يتجلى*، ص ٢٦

[٨٥] وهى التى عرضنا لها فى هذه الدراسة.

[86] *Ibid*, p. 414

[٨٧] وهذه الاحتمالية يوجد ما يؤكدها من التاريخ، فالصحابى عبد الله بن مسعود يقول: "وَاللَّهِ لَقَدْ أَخَذْتُ مِنْ فِيِّ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بِضْعًا وَسَبْعِينَ سُورَةً زَادَ عَاصِمٌ عَنْ بَدْرٍ عَنْ عَبْدِ اللَّهِ وَأَخَذْتُ بَقِيَّةَ الْقُرْآنِ عَنْ أَصْحَابِهِ" (*فتح البارى شرح صحيح البخارى*، دار المعرفة – بيروت، ج٩، ص ٤٨) يقول أحمد أمين: "ولم يكن شائعًا فى عهد النبى صلى الله عليه وسلم حفظ القرآن جميعه كما شاع بعد، إنما كانوا يحفظون السورة أو جملة آيات ويتفهمون معانيها، فإذا حذقوا ذلك انتقلوا إلى غيرها، فكان حفظ القرآن موزعًا على الصحابة." (*فجر الإسلام*، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ص ٣١٣).

[88] *Ibid*, p. 404, footnote: 115

قائمة المراجع

هذه عناوين المراجع التى رجعنا لها فيما يخص المخطوطات القرآنية

English references:

Books

- Alphonse Mingana and Agnes S. Lewis, *Leaves from Three Ancient Qurâns, Possibly Pre-'Othmânic,* Cambridge University Press, 1914.
- Keith E. Small, *Textual Criticism and Qur'an Manuscripts*, Lexington Books, 2012.
- Muṣṭafā al-A'ẓamī, *The History of the Qur'ānic Text,* 2nd ed., Riyadh: Azami Publishing House, 2008.

Papers

- Hans-Casper Graf von Bothmer, "Masterworks of Islamic Book Art: Koranic Calligraphy and Illumination in the Manuscripts found in the Great Mosque in Sanaa", in: Werner Daum (ed.), *Yemen. 3000 Years of Art and Civilisation in Arabia Felix*, Innsbruck, etc. (Pinguin) 1988, pp. 178-181, 185-189.
- Alba Fedeli, "Mingana and the Manuscript of Mrs. Agnes Smith Lewis, One Century Later", In: *Manuscripta Orientalia* 11/3 (2005): 3–7

وهى عبارة عن نقد لدراسة Alphonse Mingana السالفة الذكر.

- A. Fedeli, "Relevance of the oldest Qur'anic manuscripts for the readings mentioned by commentaries. A note on Sura "Ta-Ha", in: *Manuscripta Orientalia* 15/1 (2009): 3-10
- A. Fedeli, "A. Perg. 2: A non-palimpsest and the corrections in Qur'anic manuscripts", in: *Manuscripta Orientalia* 11/1 (2005): 20-27
- Gerd R. Puin, "Observation on Early Qur'an Manuscripts in San'a", In: Stefan Wilde (ed.), *The Qur'an as Text*, Leiden, Netherlands: E. J. Brill, 1996, pp.107-111
- Behnam Sadeghi and Mohsen Goudarzi, "Ṣan'ā' 1 and the Origins of the Qur'ān", In: *Der Islam* 87/ 1-2 (2012): 1-129
- Behnam Sadeghi and Uwe Bergmann, "The Codex of a Companion of the Prophet and the Qur' ān of the Prophet", In: *Arabica* 57 (2010): 343-436
- Keith E. Small, *A Quranic Window onto New Testament Textual History.*
- K. Small & E. Puin, "Unesco CD of San`a' MSS, part 3: Qur'an Palimpsests, and Unique Qur'an Illustrations", in: *Manuscripta Orientalia* 13/2 (2007): 59-71.

المراجع العربية

الكتب

- أ.د. غانم قدوري الحمد، إياد سالم صالح السامرائي، *ظواهر كتابية في مصاحف مخطوطة: دراسة ومعجم*، دار الغوثائي للدراسات القرآنية، دمشق - سوريا، ط١، ٢٠١٠م.

- أ. د. طيار آلتى قولاج، *المصحف الشريف المنسوب إلى عثمان بن عفان: نسخة متحف طوب قابى سراتى*، مركز الأبحاث للتاريخ والفنون والثقافة الإسلامية، استانبول – تركيا، ط١، ٢٠٠٧م.
- رزان غسان حمدون، *المخطوطات القرآنية فى صنعاء منذ القرن الأول الهجرى وحفظ القرآن الكريم*، رسالة مقدمة للحصول على درجة الماجستير فى الدراسات الإسلامية تخصص علوم القرآن، الجامعة اليمنية، ٢٠٠٤م.
- عبد الله بن محمد بن عبد الله المنيف، *دراسة فنية لمصحف مبكر يعود للقرن الثالث الهجرى/التاسع الميلادى*، الرياض، ط١، ١٩٩٨م.
- تيودور نولدكه وآخرون، *تاريخ القرآن*، ترجمة: د. جورج تامر وآخرون، بيروت، ط١، ٢٠٠٤م.
- د. غسان حمدون، *كتاب الله فى إعجازه يتجلى*، ص ص ٥٣-١١٩

الأوراق الأكاديمية

- د. غسان حمدون، "دراسة لوحة مخطوطة من القرآن الكريم فى القرن الثالث الهجرى"، فى: *مجلة كلية الآداب*، العدد: ٢٢، ص ص ٣٣٧-٦٤

النص الإنجليزي الأصلي المقتبس من كتاب مخطوطة صنعاء ١ (المصحف الكبير) ونشأة وأصول القرآن
بقلم بنهام صِدِّيقي ومحسن جودارزي

Ṣan'ā' 1 and the Origins of the Qur'ān, by Behnam Sadeghi and Mohsen Goudarzi

Folio 17 Recto (–)[539]

1	}	{ //(ا)[540] } {
2	}	{ـل / / } {
3	}	{[◯] الا مـ} {
4	}	{//ک ع(ـف)} {

Folio 17 Verso (–)

1	}	{ ع//د[541]} {
2	}	{//ـسـ[ى] (ـسـ)//ط[542]} {
3	}	{ (حـ)//طب[543] } {
4	}	{ من (حـ)ـو} {
5	}	{ سا } {

Appendix 1: On the Lower Text

The following table identifies readings ascribed to the Companions and other authorities that match a non-standard reading in the lower text. The following abbreviations are used: MQ = al-Khaṭīb, *Mu‘jam al-Qirā’āt*; KM = Ibn Abī Dāwūd, *Kitāb al-Maṣāḥif* (Beirut: Dār al-Bashā’ir al-Islāmiyya, 2002); IM-A = the reading of Ibn Mas‘ūd according to the report of al-A‘mash quoted in KM, 1:302–38.

In the cases of Q 2.96, 9.90, 19.24, and 90.1, the corresponding footnotes in the edited text explain how the lower text differs from the standard one. The variants in Q 2.217, 2.222, and 5.45 have been mentioned already in Fedeli, "Early Evidences," 293–316.

---

539) Due to the meager amount of text, we have not yet identified the passage.

540) The letter before *alif* may be *ḥā’* or a tooth-shaped one.

541) Either *‘ayn* and *dāl* are connected or a tooth-shaped letter is between them.

542) This word may be *bi-sulṭān* or a conjugation of *istaṭā‘a*.

543) It is not clear whether *ḥā’* and *ṭā’* are connected or not. This word may be *ḥabiṭat*, *aḥāṭat*, *aḥaṭṭu*, or *khiṭāb*, among other things.

Sūra.verse, Folio:line	Lower Text	Standard Text	Readings Similar to the Lower Text
2.96, 2A:28	(ع)لى (هـ)[د] (ه) [ا لـ](حـ)/ / [ه] ا لـ(د) ىد//	*ʿalā ḥayātin*	Ubayy b. Kaʿb: *ʿalā l-ḥayāti* (MQ, 1:156).
2.96, 2B:1	ـد/ / حـ[ه]	*bi-muzaḥzi-ḥihi*	Ibn Masʿūd: *bi-munziḥihi* (MQ, 1:156).
2.98, 2B:6	مكـ(ل)	*Mīkāla*	Ibn Muḥayṣin: *Mikayl* (MQ, 1:160). This word has been read in many ways, but Ibn Muḥayṣin's reading is the only one compatible with the *rasm* in C-1.
2.105, 2B:26	او ا لمسر (كو) ن	*wa-lā l-mush-rikīna*	Al-Aʿmash: *wa-lā l-mushrikūna* (MQ, 1:169).
2.217, David r:25	[و] عـ(ن) فىل فـ[ـ](ه)	*qitālin fīhi*	Ibn Masʿūd, Ibn ʿAbbās, ʿIkrima, al-Aʿmash, al-Rabīʿ: *ʿan qitālin fīhi* (MQ, 1:298). IM-A: *ʿan qitālin fīhi* (KM, 1:307).
2.222, David v:19	[فـ](لا) { } / / (ىو) ا ا لـ(ـسـ)ا فى (محىصـ)//(ن) حىـ(ى) ـ[ـ]طـ(ـهـ)[ر] ن	*fa-ʿtazilū l-nisāʾa fī l-maḥīḍi wa-lā taqrabū-hunna ḥattā yaṭhurna*	Ibn Masʿūd and Anas: *wa-lā taqrabū l-nisāʾa fī maḥīḍihinna wa-ʿtazilūhunna ḥattā yataṭahharna* (MQ, 1:308–9).
2.222, David v:20	ـ[ـ]طـ(ـهـ)[ر] ن	*yaṭhurna*	The reading *yataṭahharna* is reported for Ibn Masʿūd, Anas, and Ubayy b. Kaʿb, while *yaṭṭahharna* is reported for Ḥamza, al-Kisāʾī, ʿĀṣim (via Abū Bakr and al-Mufaḍḍal), al-Aʿmash, al-Jaḥdarī, Ibn Muḥayṣin, and Khalaf (MQ, 1:308).
5.45, Bonh. r:13	(و) / /[ىسا] (ع)لى ـ(ـ)ى ا سر ىل	*wa-katabnā ʿalayhim*	Ubayy b. Kaʿb: *wa-anzala llāhu ʿalā Banī Isrāʾīla* (MQ, 2:278).
5.48, Bonh. v:4	[سر ىعه]	*shirʿatan*	An early Baṣran who apparently hat *sharīʿatan* in his own copy of the Qurʿān accused al-Ḥajjāj of having "changed" the Qurʾān and written the synonym *shirʿatan* instead. On a discussion of the report about al-Ḥajjāj, see Sadeghi and Bergmann, "Codex," 365, footnote 36; cf. MQ, 2:286.

Sūra.verse, Folio:line	Lower Text	Standard Text	Readings Similar to the Lower Text
5.54, Bonh. v:26	[علط]ا	*aʿizzatin*	Ibn Masʿūd: *ghulaẓāʾa*; al-Māwardī: *ghuluẓin* (MQ, 2:294)
8.2, 4B:12	فـ(ر) فـ[ـب]	*wajilat*	Ibn Masʿūd: *fariqat*; Ubayy b. Kaʿb: *faziʿat* (MQ, 3:258).
9.90, 20B:22	(ا ك)[م]/ / [ر] و ں	*al-muʿadh-dhirūna*	Ibn Masʿūd and Saʿīd b. Jubayr: *al-muʿtadhirūna* (MQ, 3:436).
9.126, 22A:13	ا [و] / / (ىر) و	*a-wa-lā yarawna*	Al-Aʿmash: *a-wa-lam taraw/yaraw*; Ibn Masʿūd: *a-wa-lam tara* (MQ, 3:482). IM-A: *a-wa-lam tarā/tara* (KM, 1:318).
19.19, 22B:15	لنهب	*li-ahaba* (لاهب).	Abū ʿAmr: *li-nahaba*; Ibn Masʿūd, Ubayy b. Kaʿb, and several other readers had *li-yahaba* (MQ, 5:348–9).
19.21, 22B:17	و هو علـ//(ه) هـ(ـ)ں	*huwa ʿalayya hayyinun*	The reading *wa-huwa ʿalayya hayyinun* is reported for al-Ḥasan al-Baṣrī for Q 19.9 (MQ, 5:344).
19.23, 22B:19	(فـلمـ)// ا حا ها	*fa-ajāʾahā*	Ubayy b. Kaʿb: *fa-lammā ajāʾahā/jāʾahā* (MQ, 5:350).
19.24, 22B:20	(فـ)ـ[د] ىها من ىحىها/ /	*fa-nādāhā min taḥtihā*	Ibn ʿAbbās: *fa-nādāhā malakun min taḥtihā* (MQ, 5:353).
19.26, 22B:24	(صـ)[و] (ما) [و صمـ](ىا)	*ṣawman*	Anas b. Mālik: *ṣawman wa-ṣumtan* and *ṣawman ṣumtan*; Ubayy b. Kaʿb: *ṣawman ṣumtan*; Anas, Ubayy, Ibn Masʿūd, and Abū Razīn al-ʿUqaylī: *ṣumtan* (MQ, 5:359).
19.34, 23A:6	ا ل(د) ى كا ں { } ىمىر و ں	*alladhī fīhi yamtarūna*	Ubayy b. Kaʿb: *alladhī kāna l-nāsu fīhi yamta-rūna* (MQ, 5:366).
19.59, 23B:9	ا ل[صـ]لو ب	*al-ṣalāta*	Ibn Masʿūd, al-Ḥasan, Abū Razīn al-ʿUqaylī, al-Ḍaḥḥāk, and Ibn Miqsam: al-*ṣalawāt* (MQ, 5:376).
19.63, 23B:15	[ىـ]لک ىو ر ىها	*tilka l-jannatu llatī nū-rithu*	al-Aʿmash: *nūrithuhā* instead of *nūrithu* (MQ, 5:378).
19.67, 23B:21	ىـ(ـ)د كر	*yadhkuru*	Ubayy b. Kaʿb and Abū l-Mutawakkil: *yatadhak-karu*; Ibn Kathīr, Abū ʿAmr, Ḥamza, al-Kisāʾī, Khalaf, Abū Jaʿfar, and Yaʿqūb: *yadhdhakkaru* (MQ, 5:382).

Sūra.verse, Folio:line	Lower Text	Standard Text	Readings Similar to the Lower Text
22.23, 7A:19	و لو //[و]	*wa-lu'lu'an*	Ibn Kathīr, Abū ʿAmr, Ibn ʿĀmir, Ḥamza, al-Kisāʾī, Ṭalḥa, Ibn Waththāb, al-Aʿmash, Warsh, al-Ḥasan: *wa-lu'lu'in* (MQ, 6:97).
22.35, 7B:18	و ا لمقـ(ـ)مىں ◯ (ا) [لصلو] ه	*wa-l-muqīmī l-ṣalāti*	Ibn Masʿūd, al-Aʿmash, and Ibn Muḥayṣin (via al-Bazzī): *wa-l-muqīmīna l-ṣalāta*; *wa-l-muqīmīna l-ṣalāti* is also reported by al-ʿUkbarī (MQ, 6:113).
22.36, 7B:20	صو (فـ)ں	*ṣawāffa* (صواف)	Ibn Masʿūd, Ibn ʿAbbās, Ibn ʿUmar, Ibrāhīm, Qatāda, Mujāhid, ʿAṭāʾ, al-Ḍaḥḥāk, al-Kalbī, al-Aʿmash, and Abū Jaʿfar: *ṣawāfina* (MQ, 6:116).
22.39, 7B:28	/ /(ڶ)/ / (ں) [فـ]ى [سد](ـ)/ / ا [ه](لل)	*yuqāta-lūna*	Abū ʿAmr, Ibn Kathīr, ʿĀṣim (via Abū Bakr), Ḥamza, al-Kisāʾī, Khalaf, and Yaʿqūb: *yuqātilūna* (MQ, 6:121).
18.16, 32B:2	{ } [د] و ں ا (ڶ)[له]	*illā llāha*	Ibn Masʿūd: *min dūni llāhi*, *min dūninā* (MQ, 5:161).
16.37, 13A:24	[و] ا [ں ىحـ]/ / ص	*in taḥriṣ*	Al-Nakhaʿī: *wa-in taḥraṣ* (MQ, 4:627).
16.38, 13B:2	[و] (عد)	*waʿdan*	Al-Ḍaḥḥāk: *waʿdun* (MQ, 4:630).
16.44, 13B:10	[و] (ىا) لر ىـ(ر)	*wa-l-zuburi*	The reading *bi-l-zuburi* instead of *wa-l-zuburi* is reported in Q 3.184 for the codices of the Shām and the following readers: Ibn ʿAbbās, Ibn ʿĀmir, Ibn Dhakwān, Hishām, and al-Ḥulwāni (MQ, 1:638).
33.51, 9A:4	ىـ(ما) ا و (ىىـ)ں	*bi-mā ātayta-hunna*	Ibn Masʿūd: *bi-mā ūtīna* (MQ, 7:304). IM-A: *bi-mā ūtīna* (KM, 1:330).
33.53, 9A:13	ىسىحىى	*yastaḥyī* (يستحى)	The majority have read *yastaḥyī*, which is compatible with the lower text's spelling, and is considered a Ḥijāzī pronunciation (*lugha*), whereas Ibn Kathīr, Ibn Muḥayṣin, Yaʿqūb and Mujāhid have read *yastaḥī*, which is considered a Tamīmī way of reading this word (MQ, 1:67; 7:310).

Sūra.verse, Folio:line	Lower Text	Standard Text	Readings Similar to the Lower Text
33.67, 9B:18	// (ل)[سـ]/ /ل	*al-sabīlā*	Ibn Mas‘ūd reportedly had السبيل here, الظنون in verse 10 and الرسول in verse 66 (MQ, 7:257). The following Kūfan and Baṣran readers also reportedly did not pronounce the final *alif* either in *waqf* or *waṣl* for verses 10, 66, and 67: Ḥamza, Abū ‘Amr, al-Jaḥdarī, Ya‘qūb, and al-A‘mash (MQ, 7:256). IM-A: *al-rasūla* (KM, 1:330).
20.31, 15A:4	[و ا سـ](ر) / / [فـ](ى) ا [مـ](ر) ى ◯ (و) ا [سـ]/ / [ـه] ا ر ر ى (◯)	*ushdud bihi azrī* ◯ *wa-ash-rikhu fī amrī*	Ubayy b. Ka‘b: *ashrikhu fī amrī* ◯ *wa-shdud bihi azrī* (MQ, 5:430).
20.40, 15A:10	(فر د) // [ـ](ک)	*fa-raja‘nāka*	Ubayy b. Ka‘b: *fa-radadnāka* (MQ, 5:434).
20.63, 15B:3	(م)ا د ا ں ا لا (سحر ں)	*in hādhāni la-sāḥirāni*	Ubayy b. Ka‘b: *mā hādhāni/hādhā illā sāḥirāni*, *in dhāni/hādhāni illā sāḥirāni*, *in dhāni la-sāḥirāni*; Ibn Mas‘ūd: *in dhāni/hādhāni illā sāḥirāni*, *an hādhāni illā sāḥirāni*, *inna dhayni/dhāni la-sāḥirāni* (MQ, 5:452–3).
20.63, 15B:3	(و) ىد ه(ىا) مـ[کـ](م ـ)ا لـ[ط](ر ىقـ)[ه]	*wa-yadhhabā bi-ṭarīqatikumu l-muthlā*	Ibn Mas‘ūd, Ubayy b. Ka‘b, Abdallāh b. ‘Amr, Abū Rajā’ al-‘Uṭāridī: *wa-yadhhabā bi-l-ṭarīqati* (MQ, 5:453).
20.128, 30B:8	ا و (لم) ـ(هـ)/ /	*a-fa-lam yahdi*	Ibn Mas‘ūd: *a-wa-lam yahdi* (MQ, 5:512).
24.27, 11A:8	حـ[ـ]ا ىسلمو ا على ا هلـ[ه] و ىسـ(ـد) ـو ا	*ḥattā tasta’nisū wa-tusallimū ‘alā ahlihā*	Ibn ‘Abbās and Ibn Mas‘ūd: *ḥattā tusallimū/yusallimū ‘alā ahlihā wa-tasta’dhinū/wa-yasta’dhinū*; Ibn ‘Abbās and Ubayy b. Ka‘b: *ḥattā tusallimū aw tasta’nisū*; Ubayy b. Ka‘b: *ḥattā yusallimū wa-yasta’dhinū*, *ḥattā tasta’dhinū lakum*. In addition to Ibn ‘Abbās, Ibn Mas‘ūd, and Ubayy b. Ka‘b, the readers al-A‘mash and Sa‘īd b. Jubayr also reportedly had *tasta’dhinū* instead of *tasta’nisū*. Ibn ‘Abbās reportedly said that *tasta’nisū* was the result of a scribal error (MQ, 6:252–4).

Sūra.verse, Folio:line	**Lower Text**	**Standard Text**	**Readings Similar to the Lower Text**
24.31, 11A:25	ما حـ[فـ](ى) من ر (ـبـبـ)هن	*mā yukh-fīna min zīnati-hinna*	Ibn Masʿūd: *mā surra min zīnatihinna* (MQ, 6:259).
24.31, 11A:26	ا ىها	*ayyuha*	Abū ʿAmr, al-Kisāʾī, and Yaʿqūb: *ayyuhā* (MQ, 6:260).
34.14, 33A:5	} {/ / [ا] ـ[ع]ملو ں لـ(ه) [حو] لا (فـ)[لـ]//ا حـ(ر) ـ(ـ)ـ[ـ]// ا لـ(حـ)ں	*fa-lammā kharra tabayya-nati l-jinnu*	Ibn Masʿūd reportedly had *wa-hum yadʾabūna lahu ḥawlan* in addition to the standard text. Al-Ṭabarī gives the following reading for Ibn Masʿūd: *fa-makathū yadʾabūna lahu min baʿdi mawtihi ḥawlan kāmilan* (*Jāmiʿ al-bayān*, 19:242). The following reading featuring *ḥawlan* is also reported for Ibn Masʿūd, Ibn ʿAbbās, and Ibn Shannabūdh: *tabayyanati l-insu anna l-jinna law kānū yaʿlamūna l-ghayba mā labithū ḥawlan* (MQ, 7:350).
34.24, 33B:3	// (ا ـ)ا [و] (ا) //[كـ](م لا) [ما] } {// (ى)	*wa-innā aw iyyā-kum laʿalā hudan*	Ubayy b. Kaʿb: *wa-innā aw/wa iyyākum la-immā ʿalā hudan*; *wa-innā aw iyyākum immā ʿalā hudan* (MQ, 7:370–1).
13.11, 35A:8	(م)[ع]/ /[ـب] / /{ } ـ(د ـ)ه	*muʿaqqi-bātun min bayni yadayhi wa-min khalfihi*	Ibn ʿAbbās, Abū ʿAbdallāh: *muʿaqqibātun min khalfihi wa-raqībun min bayni yadayhi*; Ibn ʿAbbās and Ubayy b. Kaʿb: *muʿaqqibātun min bayni yadayhi wa-raqībun min khalfihi*. Ibn ʿAbbās: *muʿaqqibātun min bayni yadayhi wa-ruqabāʾu min khalfihi* (MQ, 4:394).
37.25, 28A:9	ىىصر (و) / /	*tanāṣa-rūna*	Ibn Masʿūd and Khālid: *tatanāṣarūna* (MQ, 8:20).
37.56, 28B:8	لـ(ـىعـ)و ں	*la-turdīni*	Ibn Masʿūd: *la-tughwīni* (MQ, 8:31).
15.54, 18B:15	ىسر ىمو //ى	*a-bash-shartu-mūnī*	Al-Aʿmash and al-Aʿraj: *bashshartumūnī* (MQ, 4:562).

Sūra.verse, Folio:line	Lower Text	Standard Text	Readings Similar to the Lower Text
15.66, 18B: 24	(و) فـ[صـ]ـا ا لىه [د] لک ا لا مر و ا ں د ىر هو لا مڡـ[ط]و ع	*wa-qaḍay-nā ilayhi dhālika l-amra anna dābira hāʾulāʾi maqṭūʿun*	Ibn Masʿūd: *wa-qaḍaynā ilayhi dhālika l-amra wa-qulnā lahu inna dābira hāʾulāʾi maqṭūʿun* (MQ, 4:573).
15.72, 18B: 28	(س)[كر] ه(م)	*sakratihim*	Al-Aʿmash: *sukrihim* (MQ, 4:577).
25.19, 19A:8	{ } ں لک صر فا	*fa-mā tastaṭīʿūna ṣarfan*	Ibn Masʿūd: *fa-mā yastaṭīʿūna laka/lakum*; Ubayy b. Kaʿb: *fa-mā/fa-lā yastaṭīʿūna laka*; al-Aʿmash: *fa-mā yastaṭīʿūna lakum* (MQ, 6:334).
25.25, 19A: 19	ىر لـ ا لملـكه	*nuzzila l-malāʾi-katu*	Ubayy b. Kaʿb: *nazalati/nuzzilati/tanazzalati/tunazzalu/tatanazzalu l-malāʾikatu*; Ibn Masʿūd: *nazalati l-malāʾikatu*; Abū ʿAmr: *tanazzalu/tunazzilu l-malāʾikatu* (MQ, 6:342–4).
30.43, 24B: 12	{ } ا و (حـ)ـهـ(كم)	*fa-aqim wajhaka*	Ubayy b. Kaʿb reportedly had *awjuhakum* instead of *wujūhakum* in Q 4.43 (MQ, 2:81).
30.49, 24B:25	{ }(م) لـ[مـ]//(لـ)سـ//ں	*ʿalayhim min qablihi la-mubli-sīna*	Ibn Masʿūd: *ʿalayhim la-mublisīna* (MQ, 7:170).
63.7, Chris. v:11	حىـ(ا) ىـ[ڡـ]ـصـ[و] ا من حـ(و) [لـ]ـه	*ḥattā yanfaḍḍū*	The phrase *ḥattā yanfaḍḍū min ḥawlihi* appears in a report about the *shaʾn al-nuzūl* of this verse, and is ascribed to Ibn Masʿūd and Zayd b. Arqam. Ibn Ḥajar questions the ascription to Ibn Masʿūd's codex (MQ, 9:474–5).
63.10, Chris. v:17	فـ[ا ىصد] ق	*fa-aṣṣad-daqa*	Ibn Masʿūd, Ubayy b. Kaʿb, and Saʿīd b. Jubayr: *fa-ataṣaddaqu* (MQ, 9:478).
63.10, Chris. v:17	و [ا كـ]// [ں]	*wa-akun*	The reading *wa-akūna* is reported for Ibn Masʿūd, Ubayy b. Kaʿb, and all the readers except for Ibn Kathīr, Nāfiʿ, Ibn ʿĀmir, ʿĀṣim, Ḥamza, and al-Kisāʾī. ʿUbayd b. ʿUmayr: *wa-akūnu* (MQ, 9:479–80).

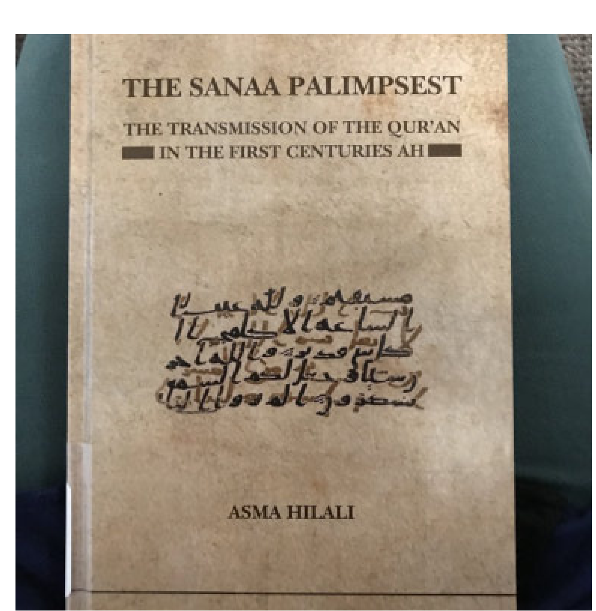
Sūra.verse, Folio:line	Lower Text	Standard Text	Readings Similar to the Lower Text
89.27, Chris. v:20	[ـ]ا (ـ)ها	*yā ay-yatuhā*	Zayd b. ʿAlī: *yā ayyuhā* (MQ, 10:431).
89.27, Chris. v:20	ا لـ[فس] / / / م/ / ا لمطم/ /[ه]	*al-nafsu l-muṭma-ʾinnatu*	Ubayy b. Kaʿb: *al-nafsu l-āminatu l-muṭmaʾin-natu*, *al-āminatu l-muṭmaʾinnatu* (MQ, 10:432).
89.28, Chris. r:21	ا ىى ر ىک	*irjiʿī ilā rabbiki*	Ubayy b. Kaʿb: *ītī rabbaki* (MQ, 10:433).
90.1, Chris. r:24	لا / /[م]	*lā uqsimu*	Ibn Kathīr, al-Ḥasan, al-Aʿmash, ʿIkrima, Mujā-hid, Abū ʿImrān, Abū l-ʿĀliya: *la-uqsimu* (MQ, 10:437).

Appendix 2: On the Upper Text

At a number of points, the upper text differs with every codex described in the literary sources in adding or omitting a verse division. Its unique additions are as follows: Q 2.267 (*tunfiqūna*), 2.285 (*wa-l-muʾminūna*), 6.157 (*yaṣdifūna*), 32.22 (*al-mujrimīna*), 33.35 (*wa-l-ṣābirīna*). The last two endings might be scribal errors. Its unique omissions are as follows: Q 33.4, 55.44, 55.46, 55.47, 55.48, 56.41, 56.43. The four omissions in *sūra* 55 all occur in folio 33A, lines 17–8. These two lines are much more compact than usual and contain no visible verse endings. It seems the scribe initially forgot to write part of the text, and thus later deleted these two lines and rewrote the text compactly so as to make it fit. The verse endings may have been omitted to save space.

The following table gives the disputed verse divisions in the upper text based on the works by al-Dānī and Spitaler (for which see the Bibliography). When there are different reports about a city, Spitaler labels them (a), (b), (c), etc. We imitate him. We use the following abbreviations: Y = there is a verse division; N = there is no verse division; M = Medina; C = Mecca; K = Kūfa; B = Baṣra; D = Damascus; Ḥ = Ḥimṣ.

النص الإنجليزي الأصلي المقتبس من كتاب أسماء هلالي
مخطوطة صنعاء المعاد الكتابة عليها ونقل وحفظ القرآن في القرون الهجرية الأولى
The Sanaa Palimpsest, the transmission of the Qur'an in the first centuries





Appendix II: Variants and Variations in the Sanaa Palimpsest

This appendix does not reproduce the erasures in the lower text except for entire sentences and expressions, which are put between square brackets.

Variations in the Lower text

No.	Qur'anic Reference	Folio, Line	Sanaa Palimpsest	Cairo Edition
1	Q. 2:88	2a, 6	*bi-ẓulmihim*	*bi-kufrihim*
2	Q. 2:90	2a, 9	*fa-biʾsamā*	*biʾsamā*
3	Q. 2:90	2a, 11	*baghyan wa ʿadwan an yunazzila'llāh*	*baghyan an yunazzila'llāh*
4	Q. 2:91	2a, 15	*unzila ʿalaynā min kutub*	*unzila ʿalaynā*
5	Q. 8:74	5a, 2	*jāhadū maʿaka fī sabīli'llāhi bi-amwālihim wa anfusihim*	*jāhadū fī sabīli'llāh*
6	Q. 9	5a, 9	*lā taqul bismi'llāh*	---
7	Q. 9:2	5a, 11–12	*wa-ʿlamū annahum*	*wa-ʿlamū annakum*
8	Q. 9:2	5a, 11–12	*ghayru muʿjizī'llāhi wa rasūlih*	*ghayru muʿjizī'llāh*
9	Q. 9:8	5b, 3	*wa kayfa in yaẓharū ʿalaykum*	*kayfa wa in yaẓharū ʿalaykum*
10	Q. 9:8	5b, 4	*bi-alsinatihim*	*bi-afwāhihim*
11	Q. 9:9	5b, 6	*bi ʿahdi'llāhi wa aymānahum*	*bi-āyāti'llāhi thamanan qalīlan*
12	Q. 9:9	5b, 7	*sabīli'llāh*	*sabīlih*
13	Q. 9:11	5b, 11	*yufaṣṣilu'llāhu'l-āyāt*	*nufaṣṣilu'l-āyāt*
14	Q. 9:13	5b, 14	*wa-mā lakum a-lā tuqātilūna qawman*	*a-lā tuqātilūna qawman*
15	Q. 9:13	5b, 15	*[nakathū aymāna]hum wa-hum badaʾūkum awwala marratin [wa hammū bi-ikhrāji'l-r]asūl*	*nakathū aymānahum wa hammū bi-ikhrāji'l-rasūli wa-hum badaʾūkum awwala marra*
16	Q. 9:14	5b, 19	*wa yudhhibu ghayẓa ṣudūri*	*wa yashfi ṣudūra*
17	Q. 9:16	5b, 21	*a-fa-ḥasibtum*	*am ḥasibtum*

No.	Qur'anic Reference	Folio, Line	Sanaa Palimpsest	Cairo Edition
18	Q. 9:16	5b, 22	*jāhadū minkum fī sabīlih*	*jāhadū minkum*
19	Q. 9:17	6a, 2–3	*ūlāʾika'lladhīna ḥabiṭat aʿmāluhum fī'l-dunyā wa'l-ākhira*	*ūlāʾika ḥabiṭat aʿmāluhum*
20	Q. 9:18	6a, 5	*jāhada fī sabīli'llāhi wa lām yakhsha illā'llāh*	*wa aqāma'l-ṣalāta wa āta'l-zakāta wa lam yakhsha illā'llāh*
21	Q. 9:18	6a, 6	*al-mufliḥīn*	*al-muhtadīn*
22	Q. 9:19	6a, 8	*jāhadū*	*jāhada*
23	Q. 9:23	6a, 15	*lā ābāʾakum wa lā ikhwānakum*	*ābāʾakum wa ikhwānakum*
24	Q. 9:24	6a, 9	*inna'llāh*	*wa'llāh*
25	Q. 9:73	21a, 9	*al-nār*	*jahannam*
26	Q. 9:74	21a, 10	*yuqsimūn*	*yaḥlifūn*
27	Q. 9:76	21a, 16	*ātāhumu'llāhu min faḍlihi*	*ātāhum min faḍlihi*
28	Q. 9:79	21a, 22	*fa-yaskharū minhum wa sakhira'llāhu minhum*	*fa-yaskharūna minhum sakhira'llāhu minhum*
29	Q. 9:80	21a, 24	*lā yaghfiru'llāhu lahum inna'llāha lā yahdī*	*fa-lan yaghfira'llāhu lahum dhālika bi-annahum kafarū bi'llāhi wa rasūlihi wa'llāhu lā yahdī*
30	Q. 9:82	21b, 6	*yaʿmalūn*	*yaksibūn*
31	Q. 9:83	21b, 7	*istaʾdhanūka fī'l-khurūj*	*istaʾdhanūka li'l-khurūj*
32	Q. 9:125	23a, 13	*wa-hum fāsiqūn*	*wa-hum kāfirūn*
33	Q. 9:127	23a, 17	*fa-ṣarafa'llāhu*	*ṣarafa'llāhu*
34	Q. 9:129	23a, 21	*alladhī lā ilāha illā huwa*	*lā ilāha illā huwa*
35	Q. 15:25	19a, 20	*la-ḥakīm*	*ḥakīm*
36	Q. 15:30	19a, 25	*ajmaʿīn*	*ajmaʿūn*
37	Q. 15:48	19b, 11	*min naṣab*	*naṣab*
38	Q. 15:54	19b, 16	*fa-bi-mā*	*fa-bi-ma*
39	Q. 15:65	19b, 24	*taʾmurūn*	*tuʾmarūn*
40	Q. 19:15	23b, 10	*ʿalayhi'l-salām*	*salāmun ʿalayhi*
41	Q. 19:16	23b, 11	*udhkurā fī'l-kitāb*	*udhkur fī'l-kitāb*
42	Q. 19:23	23b, 20	*qabla hādhā'l-yawm*	*qabla hādhā*
43	Q. 19:42	24a, 16	*lā yubṣiru wa mā lā yughnī*	*lā yubṣiru wa lā yughnī*

No.	Qur'anic Reference	Folio, Line	Sanaa Palimpsest	Cairo Edition
44	Q. 24:18	10b, 9	*yubayyinu'llāhu lakum*	*yubayyinu'llāhu lakumu'l-āyāt*
45	Q. 24:22	10b, 20	*alif* after *al-qurbā*	*al-qurbā*
46	Q. 24:23	10b, 23	*wa'lladhīna yarmūna'l-muḥṣanāt*	*inna'lladhīna yarmūna'l-muḥṣanāt*
47	Q. 24:24	11a, 2	*afwāhuhum*	*alsinatuhum*
48	Q. 24:24	11a, 3	*yaksibūn*	*yaʿmalūn*
49	Q. 24:26	11a, 6	*wa'l-ṭayyibūna li'l-ṭayyibāti wa'l-ṭayyibātu li'l-ṭayyibīn*	*wa'l-ṭayyibātu li'l-ṭayyibīna wa'l-ṭayyibūna li'l-ṭayyibāt*
50	Q. 24:27	11a, 8	*tasta'nisū*	*tasta'nisū wa tusallimū ʿalā ahlihā*
51	Q. 24:28	11a, 11	*khayrun lakum inna'llāh*	*azkā lakum wa'llāh*
52	Q. 24:29	11a, 13	*inna'llāha yaʿlam*	*wa'llāhu yaʿlam*
53	Q. 24:30	11a, 15	*inna'llāha yaʿlam*	*inna'llāha khabīr*
54	Q. 24:33	11b, 5–6	*wa-ʿtūhum mimmā razaqakumu'llāh*	*wa ātūhum min māli'llāhi'lladhī ātākum*
55	Q. 24:35	11b, 12	*wa'l-miṣbāḥ*	*al-miṣbāḥ*
56	Q. 24:35	11b, 14	*min qabli an*	*wa law lam*
57	Q. 24:38	11b, 22	*alif* before *wa yazīdahum*	*wa yazīdahum*
58	Q. 25:19	20a, 9	*mā tastaṭīʿūna laka*	*mā tastaṭīʿūna*
59	Q. 25:21	20a, 13	*alladhīna kafarū lā yarjūn*	*alladhīna lā yarjūn*
60	Q. 25:22	20a, 16	*qālū*	*yaqūlūn*
61	Q. 33:51	9a, 3	*taqarna ʿuyūnuhunna*	*taqarra aʿyunuhunna*

Appendix II

Variants in the Upper Text

No.	Qur'anic Reference	Folio, Line	Sanaa Palimpsest	Cairo Edition
1	Q. 6:63	1b, 4	*anjaytanā*	*anjānā*
2	Q. 16:76	5a, 6	*tuwajjihuhu*	*yuwajjihuhu*
3	Q. 16:84	5a, 22	*yabʿathu/yubʿathu*	*nabʿathu*
4	Q. 16:102	5b, 26	*tuthabbita*	*yuthabbita*
5	Q. 19:90	9b, 127	*yanfaṭirna*	*yatafaṭṭarna*
6	Q. 20:53	10b, 9	*sabīlan*	*subulan*
7	Q. 20:102	11b, 4	*yuḥsharu*	*naḥshuru*
8	Q. 20.108	11b, 8	*yatbaʿūn/yabtaghūn*	*yattabiʿūn*
9	Q. 21:45	13a, 5	*tasmaʿu*	*yasmaʿu*
10	Q. 30:34	21a, 17	*fa-yamattaʿū fa-sawfa yaʿlamūn*	*fa-tamattaʿū fa-sawfa taʿlamūn*
11	Q. 30:39	21a, 25	*fa-lā tarbū*	*fa-lā yarbū*
12	Q. 32:27	23a, 13	*tubṣirūn*	*yubṣirūn*
13	Q. 33:31	24b, 3	*yaʿmal*	*taʿmal*
14	Q. 35:5	25a, 13	*yaghurrannakum*	*taghurrannakum*
15	Q. 41:34	30b, 1	*yastawī*	*tastawī*
16	Q. 42:11	31b, 3	*nadhraʾukum*	*yadhraʾukum*
17	Q. 55:22	35a, 4	*kharaja*	*yakhruju*